Die Ideale.

Symphonische Dichtung Nº 12.

The Ideals. Les Idéals.

Symphonic Poem Nº 12. Poème symphonique Nº 12.

Die Ideale.

(Friedrich v. Schiller.)

So willst du treulos von mir scheiden
Mit deinen holden Phantasien,
Mit deinen Schmerzen, deinen Freuden,
Mit allen unerbittlich fliehn?
Kann nichts dich, Fliehende, verweilen,
O meines Lebens goldne Zeit?
Vergebens! deine Wellen eilen
Hinab ins Meer der Ewigkeit.
Erloschen sind die heitern Sonnen,
Die meiner Jugend Pfad erhellt;
Die Ideale sind zerronnen,
Die einst das trunkne Herz geschwellt.
. . . . . .

The Ideals.

(English translation by Harry Brett.)

Thus willst thou, faithless one, desert me,
With thine entrancing phantasy,
With joys untold and pains that hurt me,
With all these, unrelentless flee?
Can naught, o fickle one, compel thee
To stay? My guiding star to be?
'Tis hopeless! For thy waves impel thee
Forever towards Eternity.
The merry sun-rays all are banished
That made in youth my path so bright;
Now all ideals and hopes have vanished,
That once my swelling heart made light.
. . . . . .

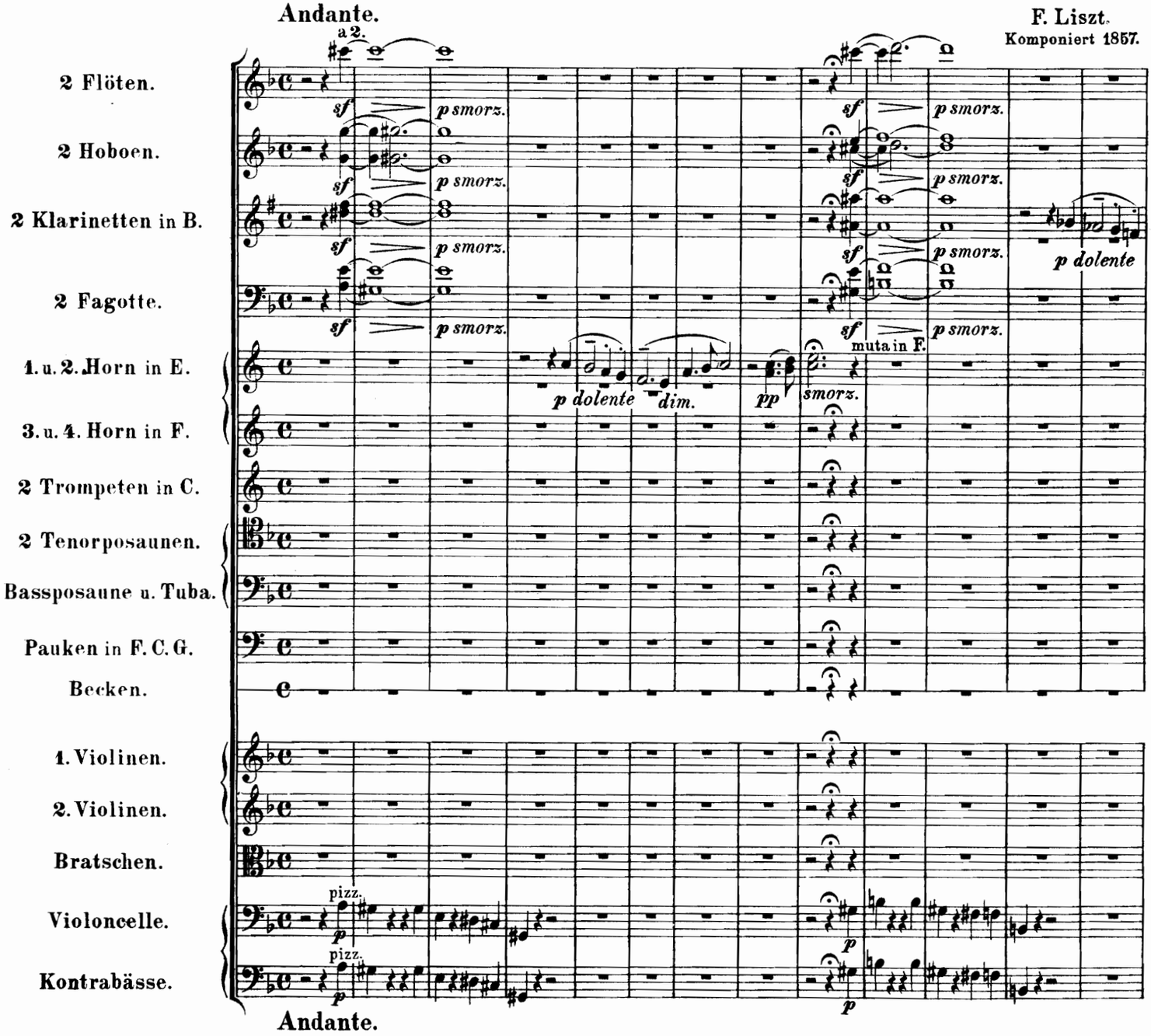
Les Idéals.

(Version française par E. Montaubric.)

Ta joie et ta douleur et tes douces chimères
Tu veux me les ravir, infidèle, à jamais?
Sans pitié pour mon cœur et ses larmes amères,
Tu ne me laisses rien de tout ce que j'aimais!
Temps doré de ma vie, ô printemps, ô jeunesse,
Qu'est-ce qui pourrait bien te retenir captif?
Non, je l'invoque en vain! Riant de ma détresse,
Dans l'éternelle mer le cruel fugitif
Précipite sa course!... O rayon magnifique
Brillant à mon aurore: idéal, joie, amour,
Tu remplissais mon cœur d'une force magique,
Et maintenant, éteint et perdu sans retour.
. . . . . .

Andante.

F. Liszt.
Komponiert 1857.



Stich und Druck von Breitkopf & Härtel in Leipzig.

Aufführungsrecht vorbehalten.

14

a 2.

riten.

sf sf sf p smorz.

sf sf sf p smorz.

dim. pp sf sf sf p smorz.

sf sf sf p smorz.

muta in C.

(p)

p

arco

p

p riten.

Aufschwung.

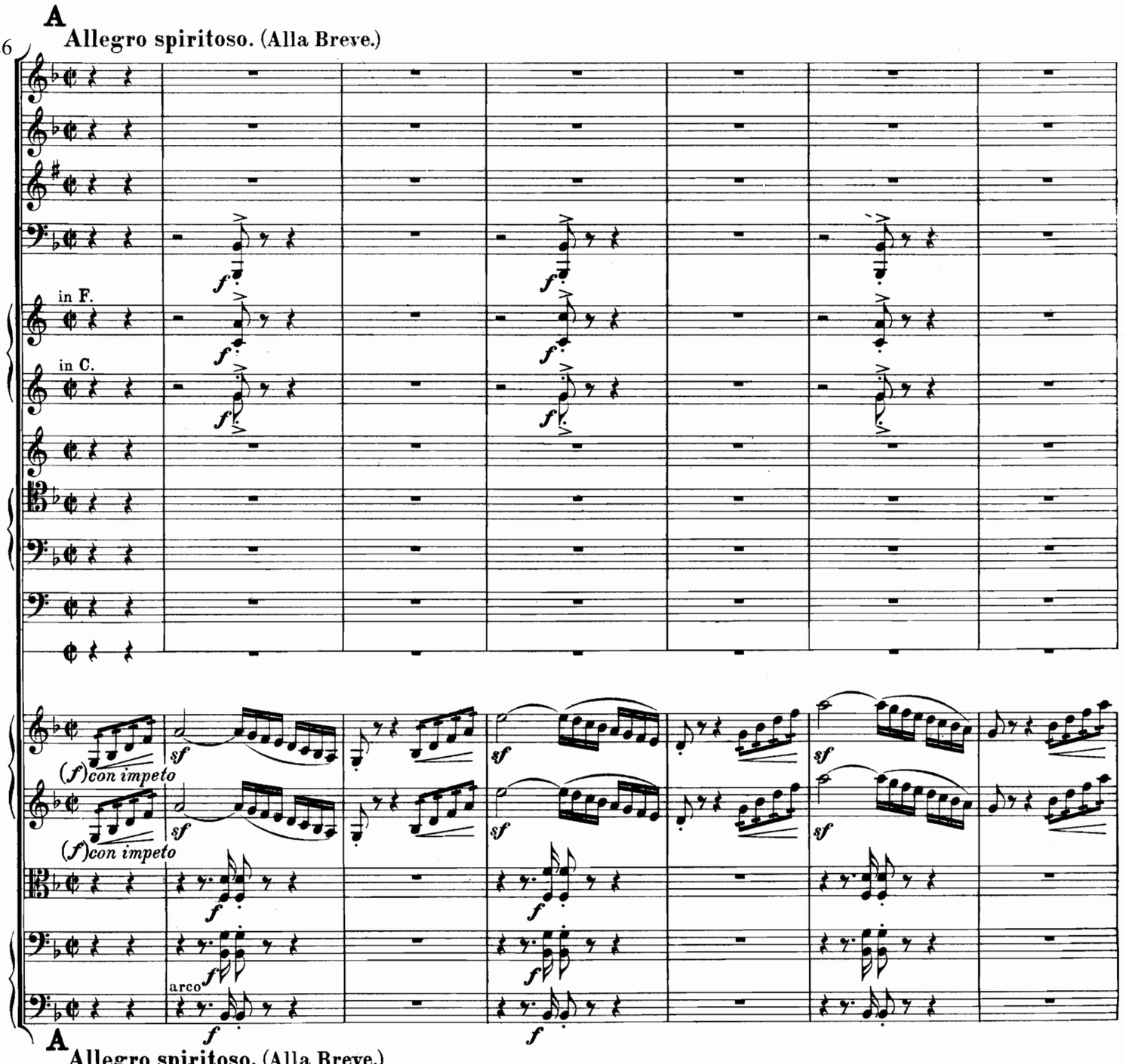
Es dehnte mit allmächt'gem Streben
Die enge Brust ein kreisend All,
Herauszutreten in das Leben,
In Tat und Wort, in Bild und Schall.
. . . . . .
Wie aus des Berges stillen Quellen
Ein Strom die Urne langsam füllt
Und jetzt mit königlichen Wellen
Die hohen Ufer überschwillt.
Es werfen Steine, Felsenlasten
Und Wälder sich in seine Bahn,
Er aber stürzt mit stolzen Masten
Sich rauschend in den Ocean:
So sprang, von kühnem Mut beflügelt,
Beglückt in seines Traumes Wahn,
Von keiner Sorge noch gezügelt,
Der Jüngling in des Lebens Bahn.
Bis an des Äthers bleichste Sterne
Erhob ihn der Entwürfe Flug;
Nichts war so hoch und nichts so ferne
Wohin ihr Flügel ihn nicht trug.

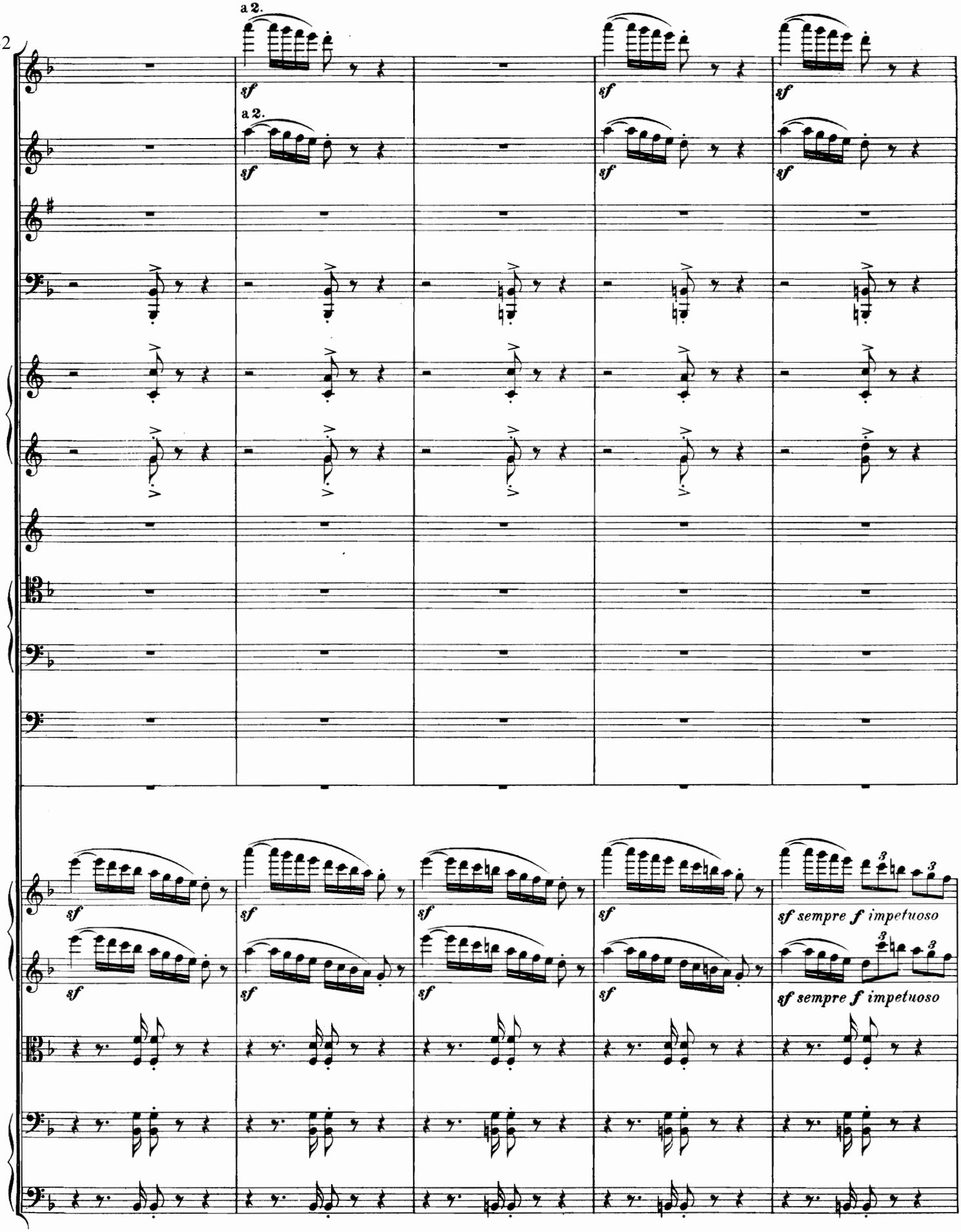
Aspirations.

Ah then how swelled with mighty longing
My bosom's bounds. It felt the need
To venture there where men were thronging,
And make my mark in word and deed.
. . . . . .
And as the mountain-spring's beginning
The urn but slowly fills at first,
Yet on its course, in volume winning,
O'er lofty banks at times will burst
While sturdy boulders, rocks high-tow'ring
And woods in vain its course would stay,
It rushes on with force o'er-pow'ring
To ocean-depths it makes its way:
Thus rushed the youth in fond illusion,
With valor winged, his part to take
In life, as yet without intrusion
Of Care, his sanguine hopes to shake
Fair plans lent wings to pierce the azure,
And up to far-off stars to soar,
The distance thought he ne'er to measure
Illusions wing's him onwards bore.

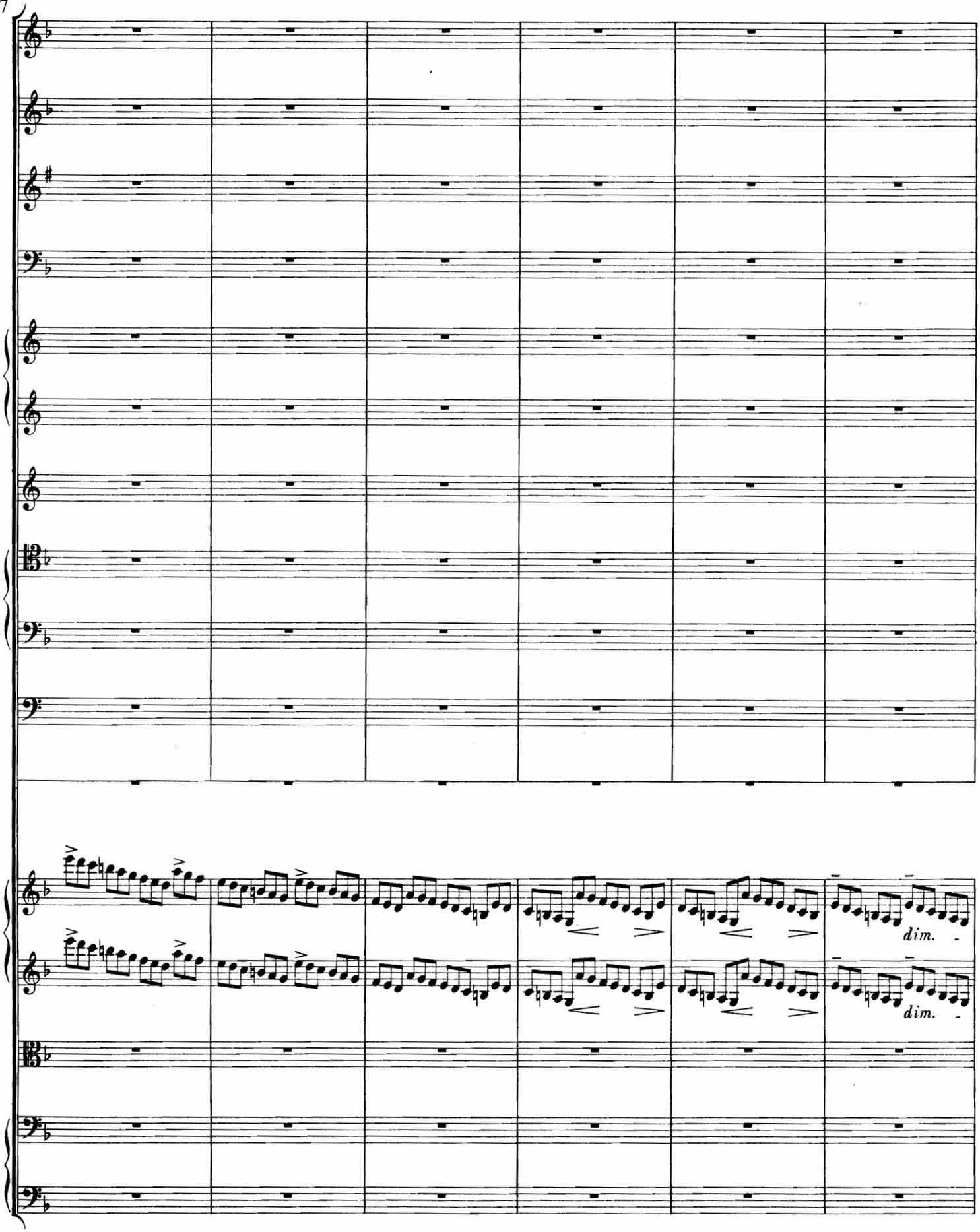
Essor.

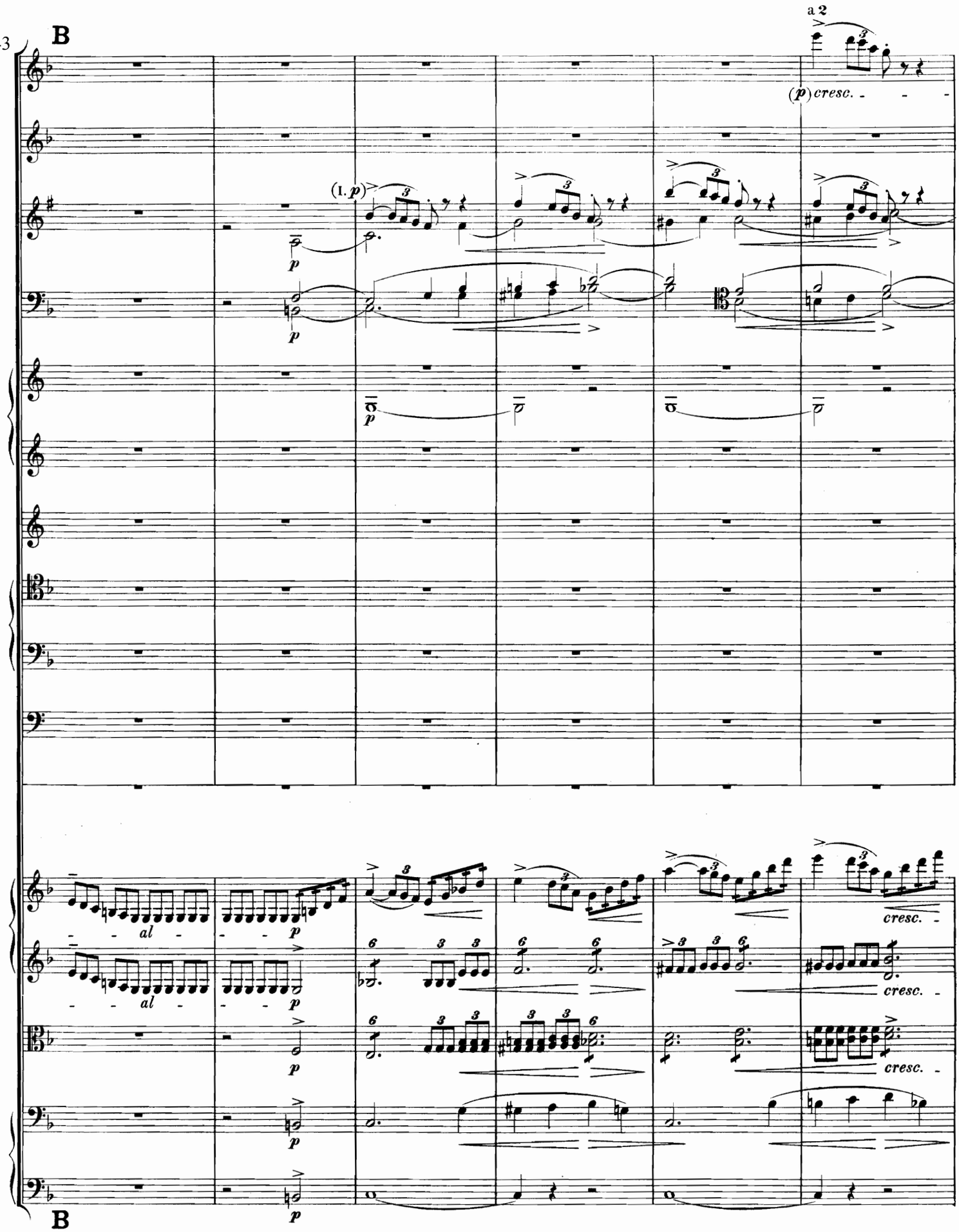
A mon esprit étroit la nature infinie
Donnait une puissante et forte impulsion,
L'entraînait vers la vie, aussi vers l'action
Et faisait naître en lui le rhythme et l'harmonie.
. . . . . .
Tel qu'on voit un torrent des flancs de la montagne
Sourdre pour se frayer un pénible chemin,
Le voilà devenu, dans la verte campagne
Fleuve majestueux, supportant mal le frein
De ses bords élevés. Pierre, rocher informe,
Forêt avaient voulu modérer son élan:
Lui, triomphe toujours: dans l'océan énorme,
Tout fier des mâts, qu'il porte, il se jette, en grondant.
Tel, hardi, s'élançait sans craindre de barrière,
Le jeune homme fougueux, rempli d'illusion;
Il marchait, confiant, dans la vaste carrière,
De la beauté suprême ayant la vision.
Alors il se fiait à son aile légère,
Il quittait cette terre, il volait vers les cieux,
Des astres éloignés contemplait la lumière,
Qui des autres mortels ne frappe point les yeux.

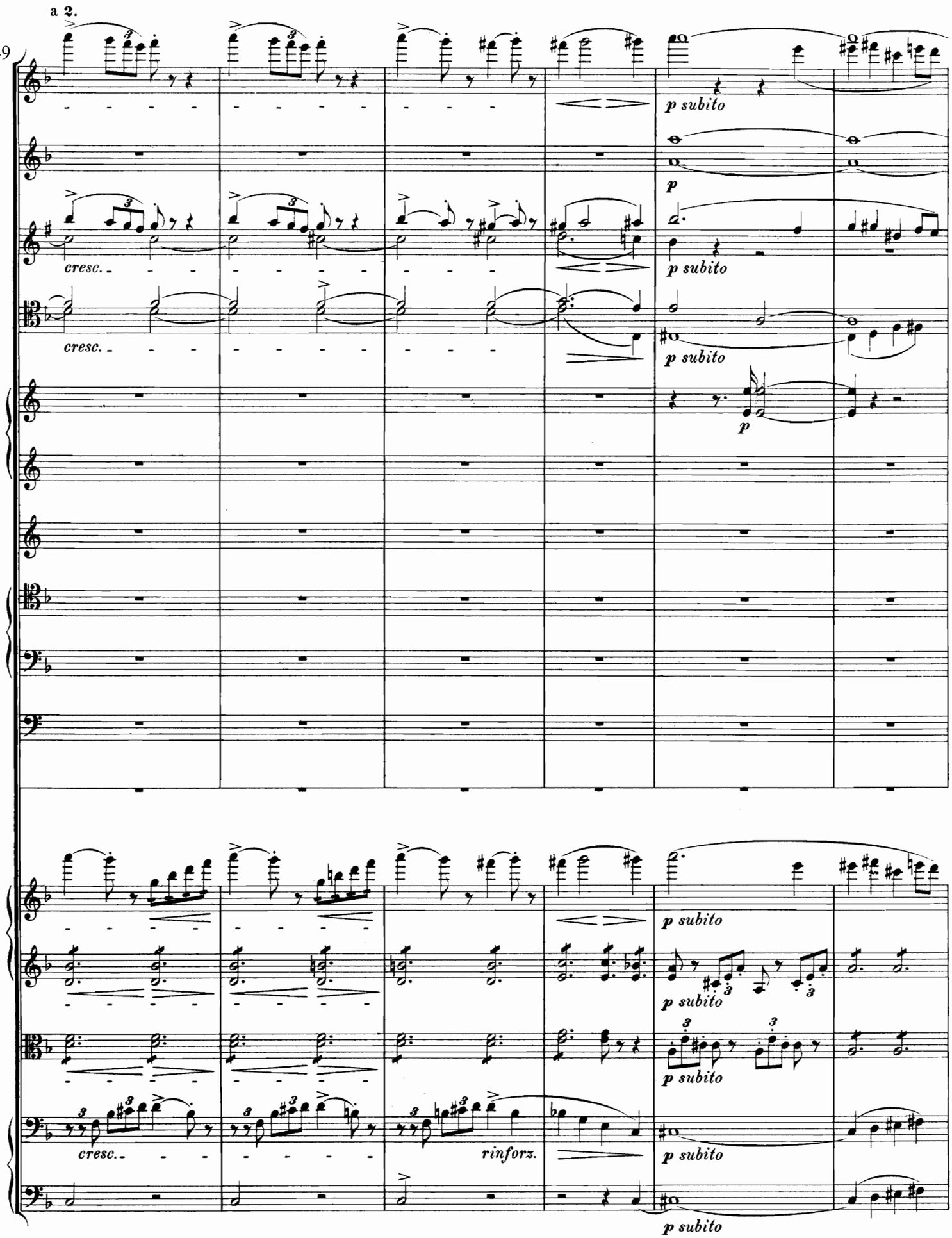


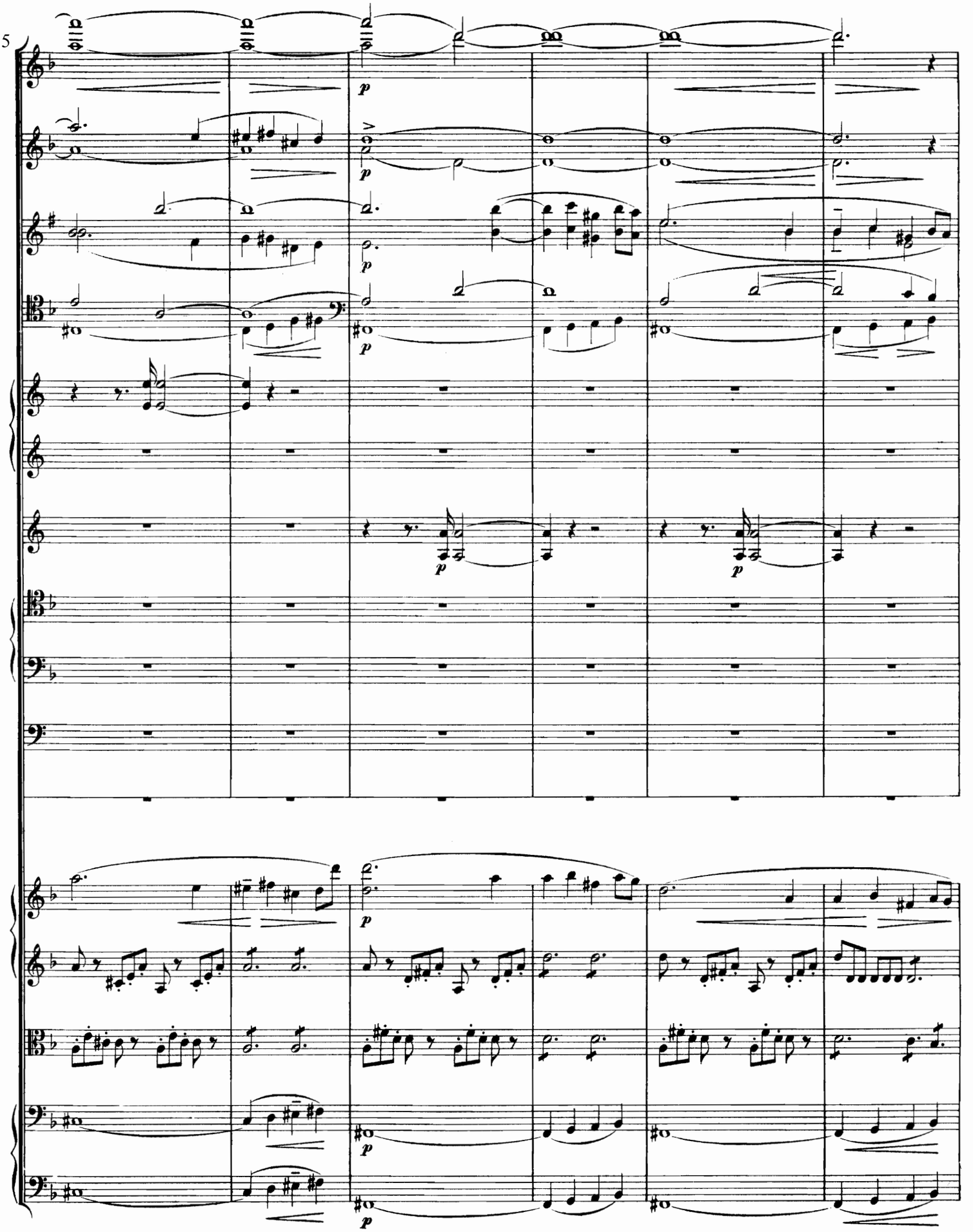

32
a 2.
a 2.
sf
sf sempre f impetuoso

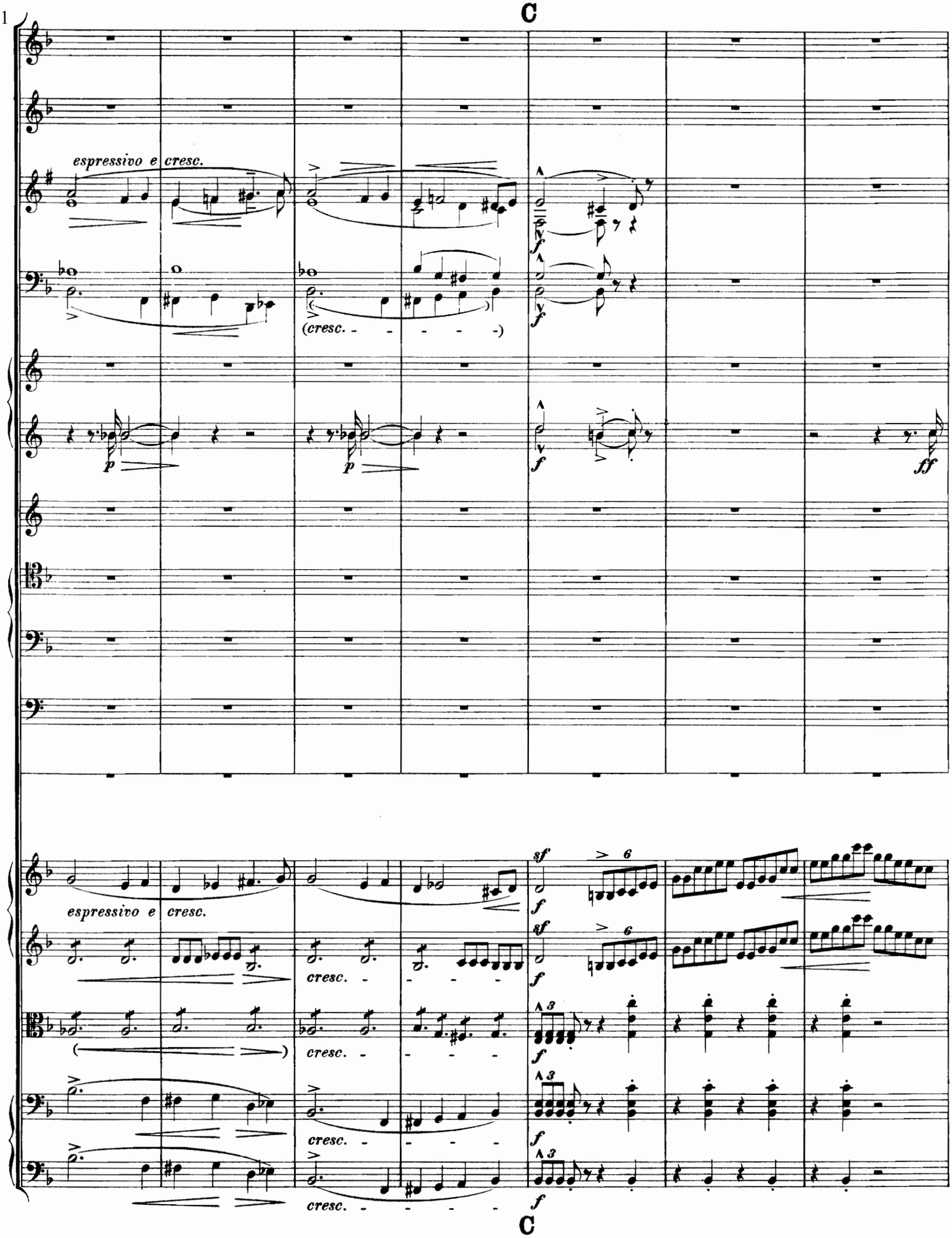
37



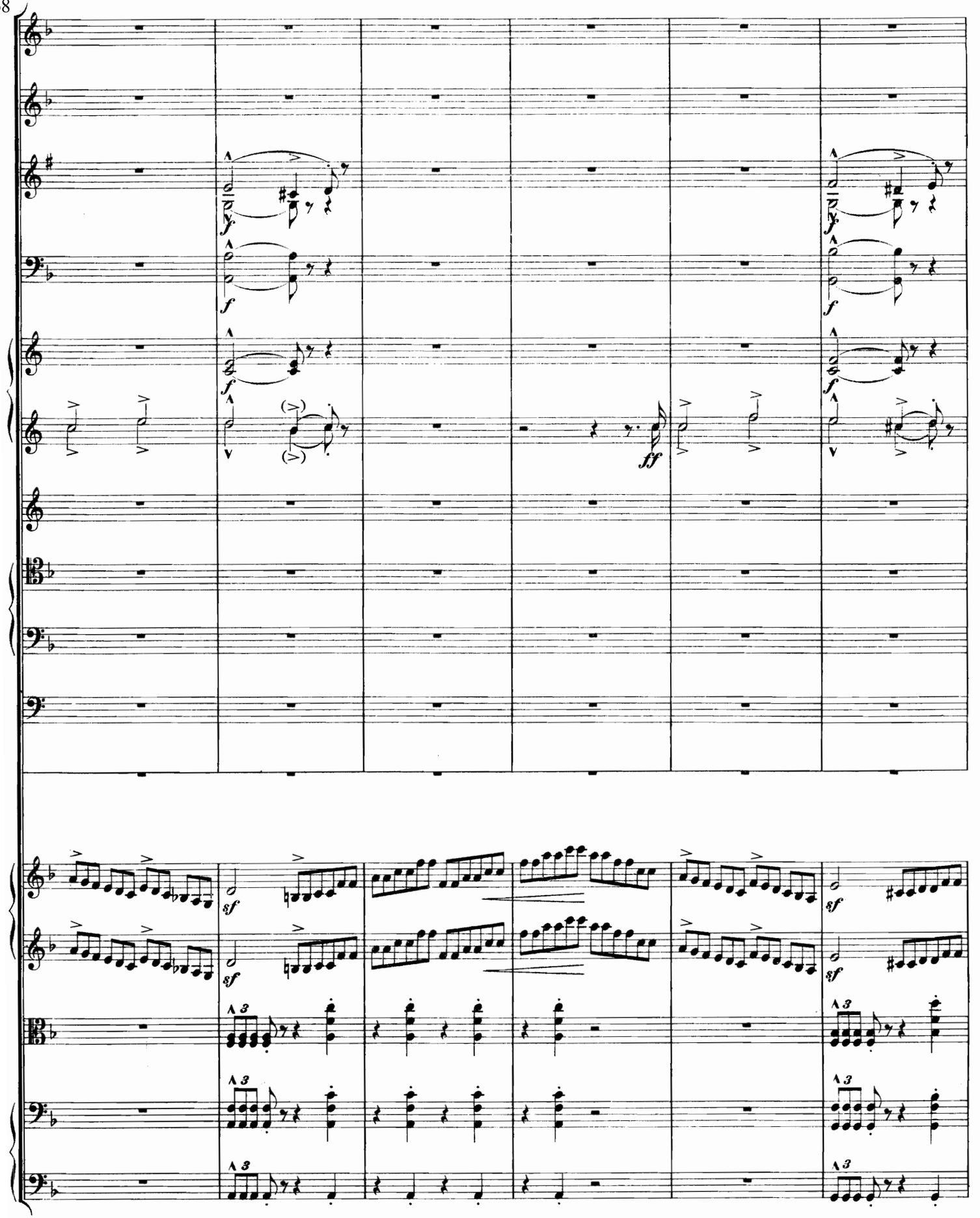

43
B
a 2
(p) cresc.
(1. p)
p
al
cresc.
B


a 2.
49
p subito
p
cresc.
p subito
cresc.
p subito
p
p subito
p subito
p subito
cresc.
rinforz.
p subito
p subito

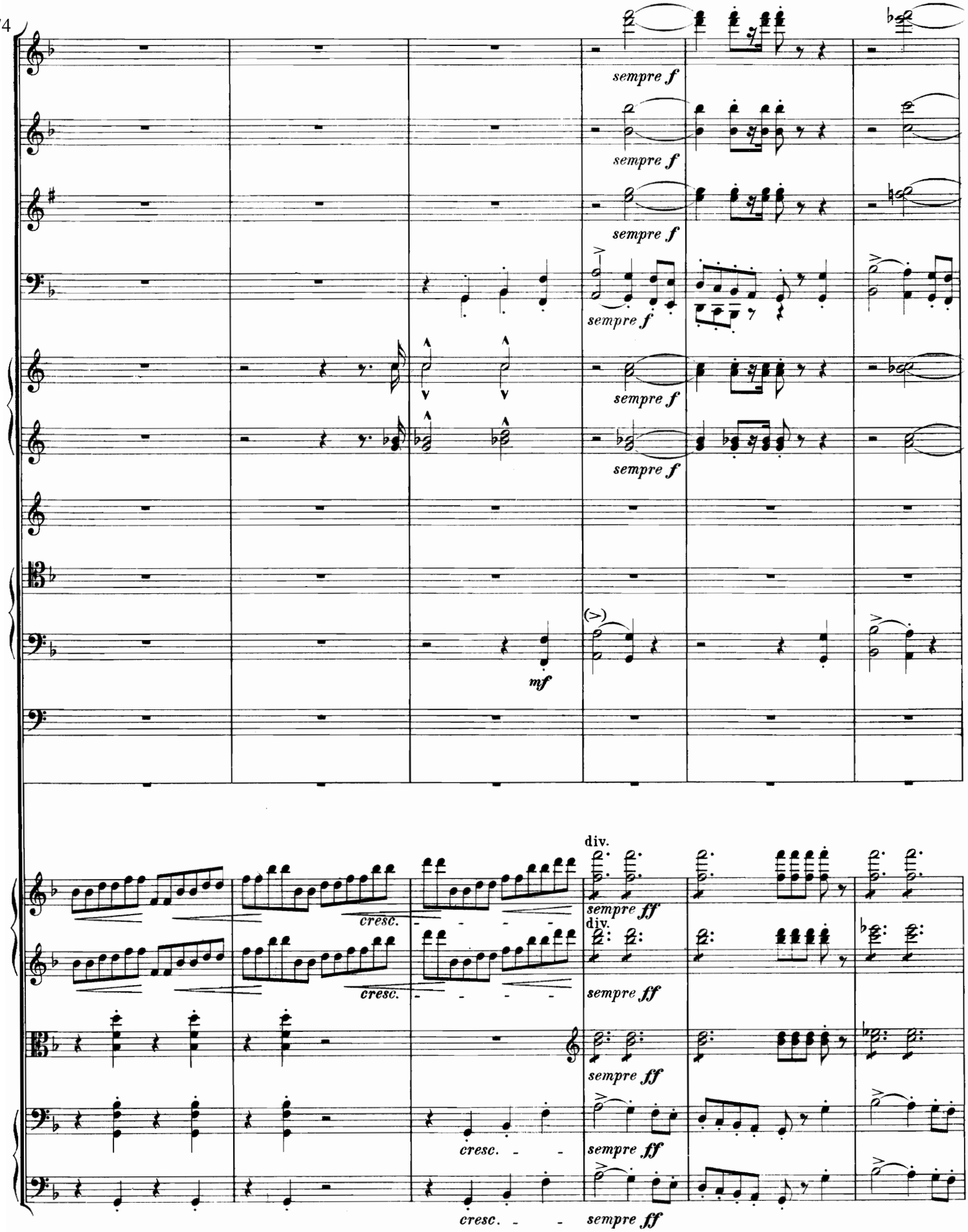

55
p
p
p
p
p
p
p
p

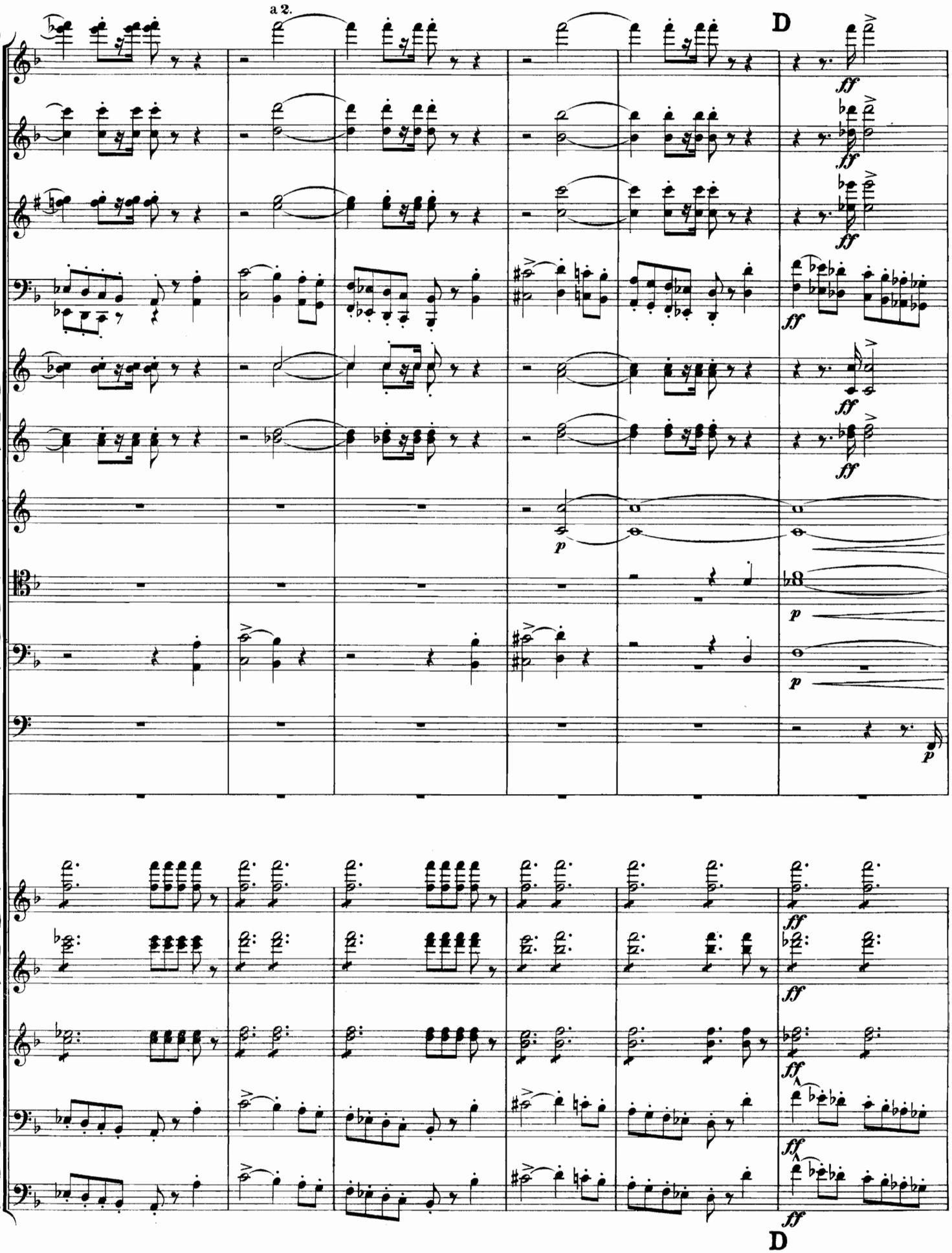

61
C
espressivo e cresc.
(cresc. - - - - -)
p
p
f
f
ff
sf
6
espressivo e cresc.
cresc. - - - - -
3
C

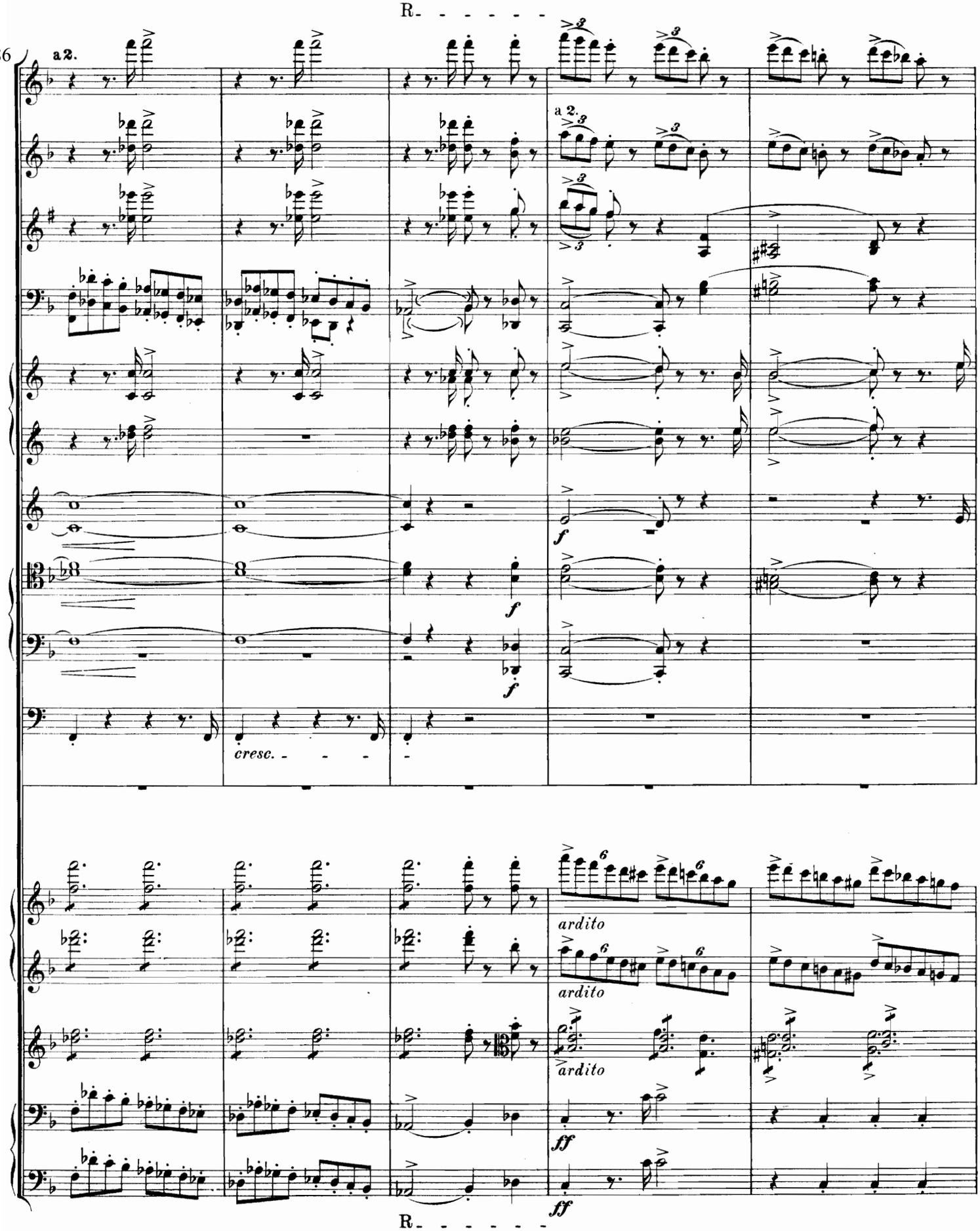
68



74


sempre f
sempre f
sempre f
sempre f
sempre f
mf
div.
sempre ff
cresc.
div.
sempre ff
cresc.
sempre ff
cresc.
sempre ff
cresc.
sempre ff

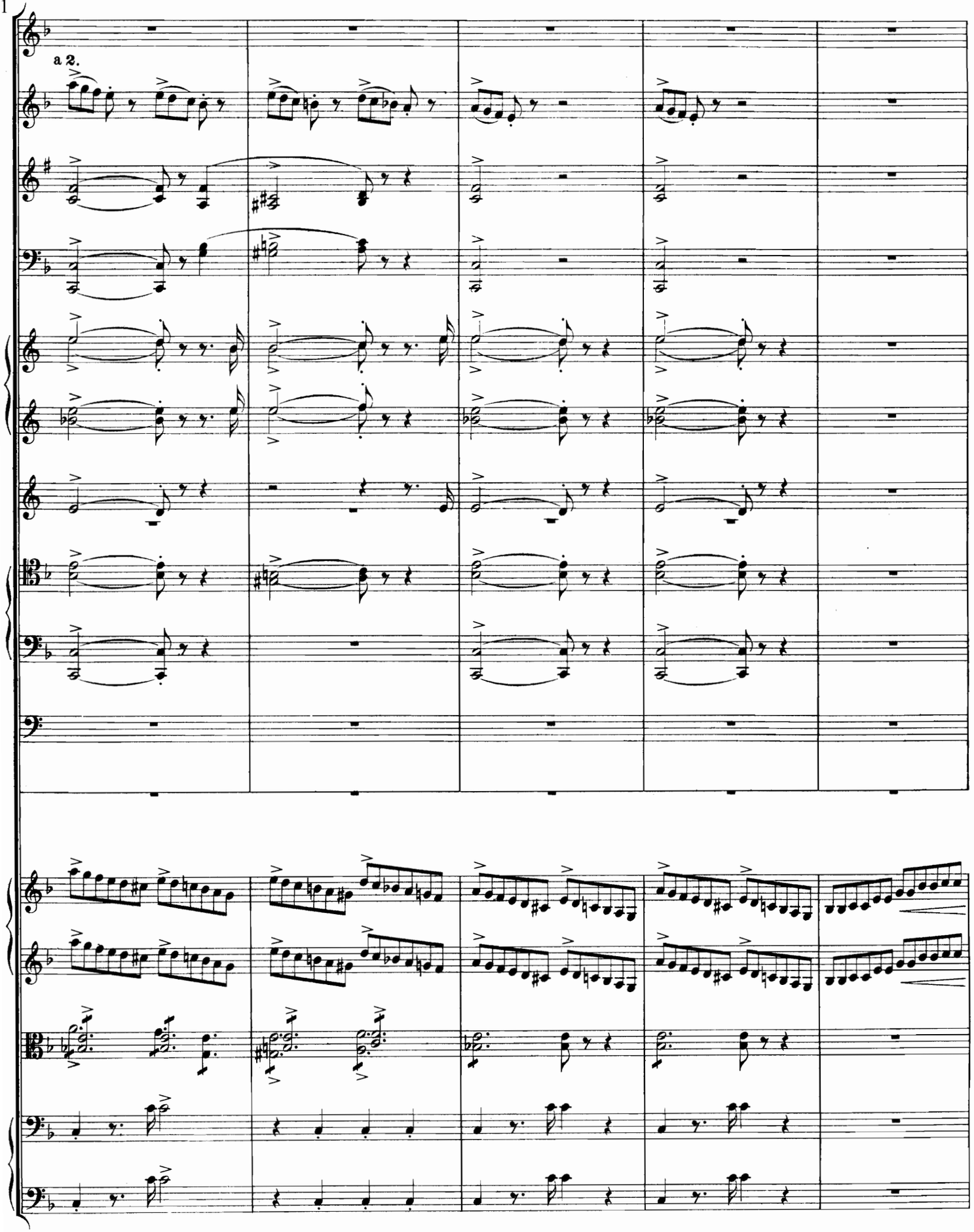

80
a 2.
D
ff
p
D

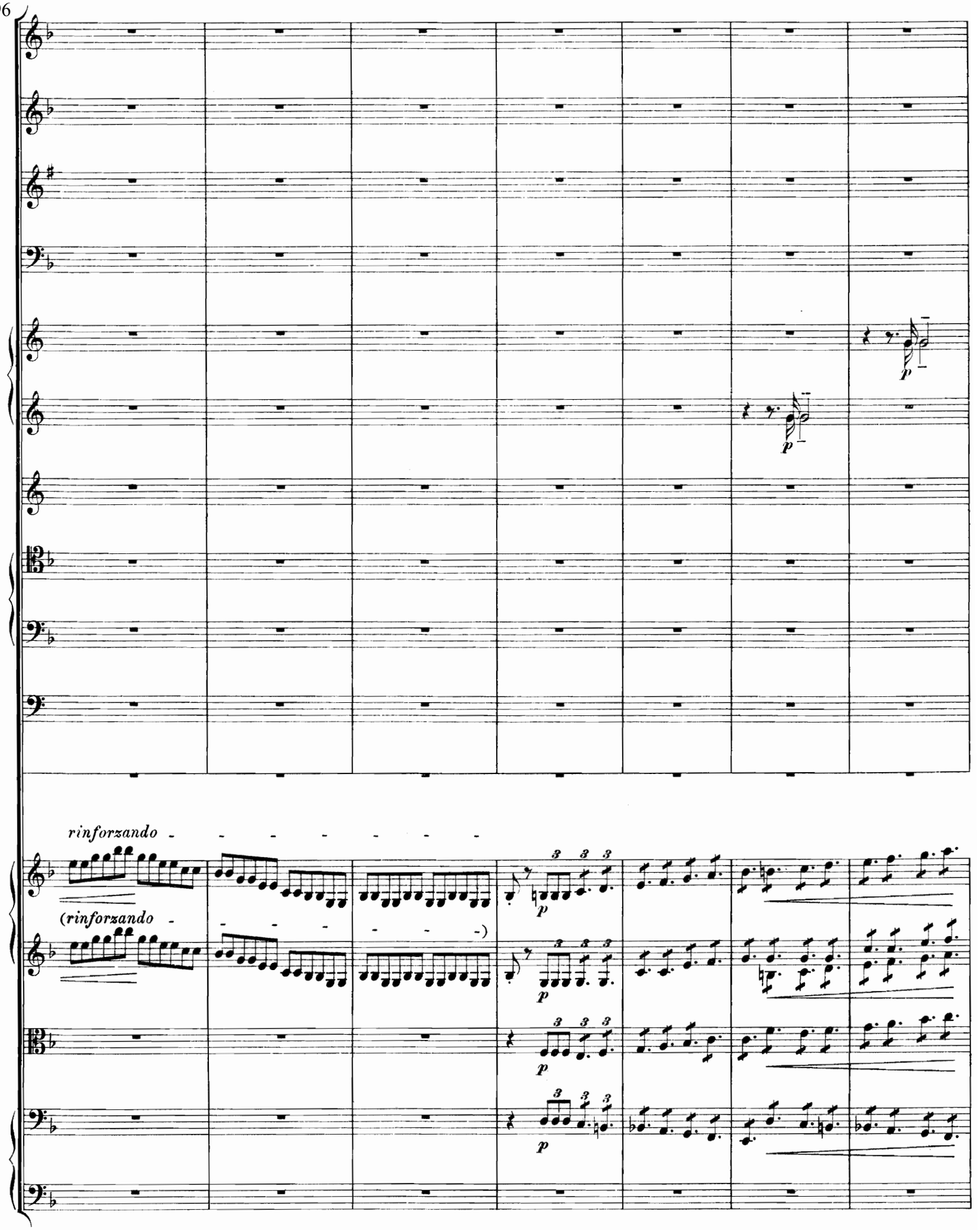


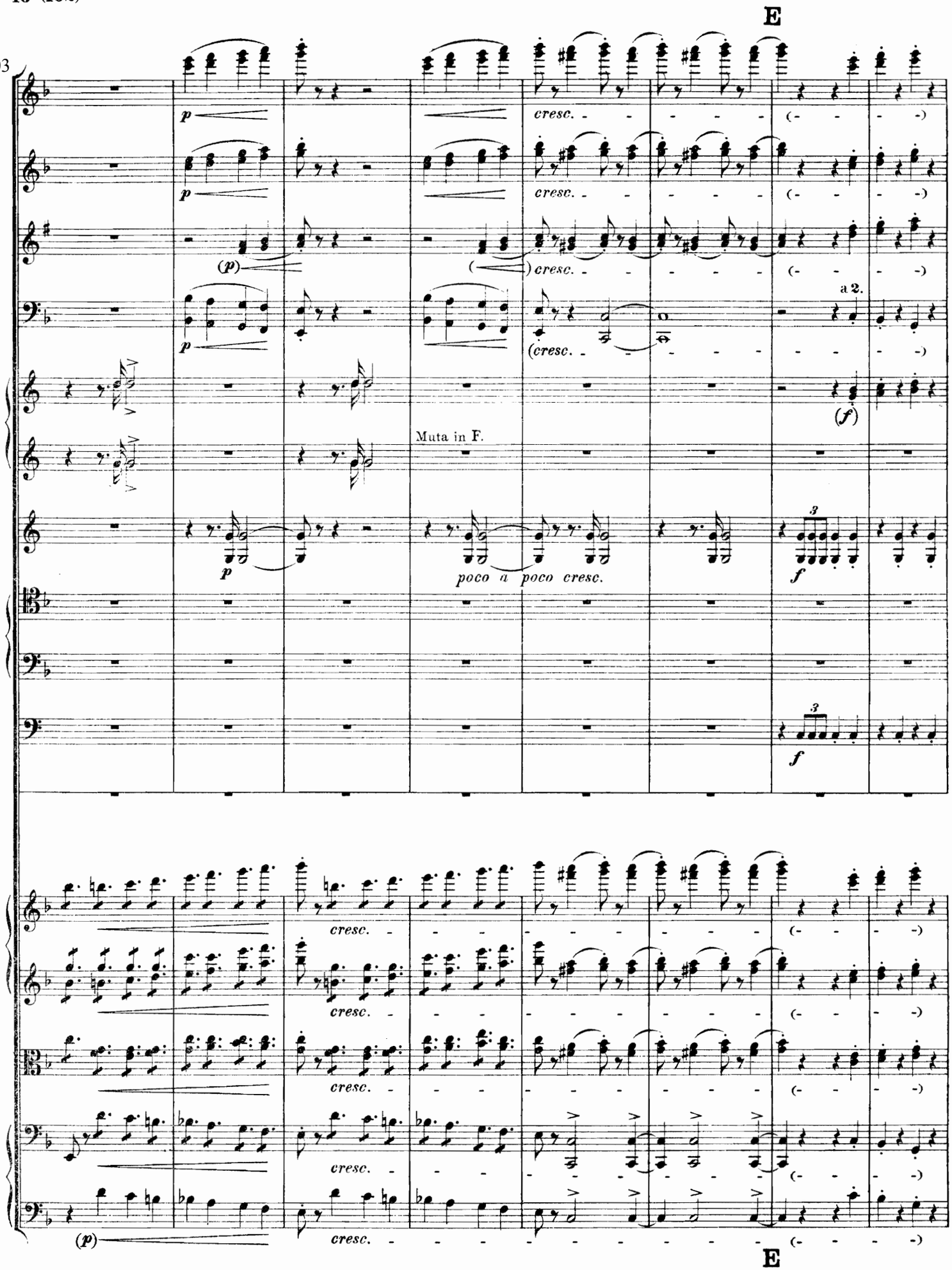
Die Buchstaben R.... und A.... bedeuten geringe Ritardando und Accelerando, so zu sagen: leise crescendo und diminuendo des Rhythmus.
The letters R.... and A.... signify slight Ritardando and Accelerando, so to speak: gentle crescendo and diminuendo of the rhythm.
Les lettres R.... et A.... signifient de petits Ritardando et Accelerando, c'est-à-dire: de doux crescendo et diminuendo du rhythme.

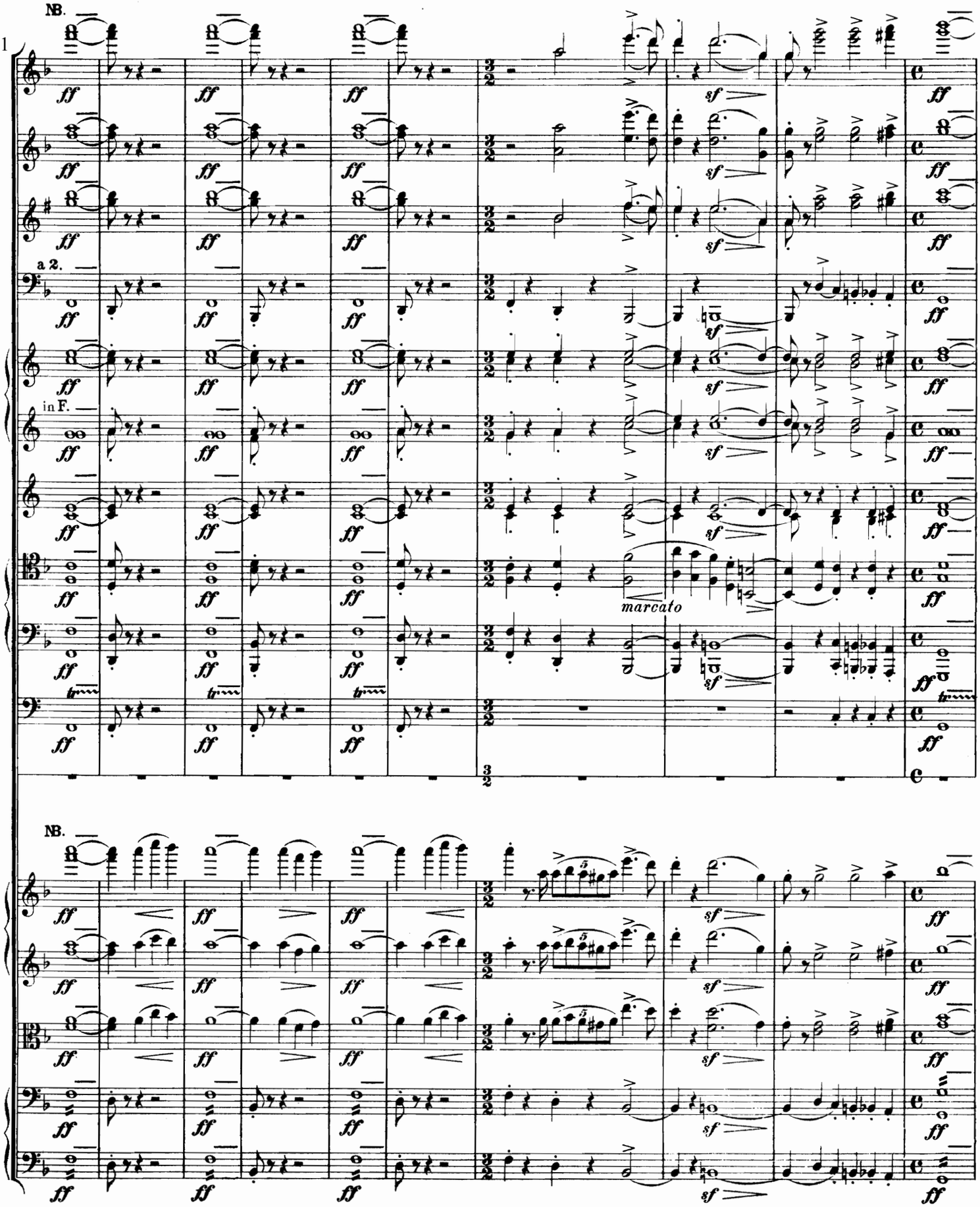
91

a 2.




96
rinforzando
(rinforzando
p
p
p
p
p

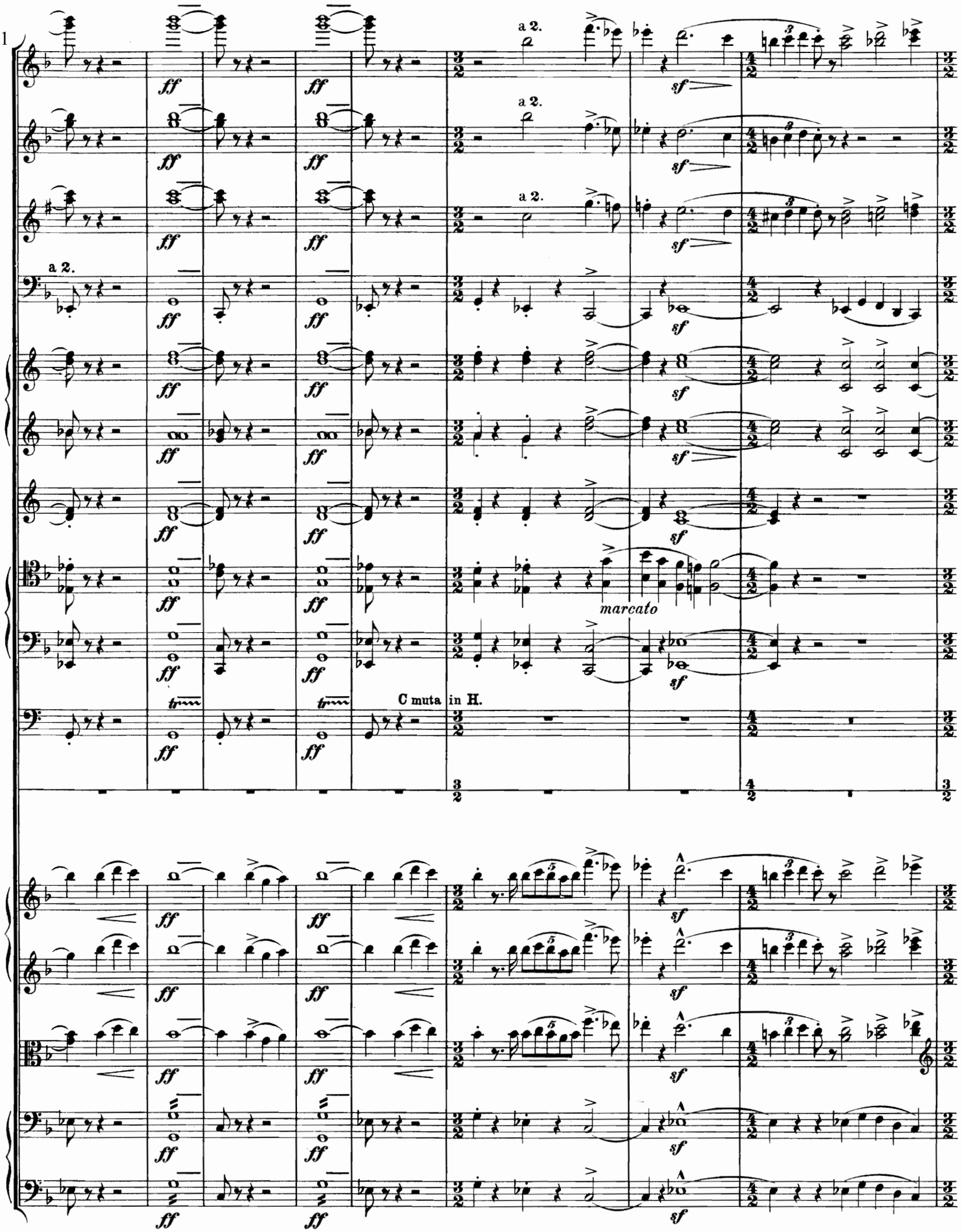

E
103
p
cresc.
(p)
a 2.
(f)
Muta in F.
poco a poco cresc.
f
E

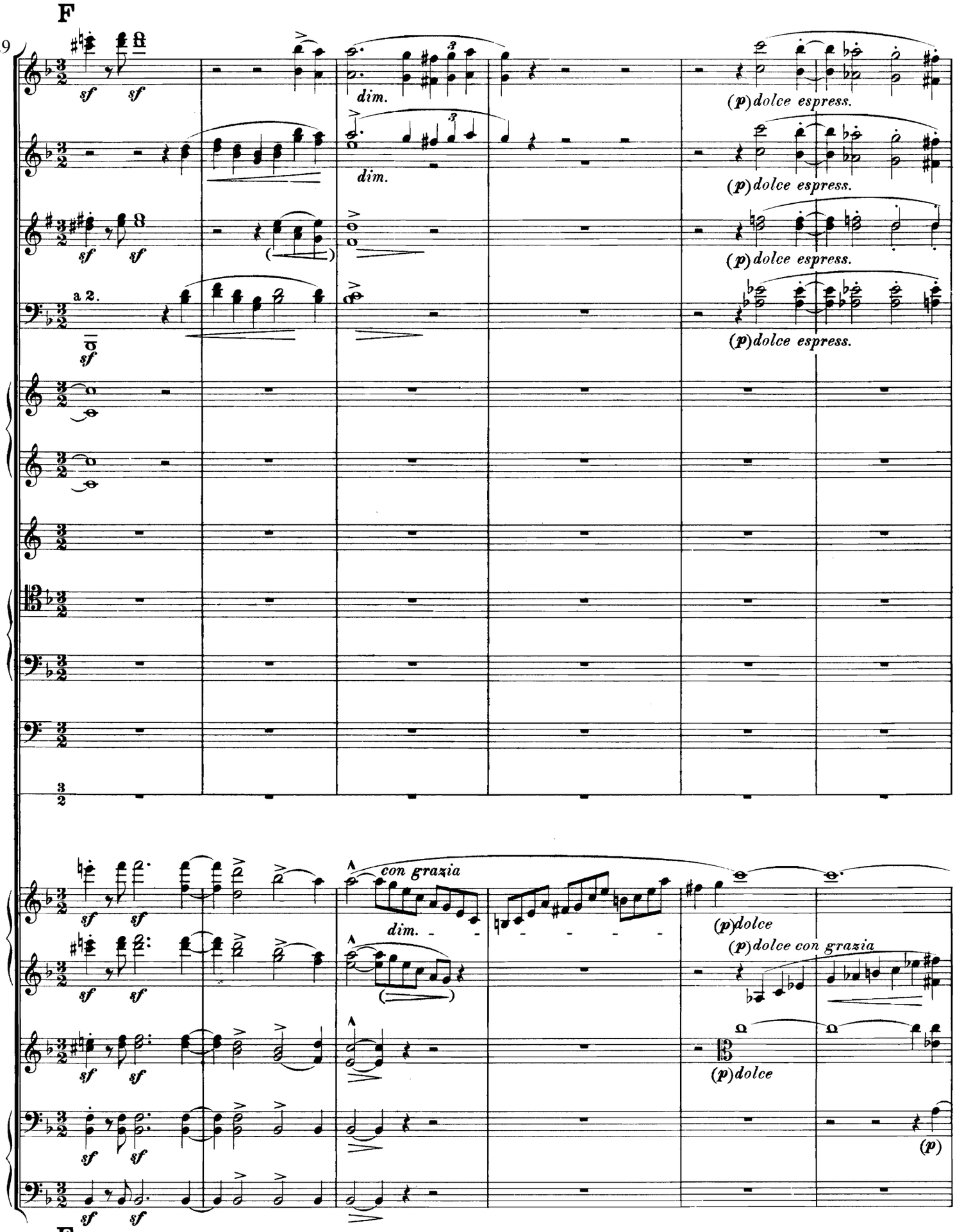


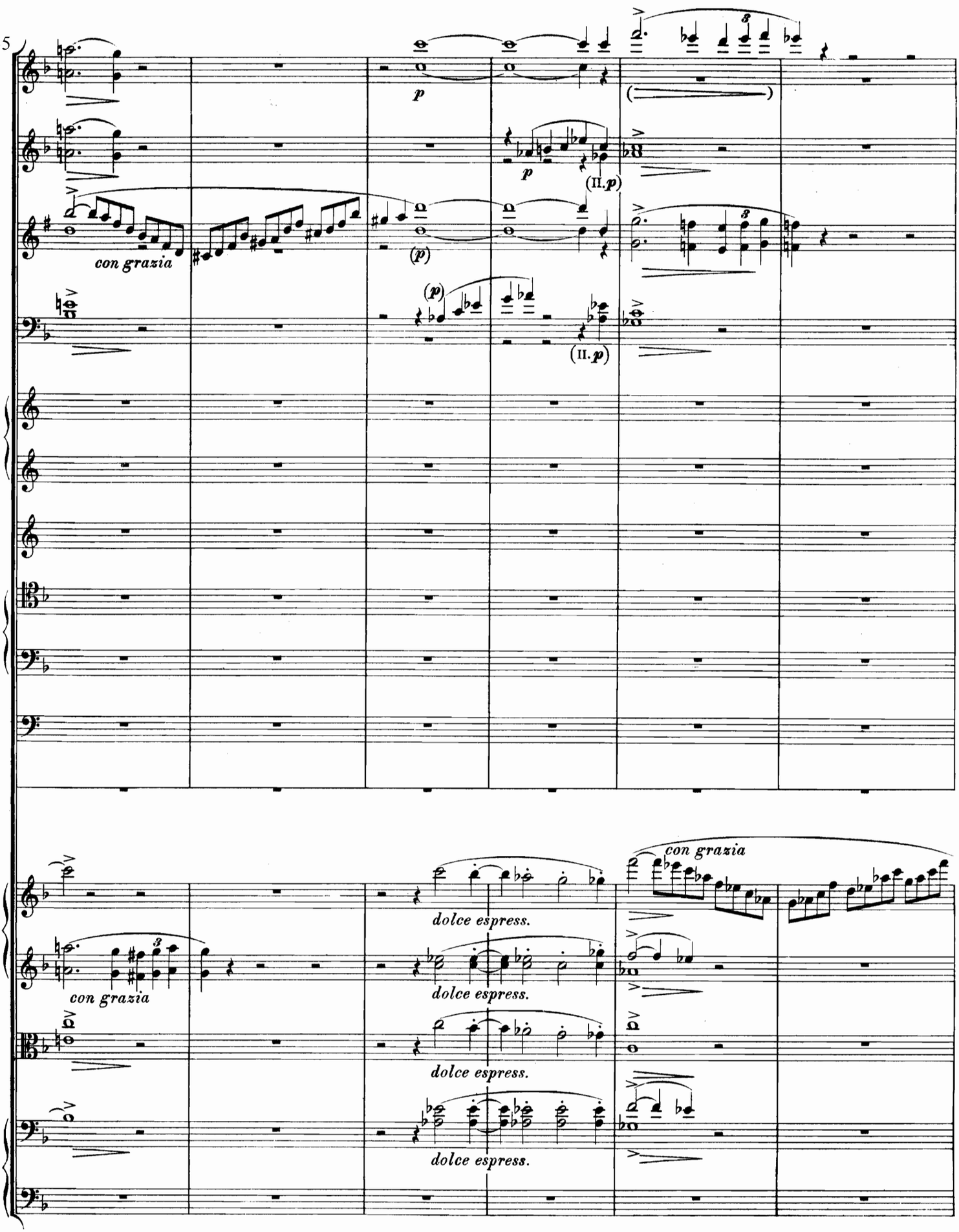
NB. Die mit einem — bezeichneten Noten sollen nicht nur stark angeschlagen, sondern auch während ihrer ganzen Dauer in gleichmässiger Stärke ausgehalten werden.

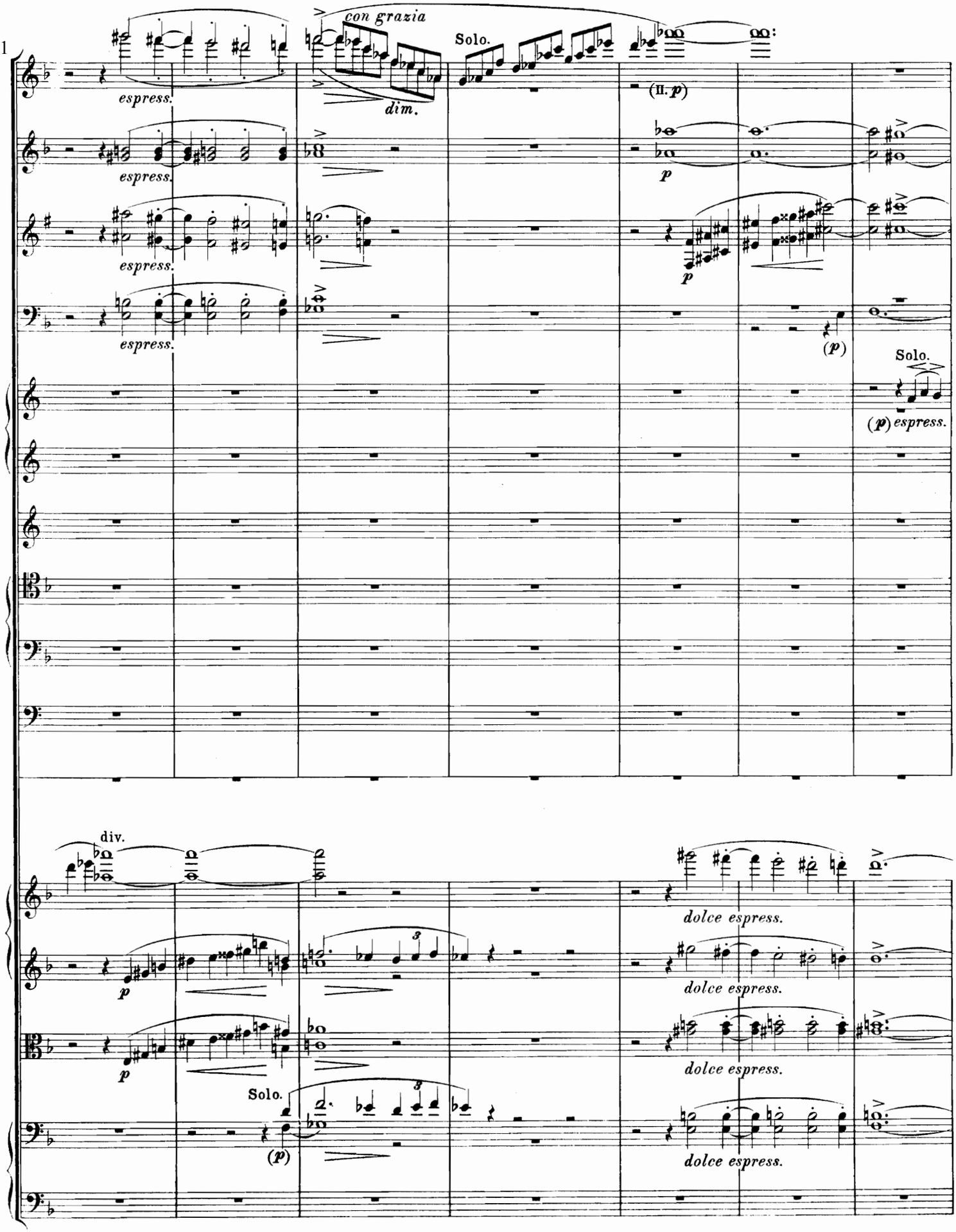
The notes marked thus — are not only to be struck strongly but also be sustained at an equal strength during the whole of their time-value.

Les notes avec le signe — ne doivent pas seulement être attaquées avec force, mais elles doivent encore être tenues avec la même force pendant toute leur durée.

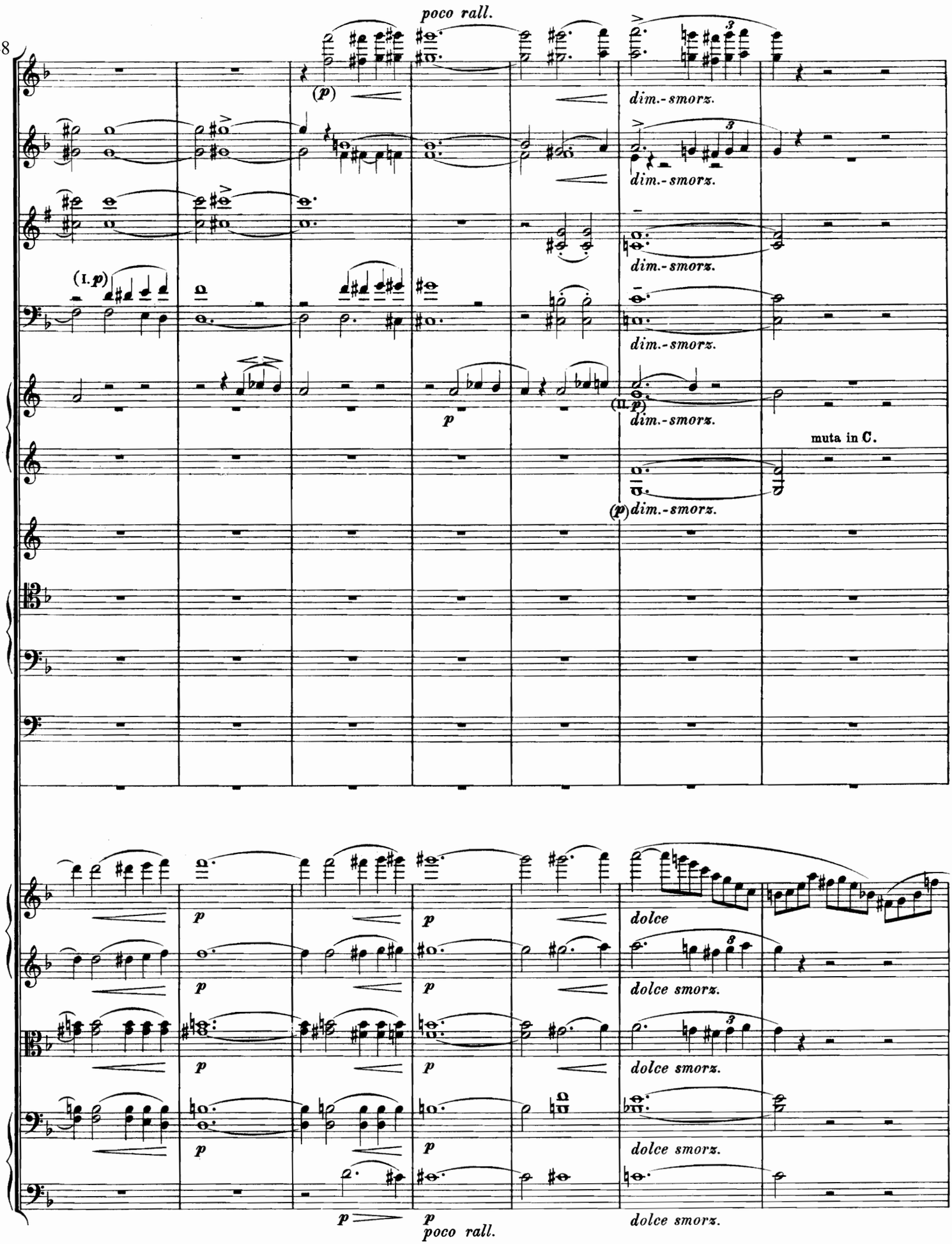

121
a 2.
ff
sf
marcato
C muta in H.


F
129
sf
dim.
(p) dolce espress.
a 2.
con grazia
(p) dolce
(p) dolce con grazia
F


135
p
(II. p)
con grazia
(p)
(II. p)
con grazia
dolce espress.
con grazia
dolce espress.
dolce espress.
dolce espress.


141
con grazia
Solo.
espress.
dim.
(II. p)
p
(p)
Solo.
(p) espress.
div.
dolce espress.
Solo.
(p)

148


poco rall.
(p)
dim.-smorz.
dim.-smorz.
dim.-smorz.
(I. p)
dim.-smorz.
p
(II. p)
dim.-smorz.
muta in C.
(p) dim.-smorz.
p
dolce
dolce smorz.
dolce smorz.
dolce smorz.
p
poco rall.
dolce smorz.

155

G

smorz.

div.

p tranquillo

div.

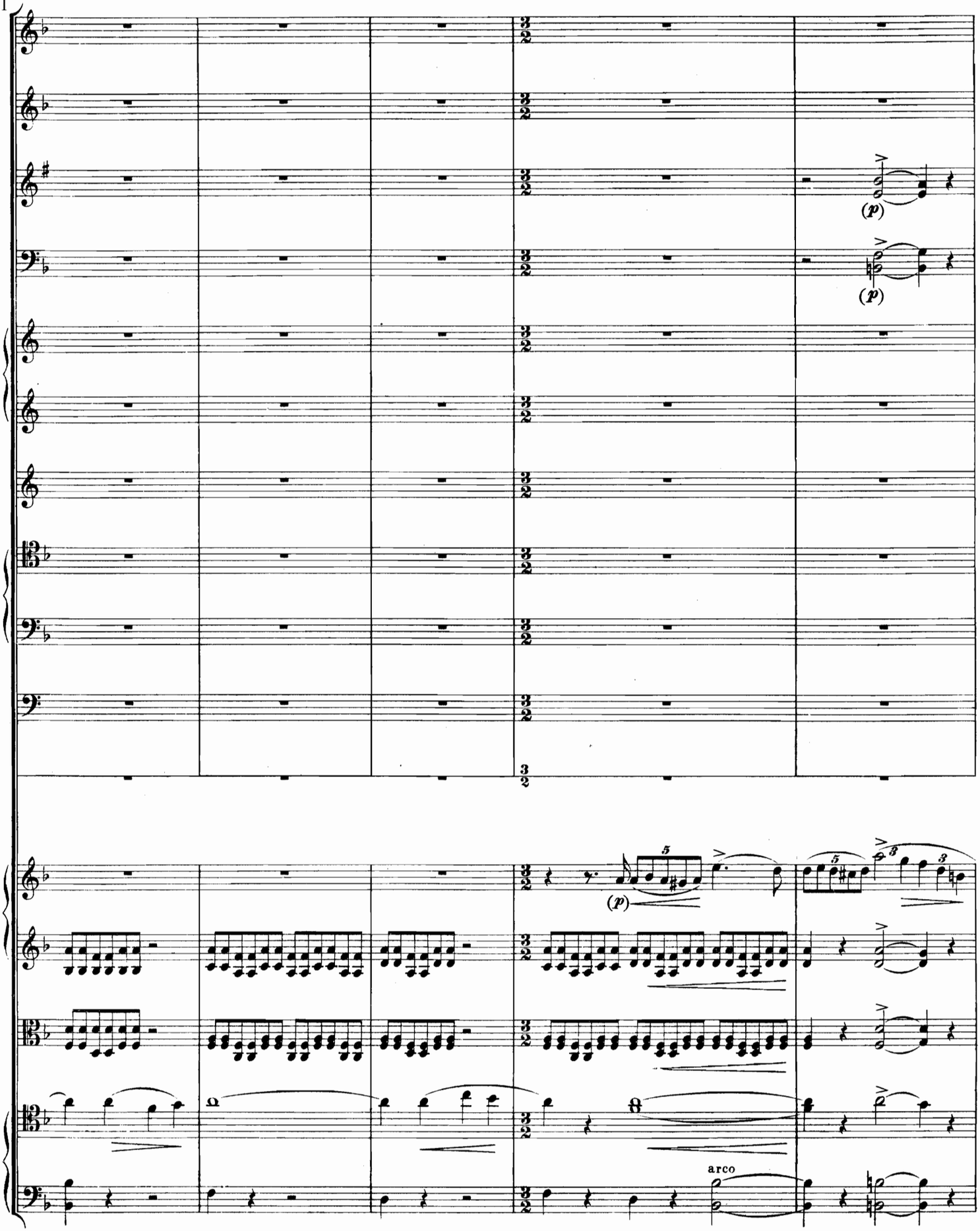
p tranquillo

(p) molto espressivo

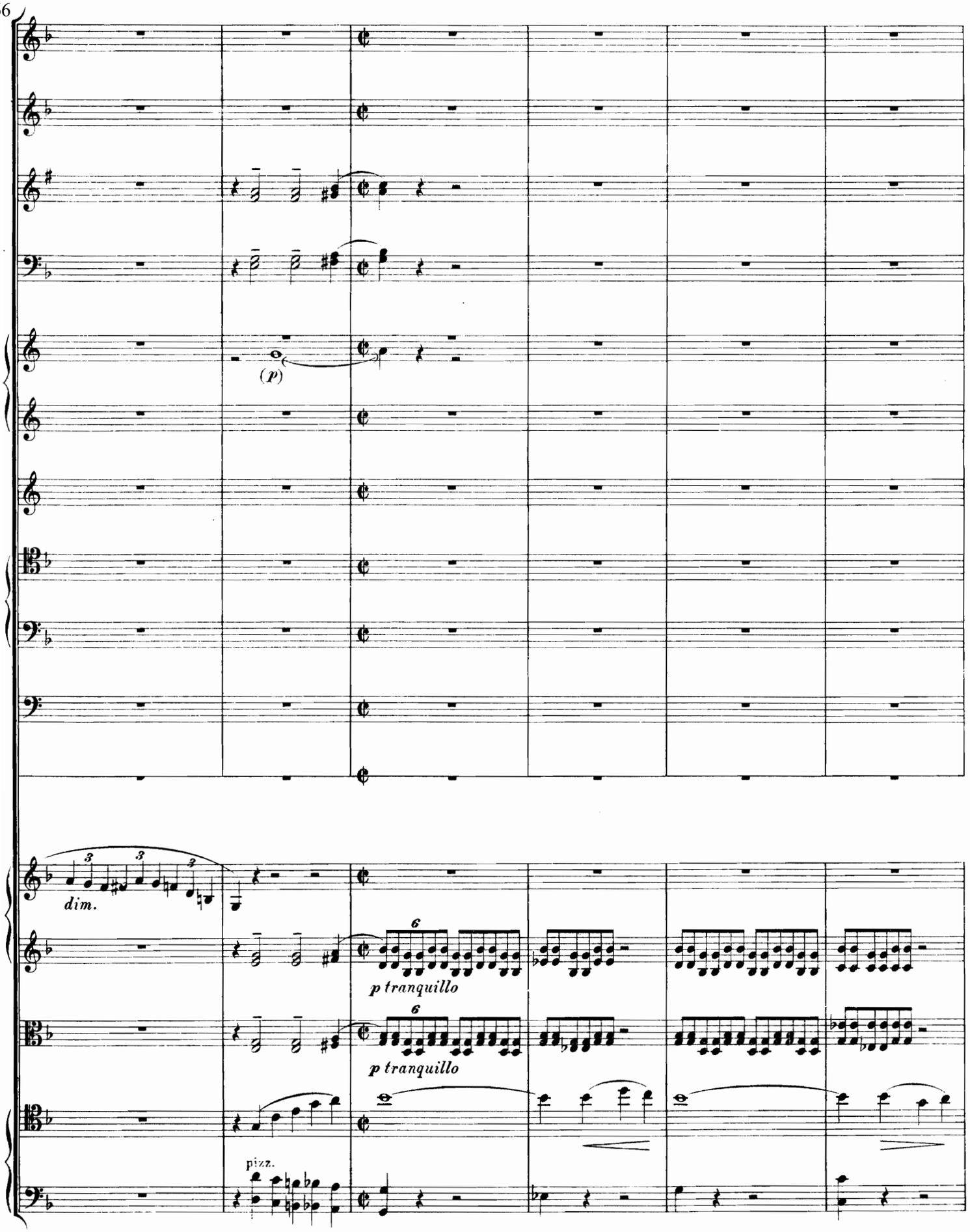
pizz.

G (p)

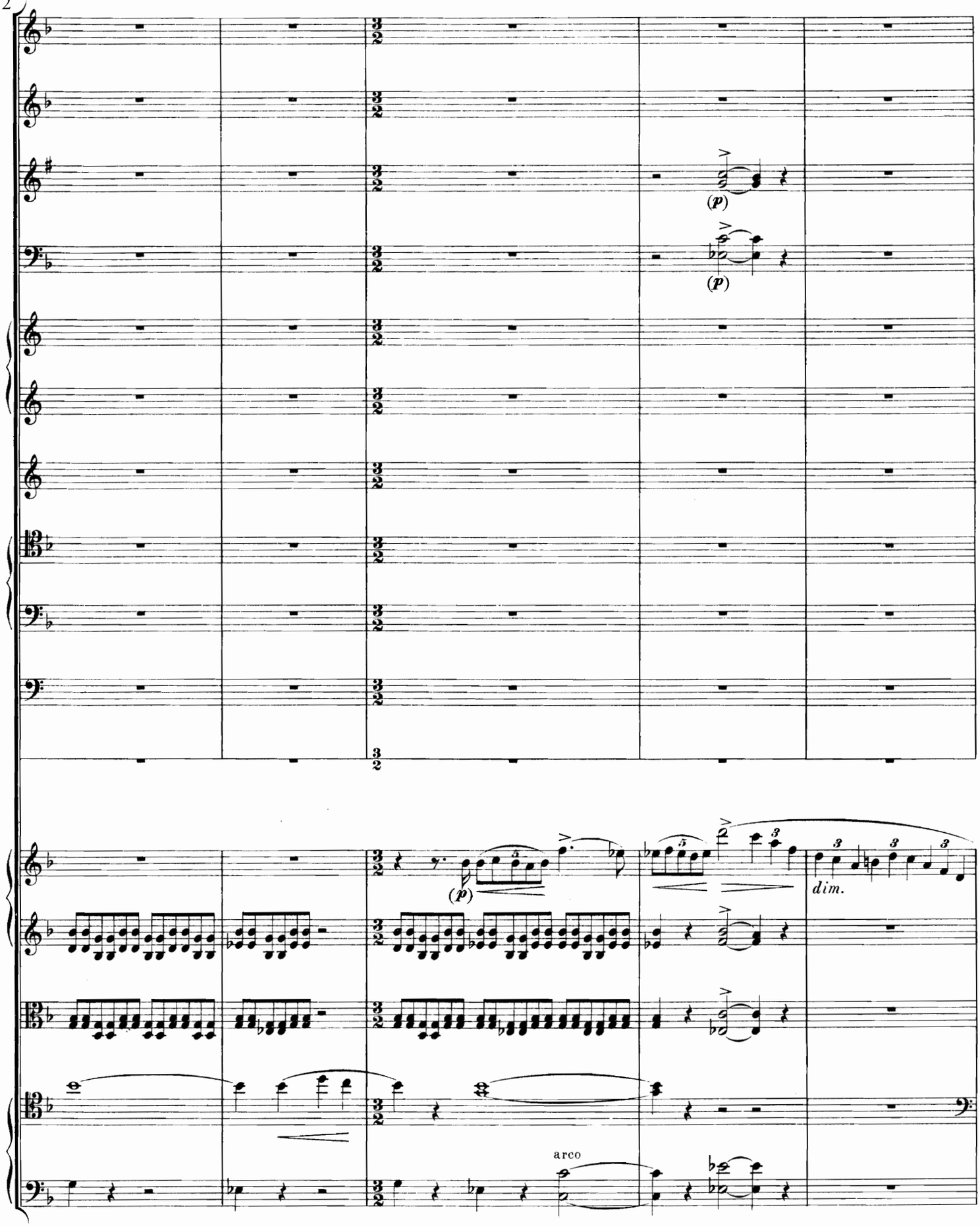
161



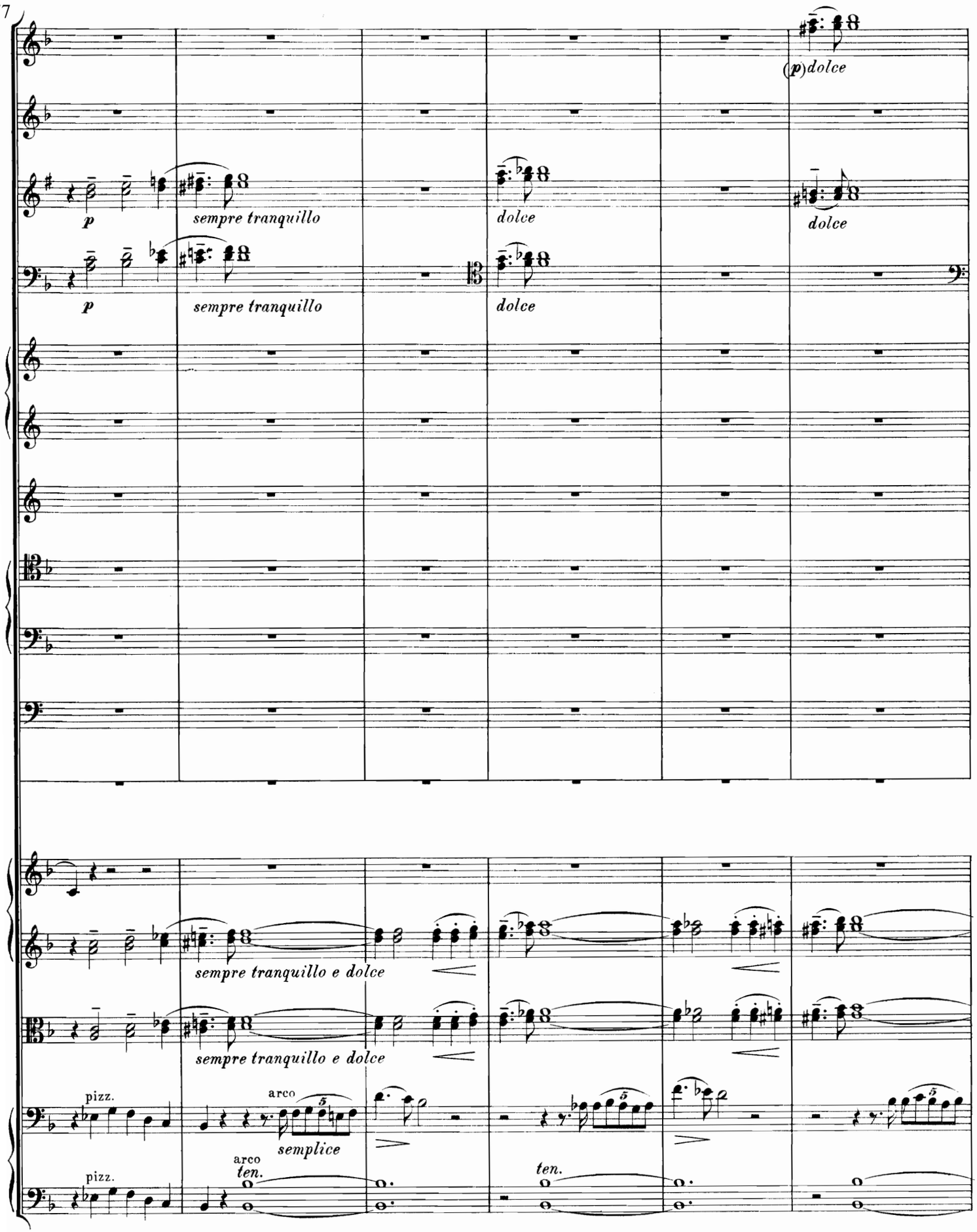
166



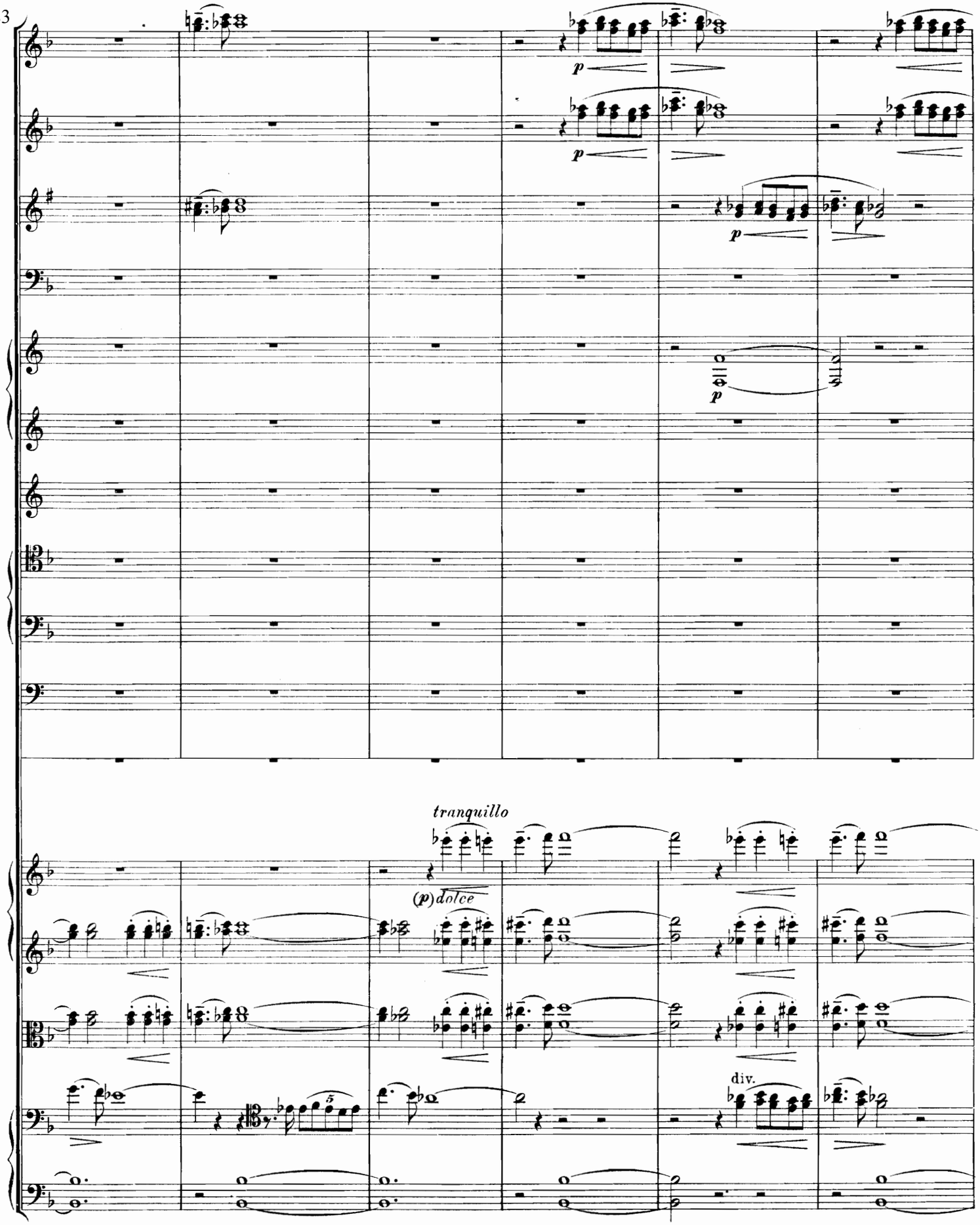
172



177


(p) dolce
p
sempre tranquillo
dolce
dolce
p
sempre tranquillo
dolce
sempre tranquillo e dolce
sempre tranquillo e dolce
pizz.
arco
semplice
pizz.
arco
ten.
ten.

183



H

189

muta in D.

pp

pp

pp

pp

p tranq.

p tranq.

H

Da lebte mir der Baum, die Rose,
Mir sang der Quellen Silberfall,
Es fühlte selbst das Seelenlose
Von meines Lebens Widerhall.

The rose was ever on me smiling
Then, how the silv'ry waterfall
Would sing to me in strains beguiling.
My life re-echoed over all.

Alors vivaient pour moi les arbres et les roses,
La source me chantait son harmonieux chant,
Alors je confondais les arbres et les choses
Qui tressaillaient de vie à mon souffle puissant.

Quieto e sostenuto assai. **(Die 𝅗𝅥 wie früher die 𝅗𝅥) aber nicht schleppend.**
(𝅗𝅥 come 𝅗𝅥 prima) ma non trascinando.

197

(pp) *dolcissimo*

(pp) *dolcissimo*

con Sordino

(pp) *dolcissimo e legatissimo sempre*

1. Viol. con Sordino

(pp) *dolcissimo e legatissimo sempre*

con Sordino

(pp) *dolcissimo e legatissimo sempre*

2. Viol. con Sordino

(pp) *dolcissimo e legatissimo sempre*

con Sordino

Brat. (pp) *dolcissimo*

con Sordino

(pp) *dolcissimo*

legatissimo sempre

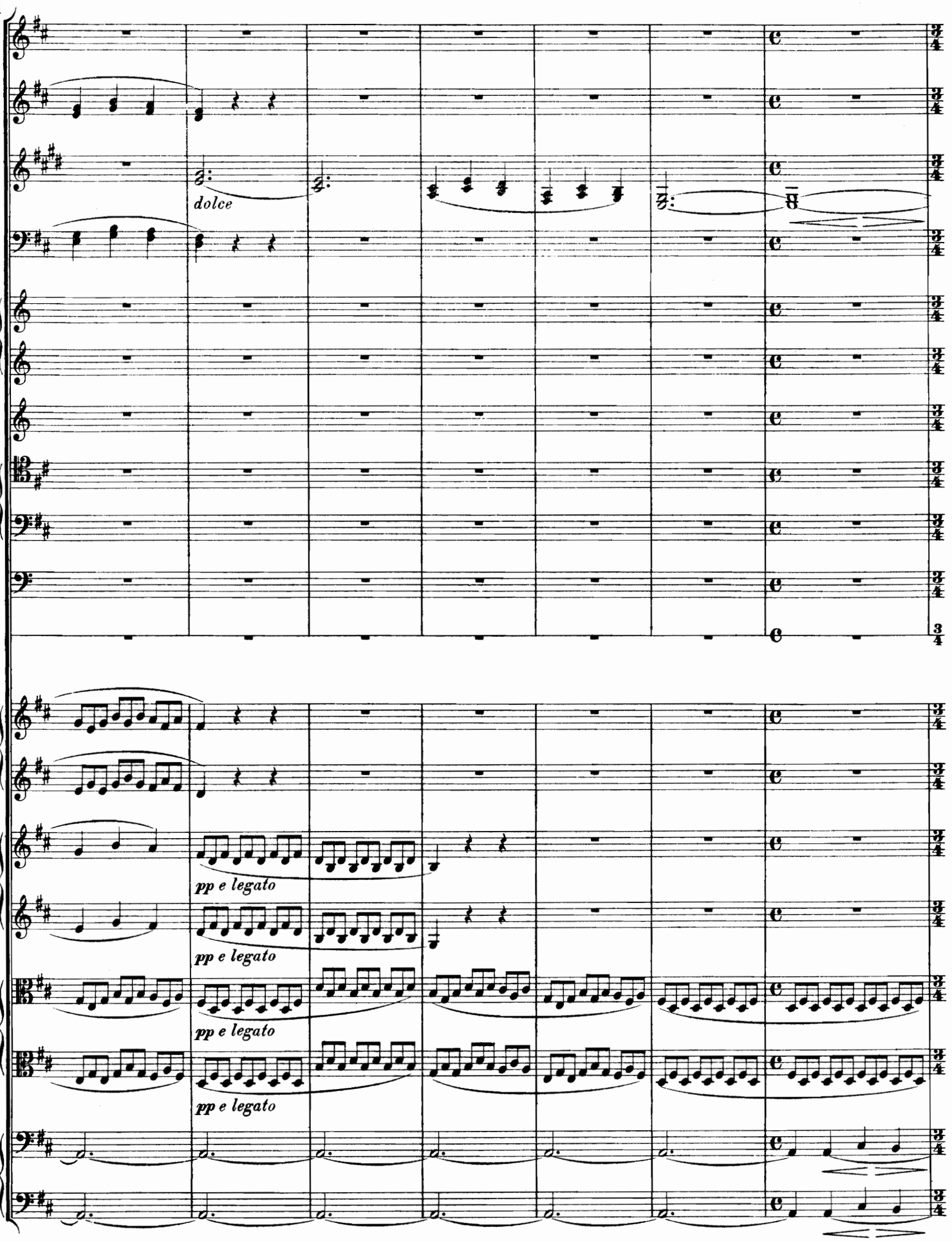
legatissimo sempre

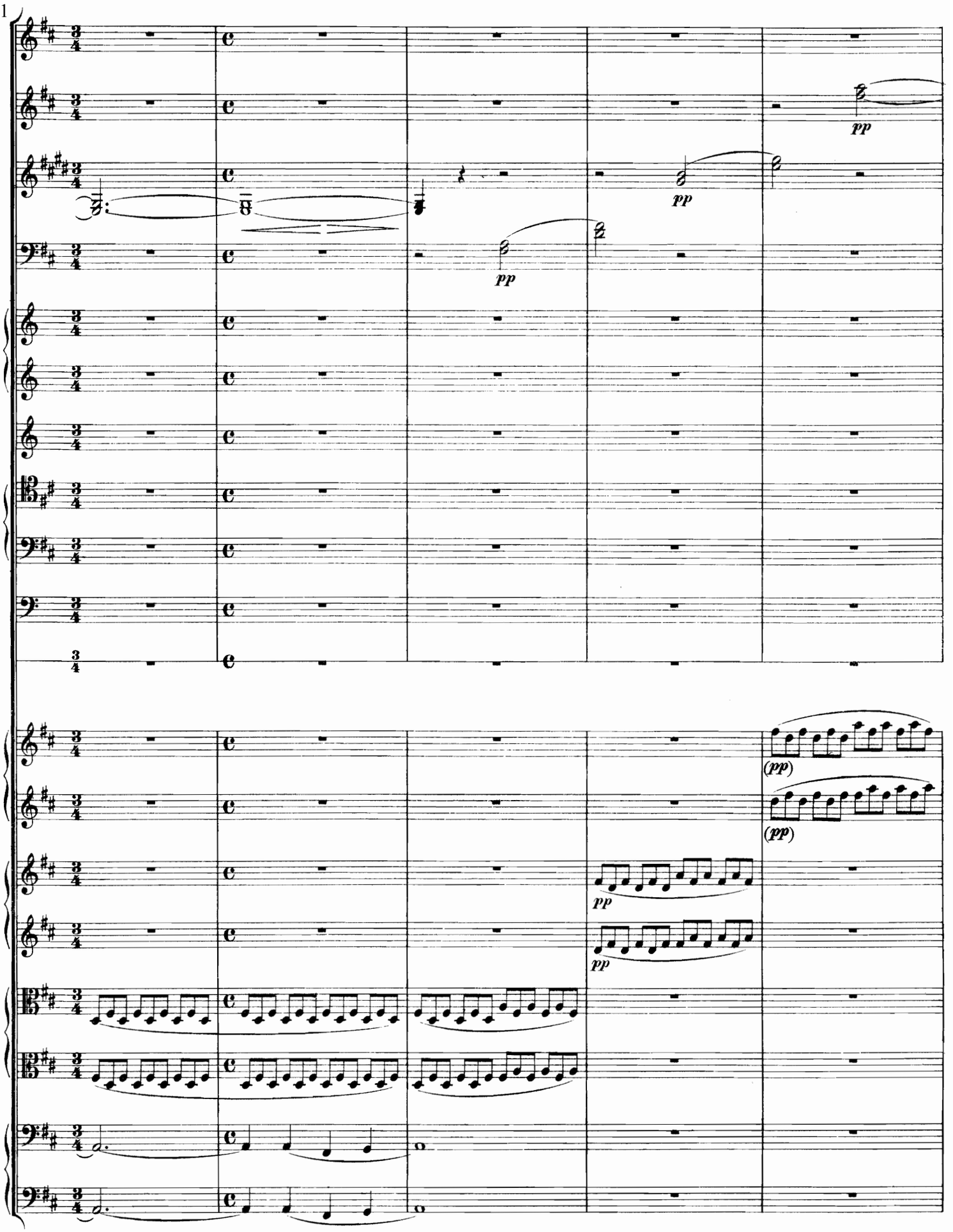
(pp) *dolcissimo*

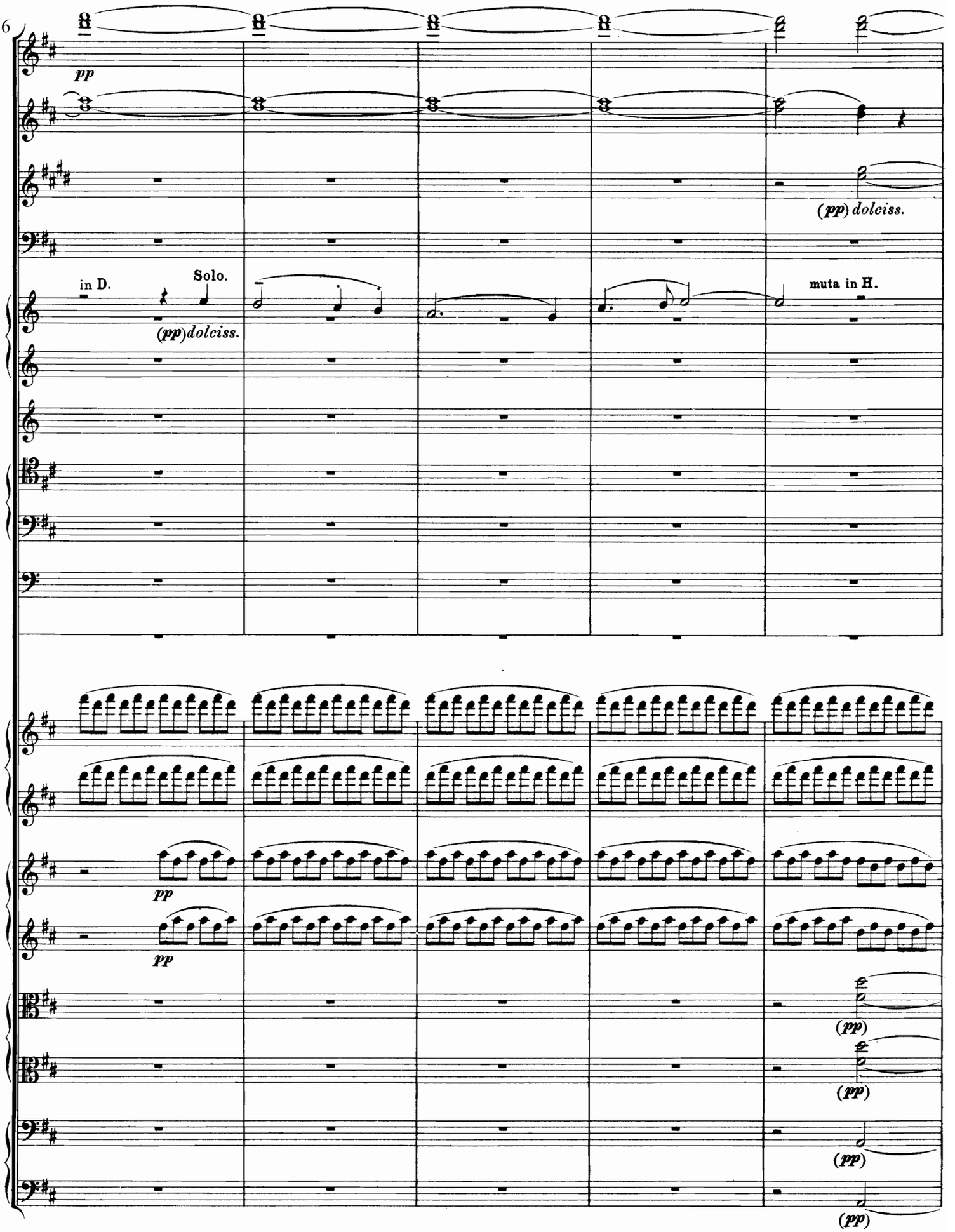
(pp) *dolcissimo*

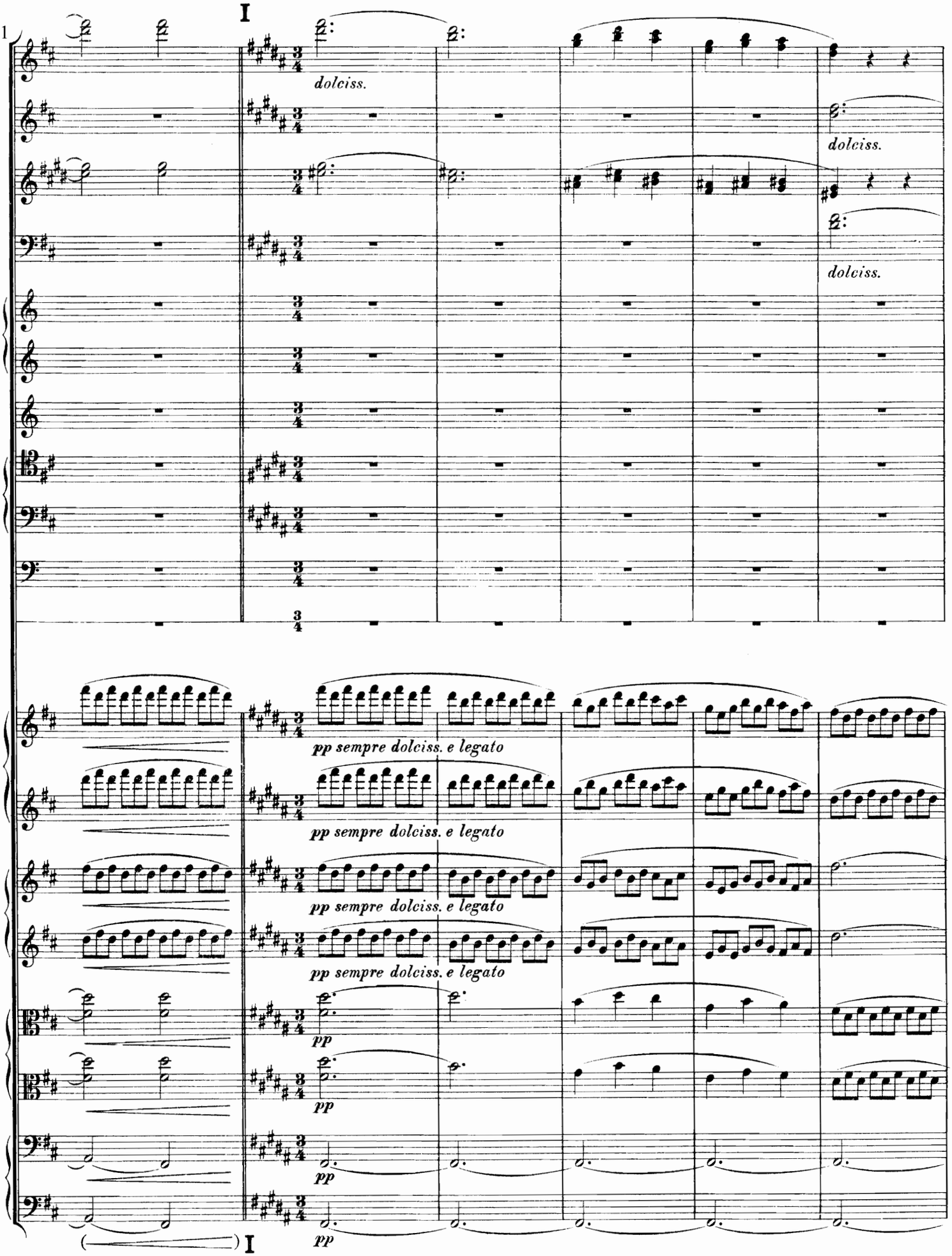
Quieto e sostenuto assai. **(Die 𝅗𝅥 wie früher die 𝅗𝅥) aber nicht schleppend.**
(𝅗𝅥 come 𝅗𝅥 prima) ma non trascinando.

204

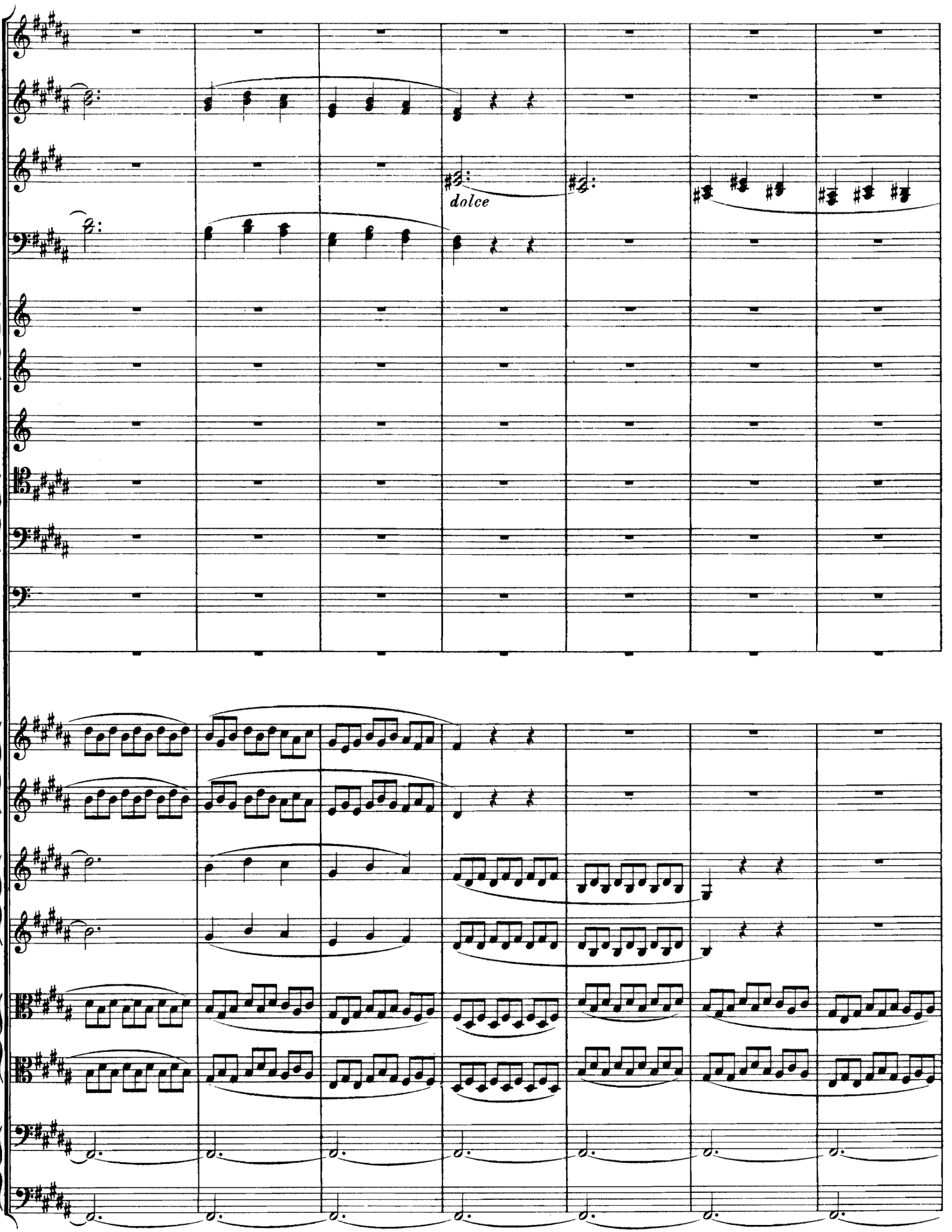



211
pp
pp
pp
pp
(pp)
(pp)
pp
pp

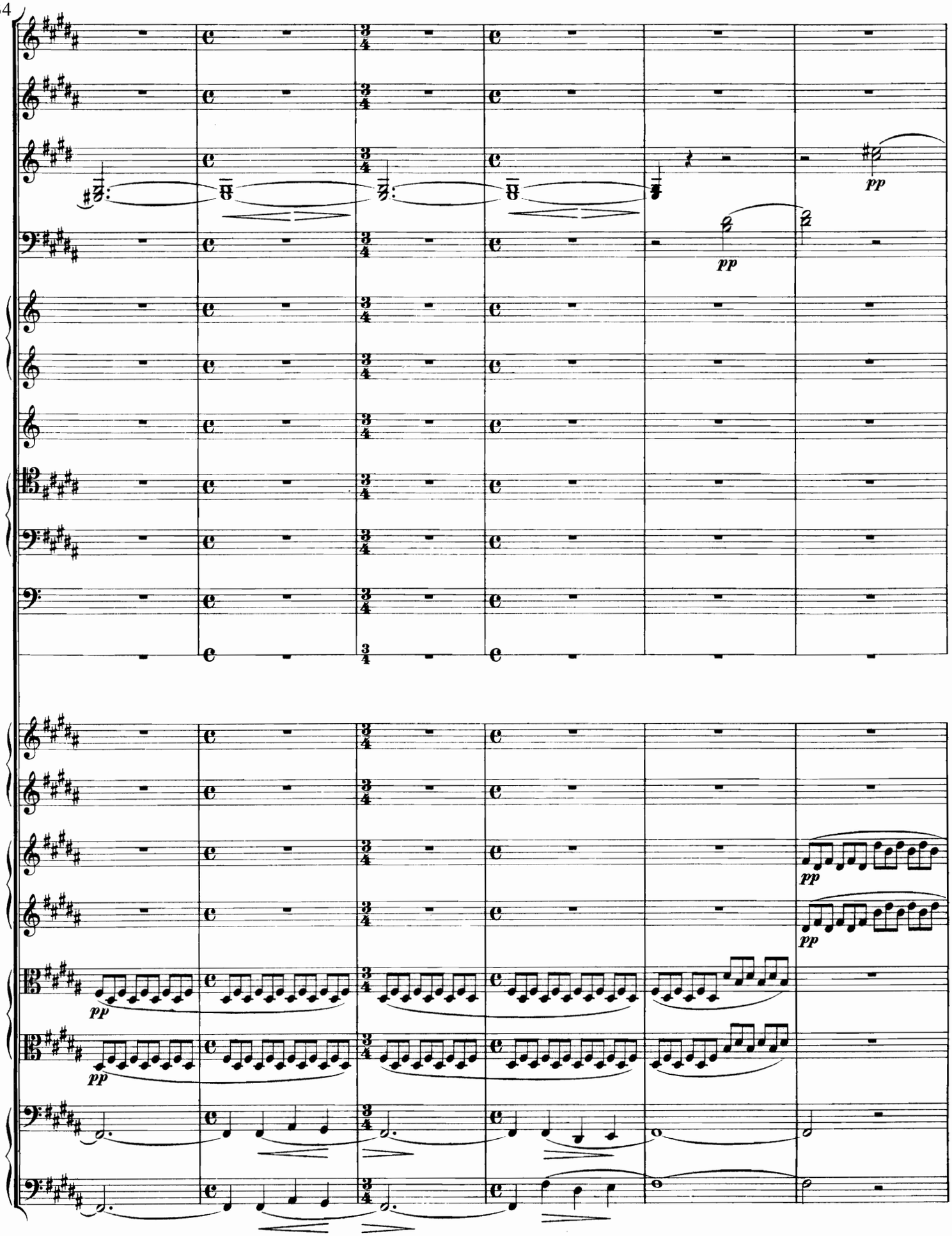

216
pp
(pp) dolciss.
in D.
Solo.
(pp) dolciss.
muta in H.
pp
pp
(pp)
(pp)
(pp)
(pp)

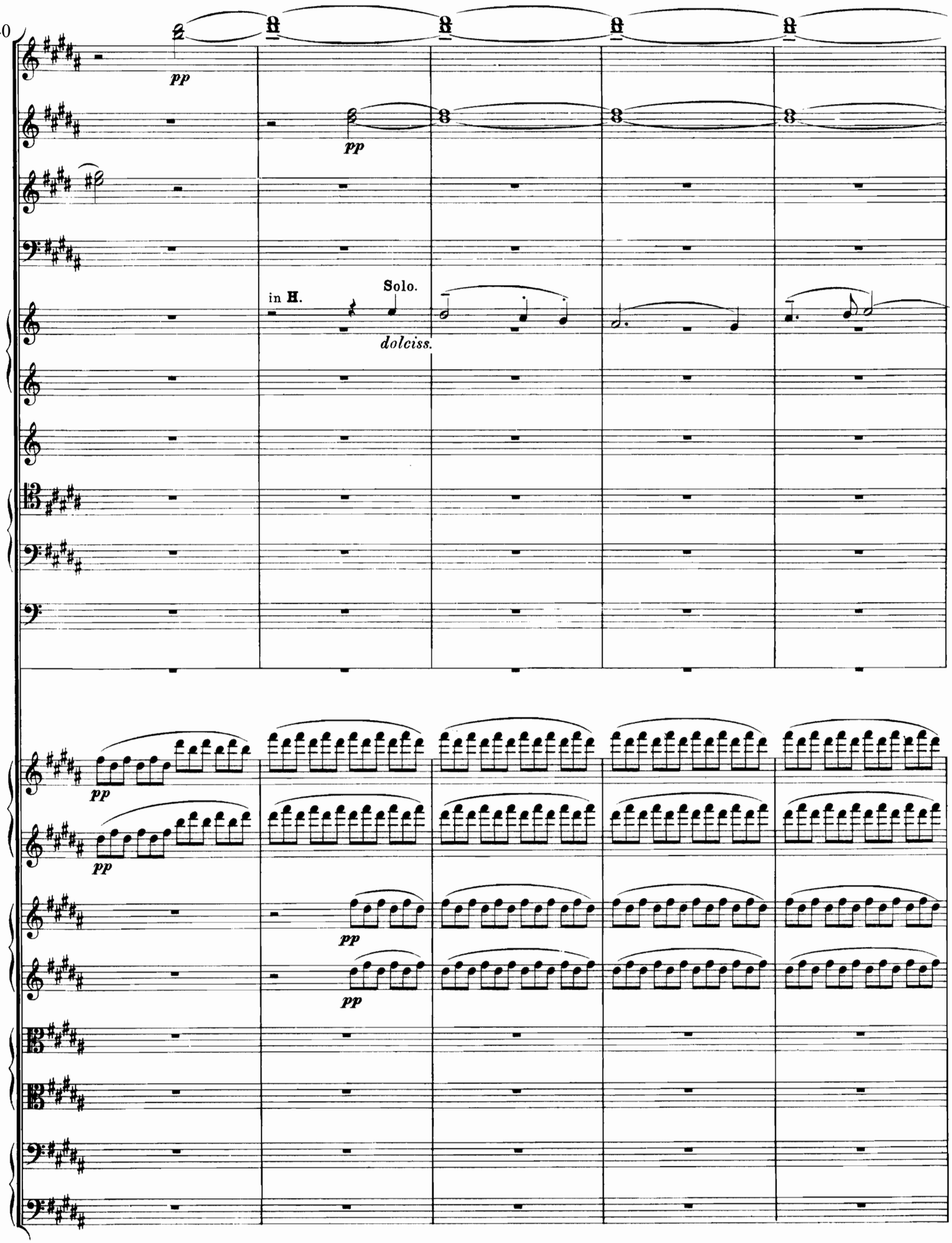

221
I
dolciss.
dolciss.
dolciss.
pp sempre dolciss. e legato
pp sempre dolciss. e legato
pp sempre dolciss. e legato
pp sempre dolciss. e legato
pp
pp
pp
pp
I

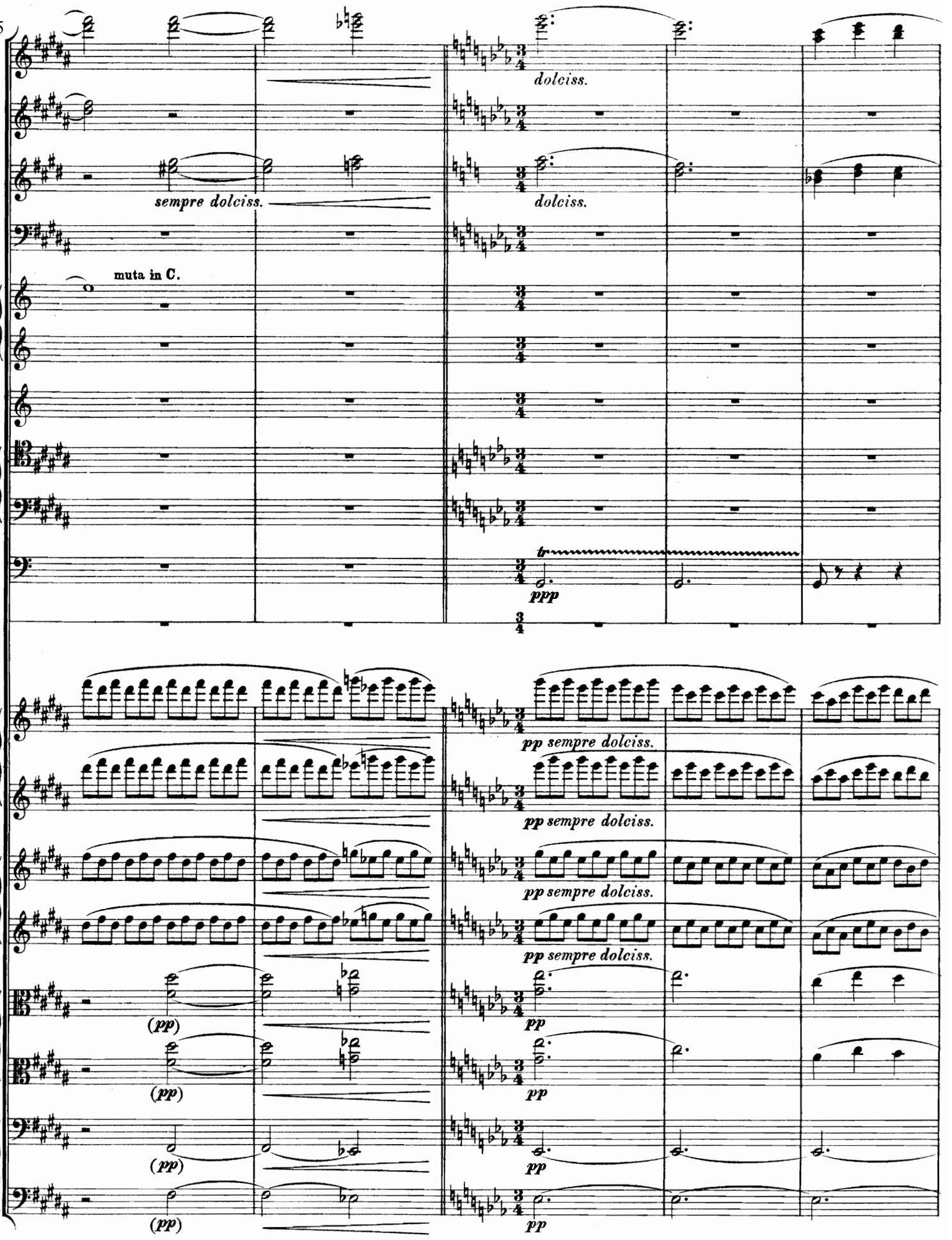
227

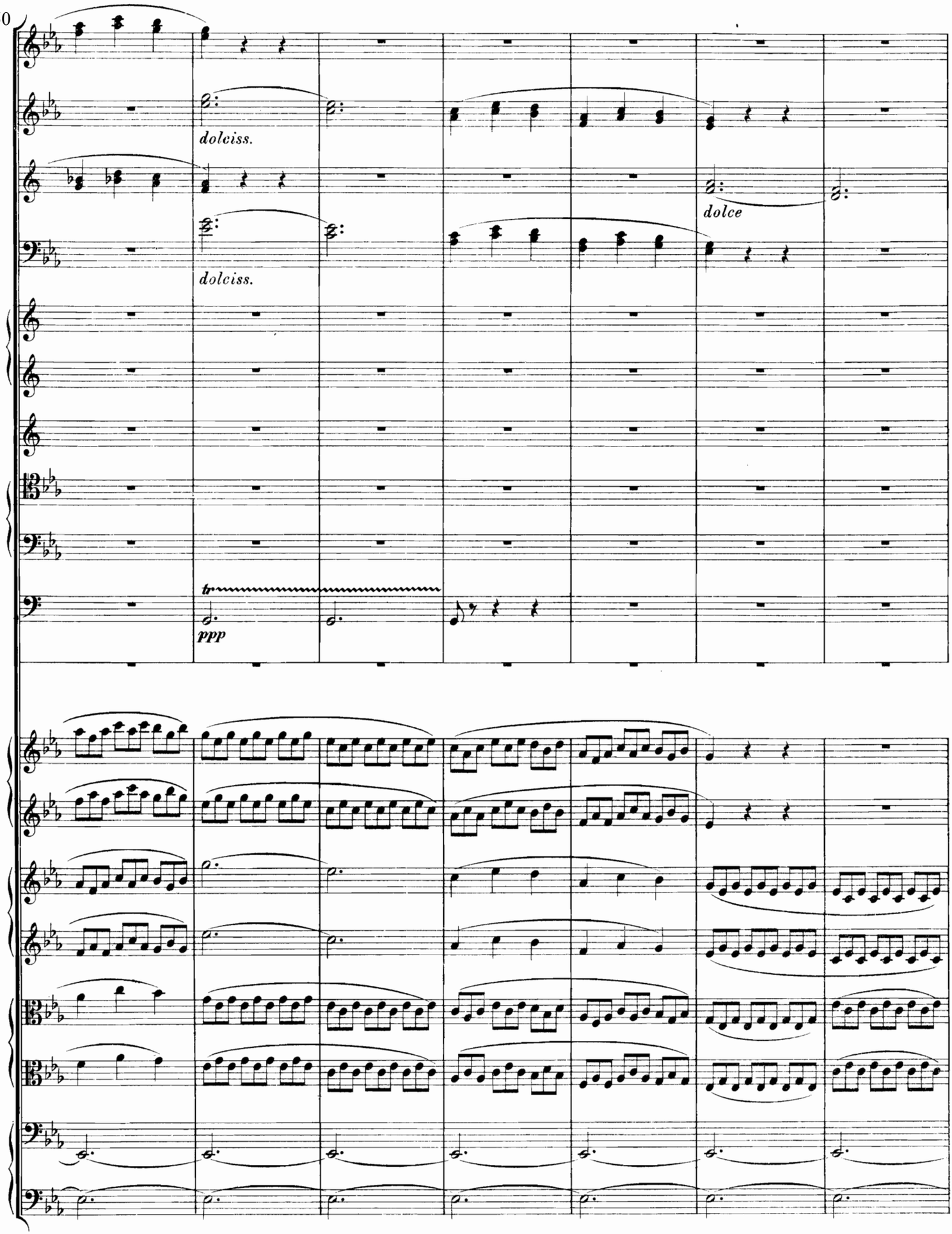


234

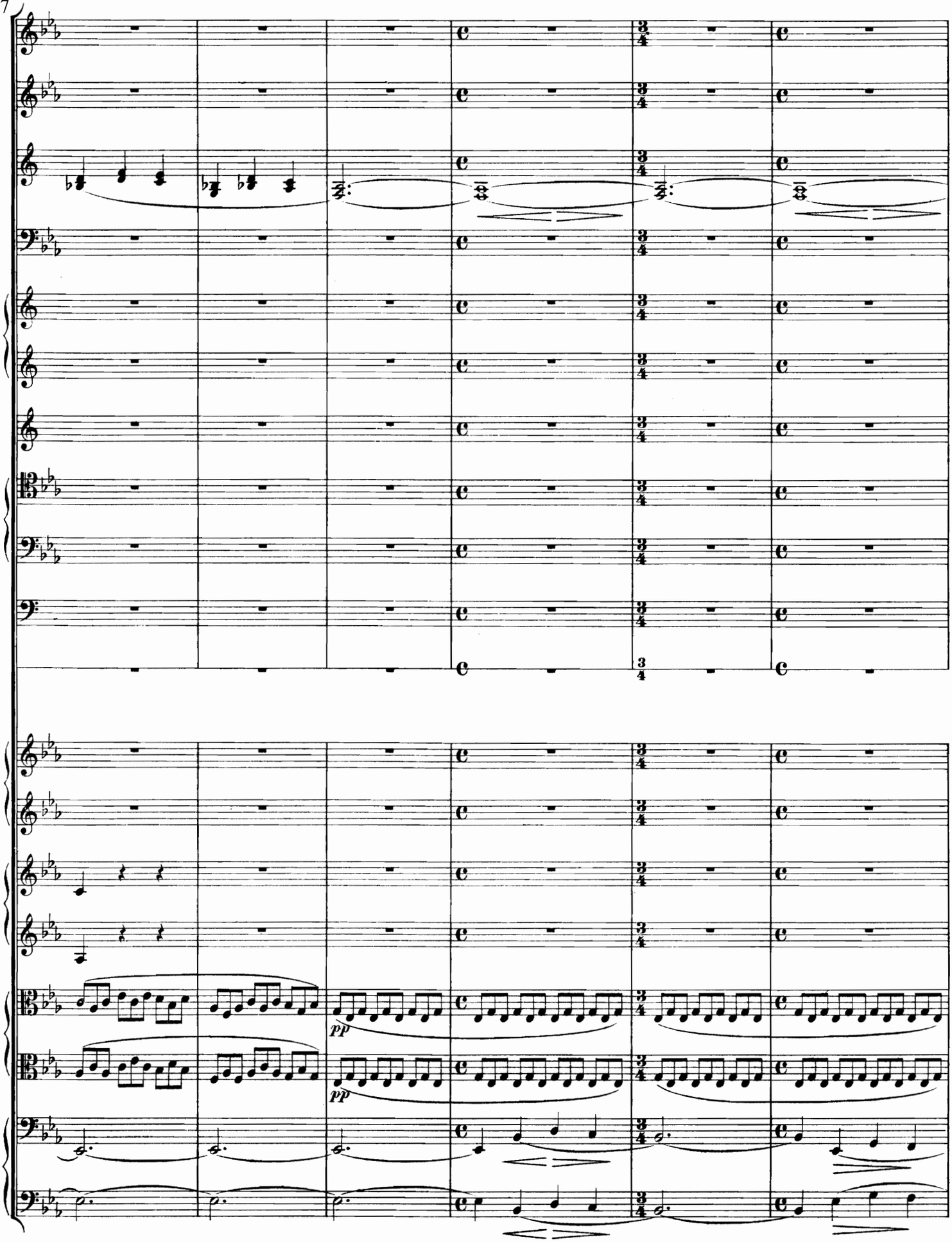



240
pp
pp
in H.
Solo.
dolciss.
pp
pp
pp
pp


245
sempre dolciss.
dolciss.
dolciss.
muta in C.
ppp
pp sempre dolciss.
pp sempre dolciss.
pp sempre dolciss.
pp sempre dolciss.
(pp)
(pp)
(pp)
(pp)
pp
pp
pp
pp


250
dolciss.
dolciss.
dolce
tr
ppp

257



Wie einst mit flehendem Verlangen
Pygmalion den Stein umschloss,
Bis in des Marmors kalte Wangen
Empfindung glühend sich ergoss:
So schlang ich mich mit Liebesarmen
Um die Natur, mit Jugendlust,
Bis sie zu atmen, zu erwarmen
Begann an meiner Dichterbrust.

As once with longings deep, impassioned,
Pygmalion the marble clasped
Until the cold form he had fashioned
At last with breath responsive gasped:
So also I, who fondly loved her,
Fair Nature in mine arms once pressed
Until my glowing heart had moved her
To warm hers on my poet's breast.

Comme Pygmalion de sa lèvre brûlante
Embrassait autrefois la pierre avec ardeur
Jusqu'à ce que le corps de la statue amante
Répondant à l'amour, s'échauffât sur son cœur;
De même, je pressais sur mon cœur de poète
La divine nature; elle, à ma passion
S'animait, à ma voix ne restait pas muette,
Et semblait consacrer notre intime union.

263

Solo.

dolce, molto espressivo

p

dim.

in C.

Solo.

dolce teneramente

1. Viol.

senza Sordino

dolce, molto espressivo

2. Viol.

senza Sordino

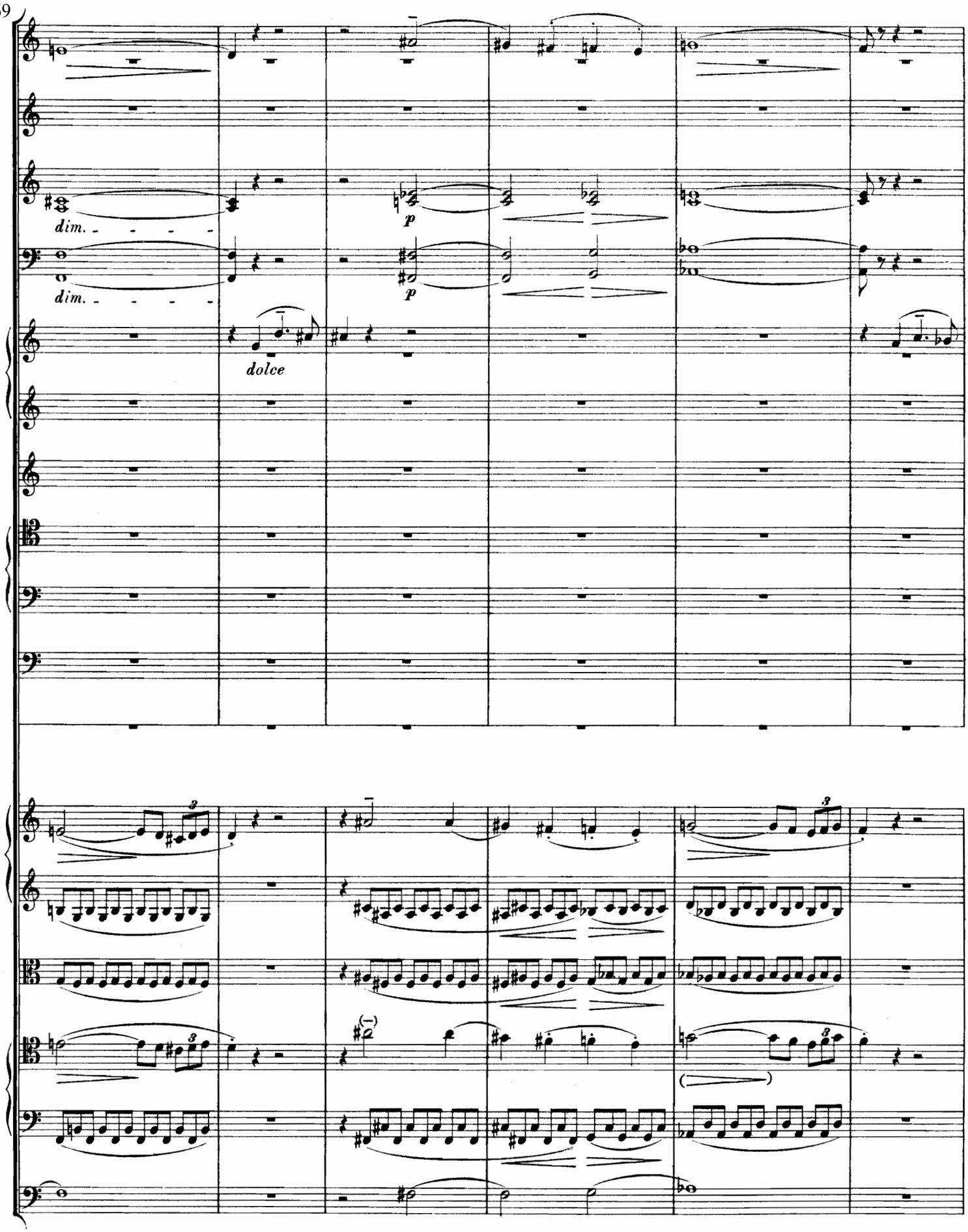
(*pp*)

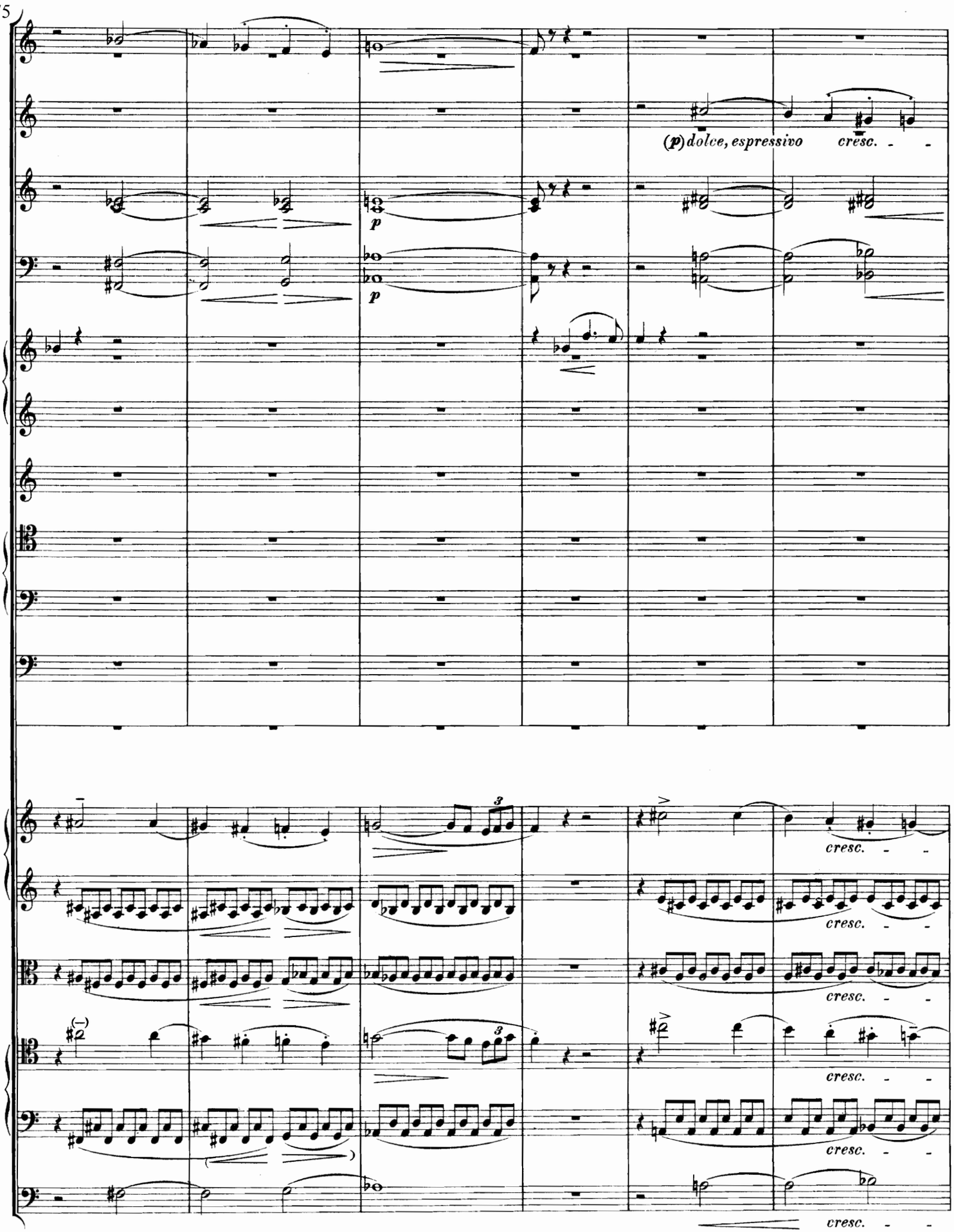
Brat.

Vcelle.

dolce, molto espressivo

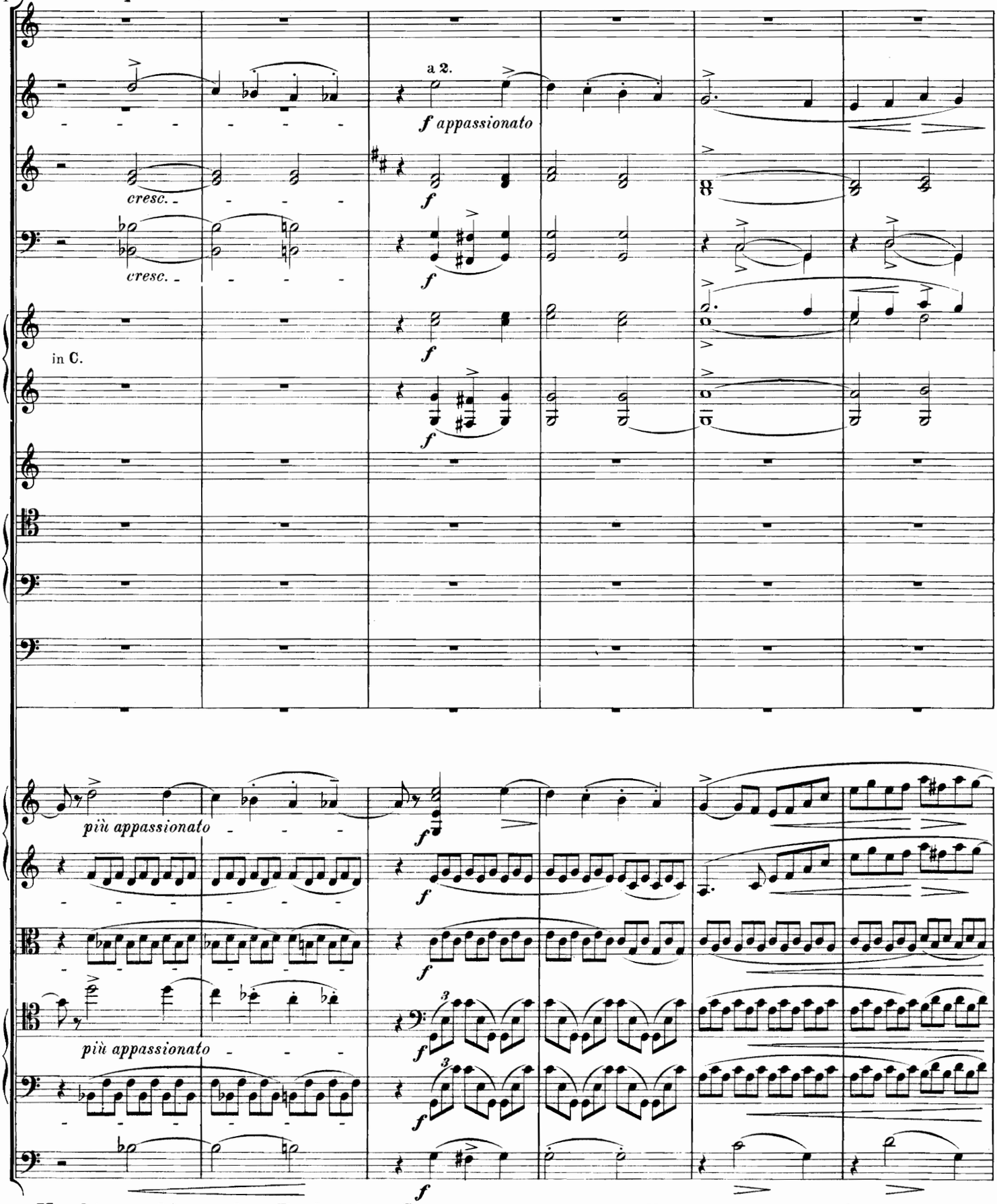
269



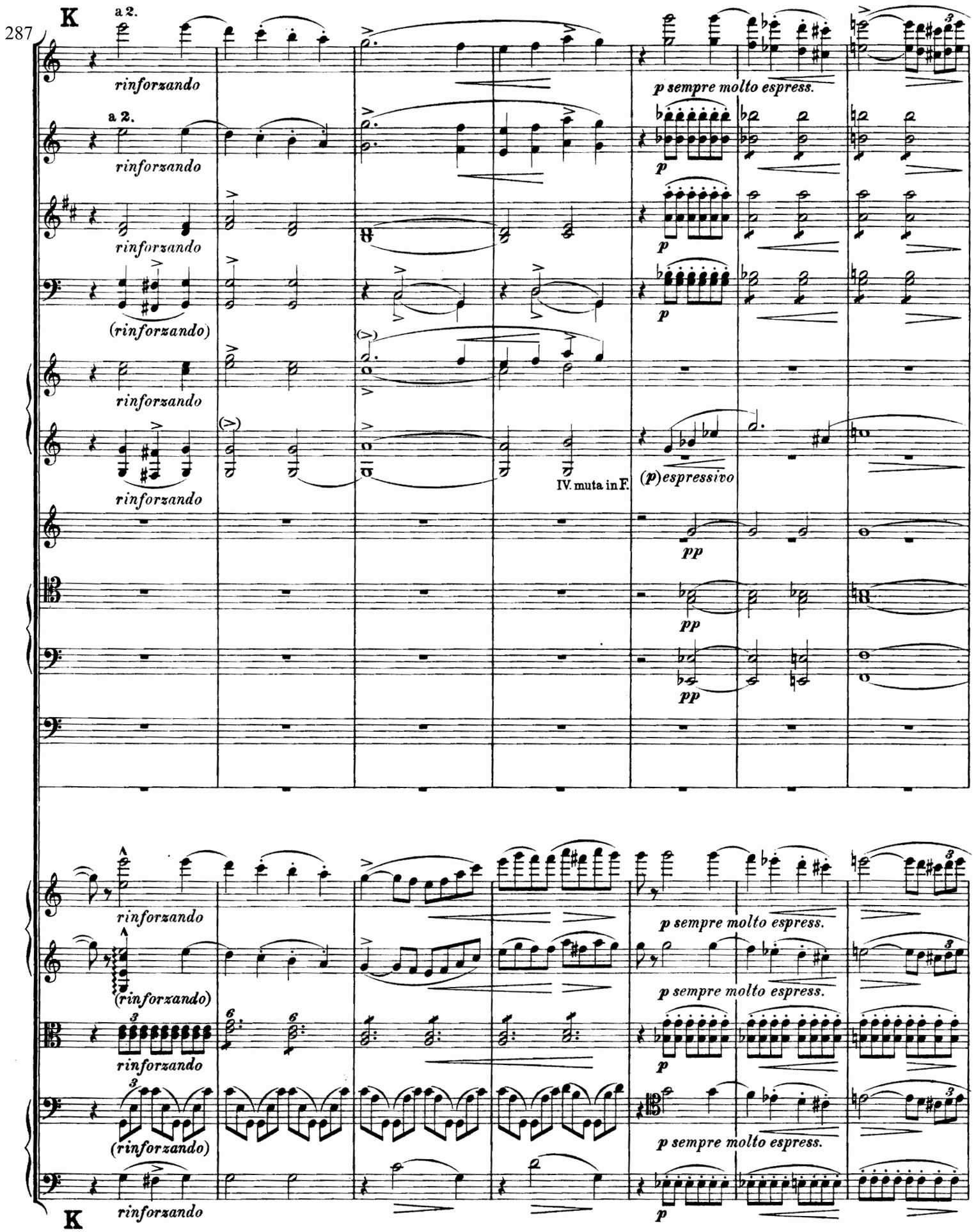

275
(p) dolce, espressivo
cresc.
p
p
3
3
cresc.
cresc.
cresc.
cresc.
cresc.

Von hier an bis zu dem Buchstaben L *„Allegro molto mosso“* **allmählich accelerando.**
Poco a poco accelerando sin alla lettera L.

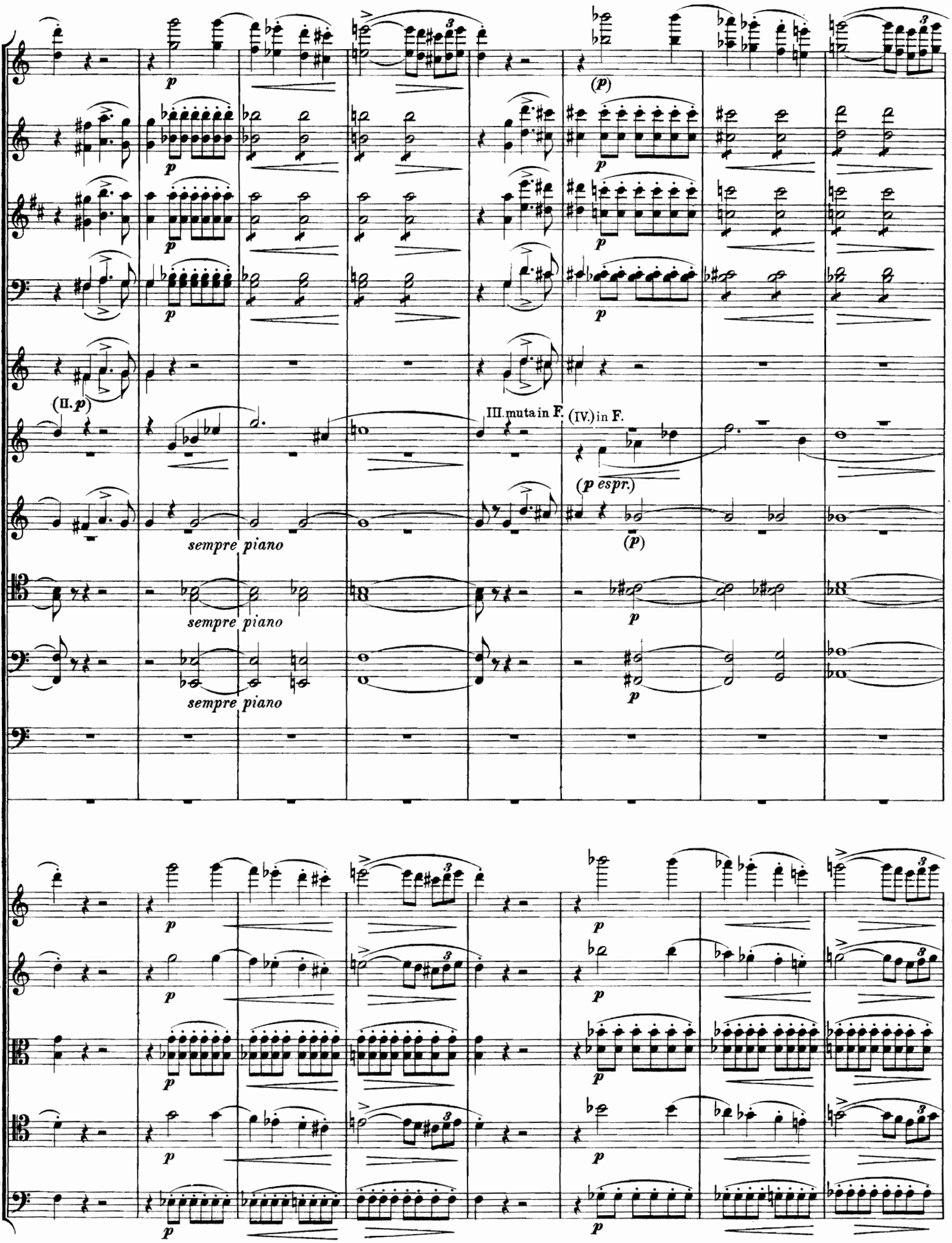
281



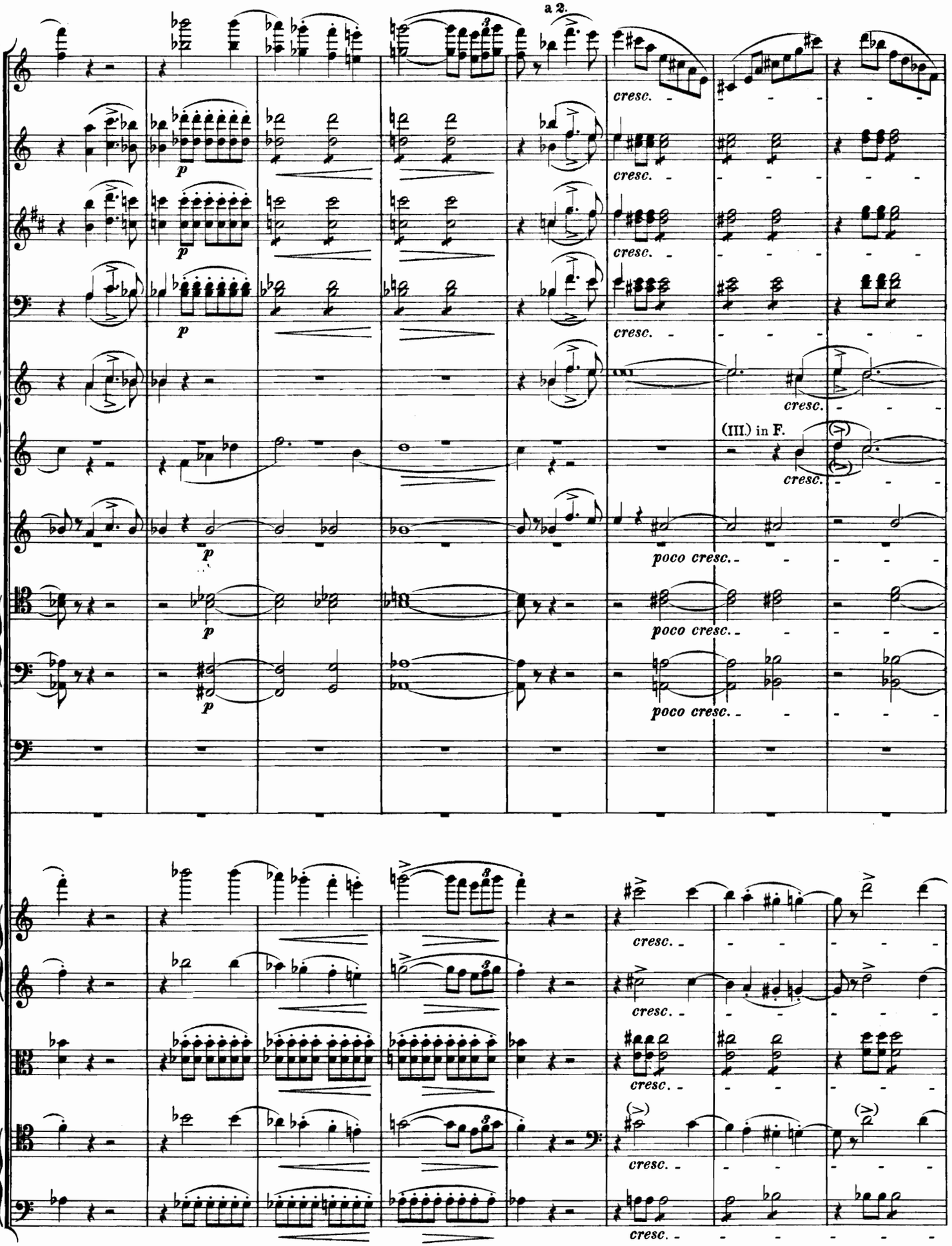
Von hier an bis zu dem Buchstaben L *„Allegro molto mosso“* **allmählich accelerando.**
Poco a poco accelerando sin alla lettera L.

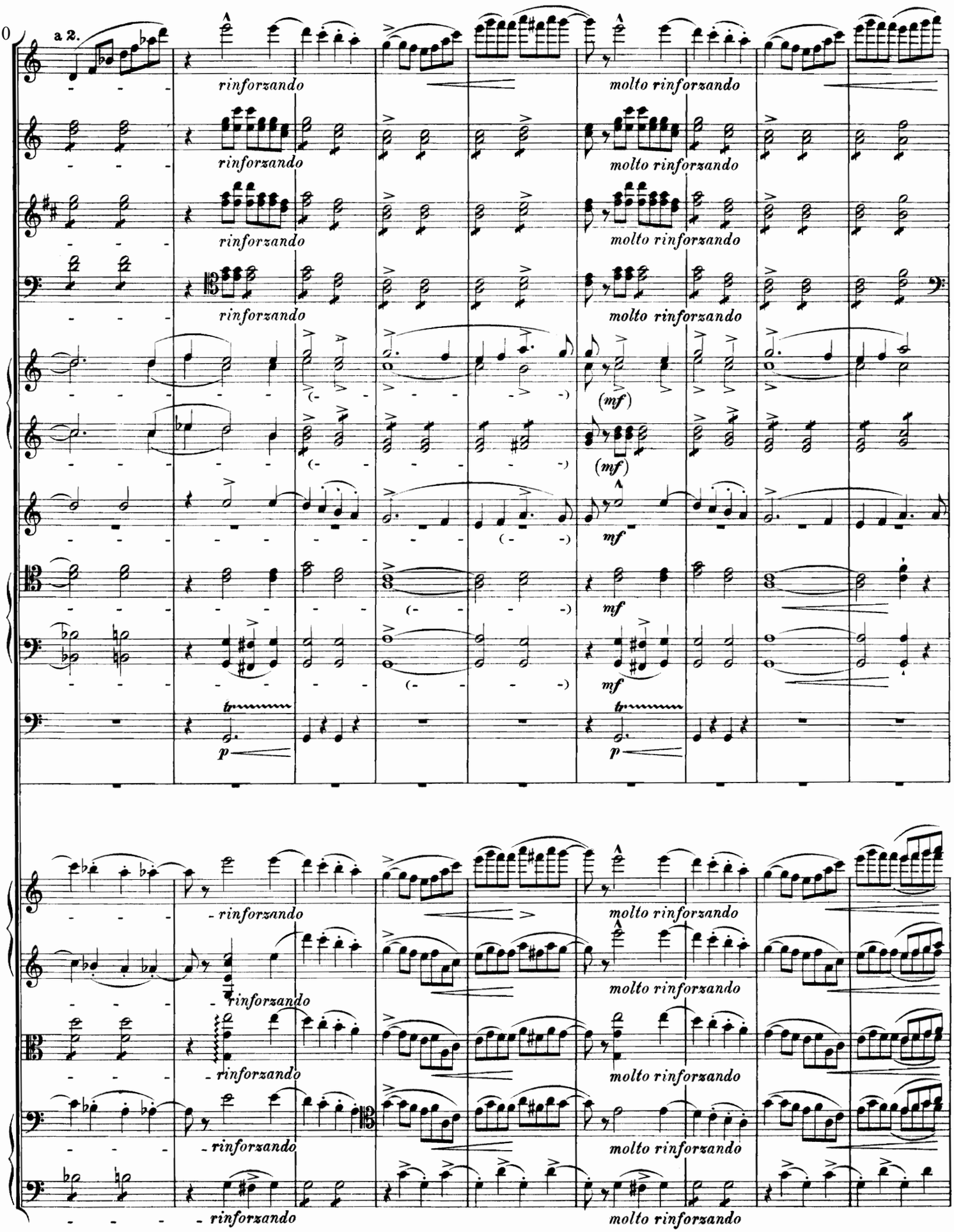

287
K
a 2.
rinforzando
a 2.
rinforzando
rinforzando
(rinforzando)
rinforzando
rinforzando
IV. muta in F.
p sempre molto espress.
p
p
p
(p) espressivo
pp
pp
pp
rinforzando
(rinforzando)
rinforzando
(rinforzando)
rinforzando
p sempre molto espress.
p sempre molto espress.
p sempre molto espress.
p
K

294

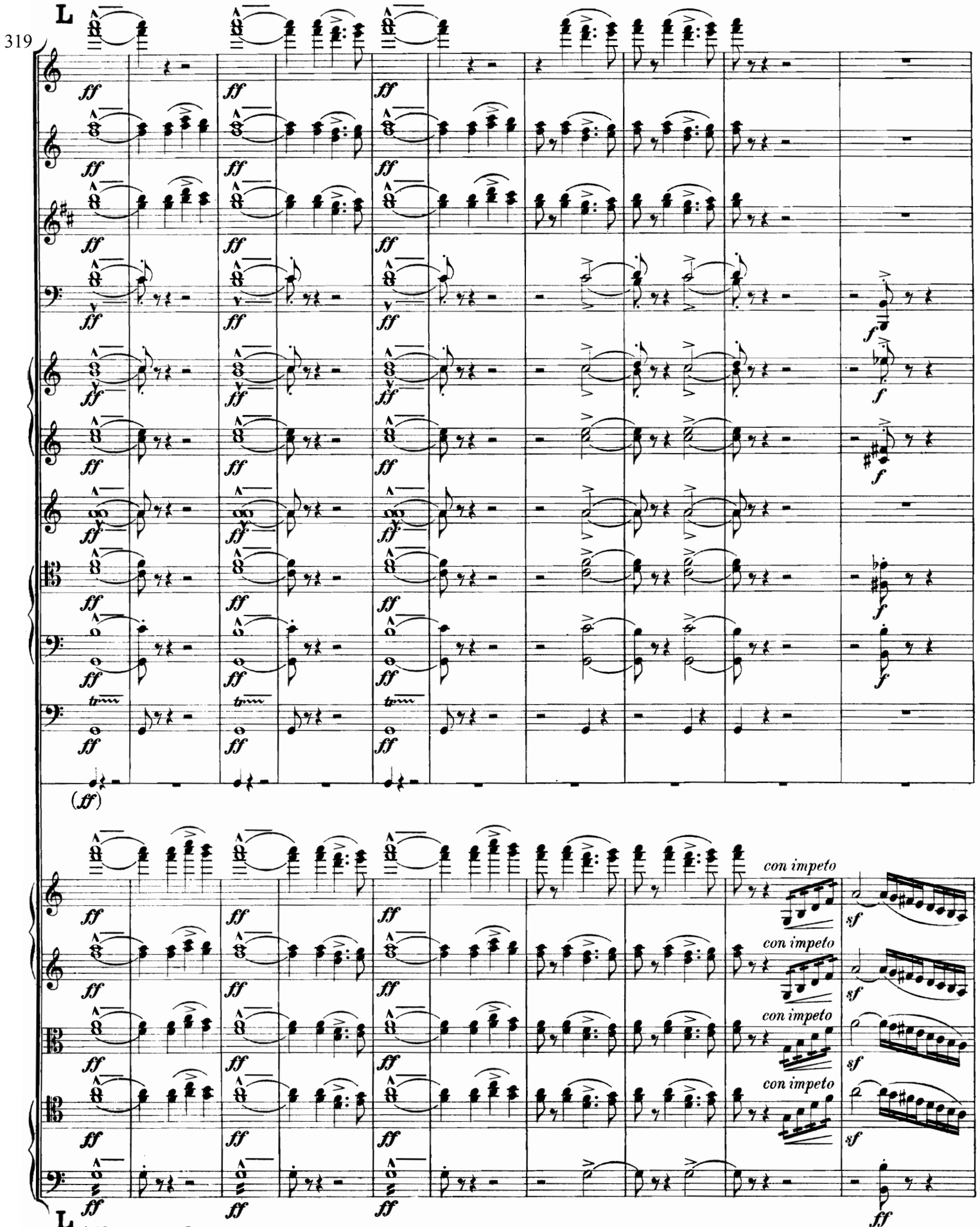

(II. p)
III. muta in F.
(IV.) in F.
(p espr.)
sempre piano
sempre piano
sempre piano

302



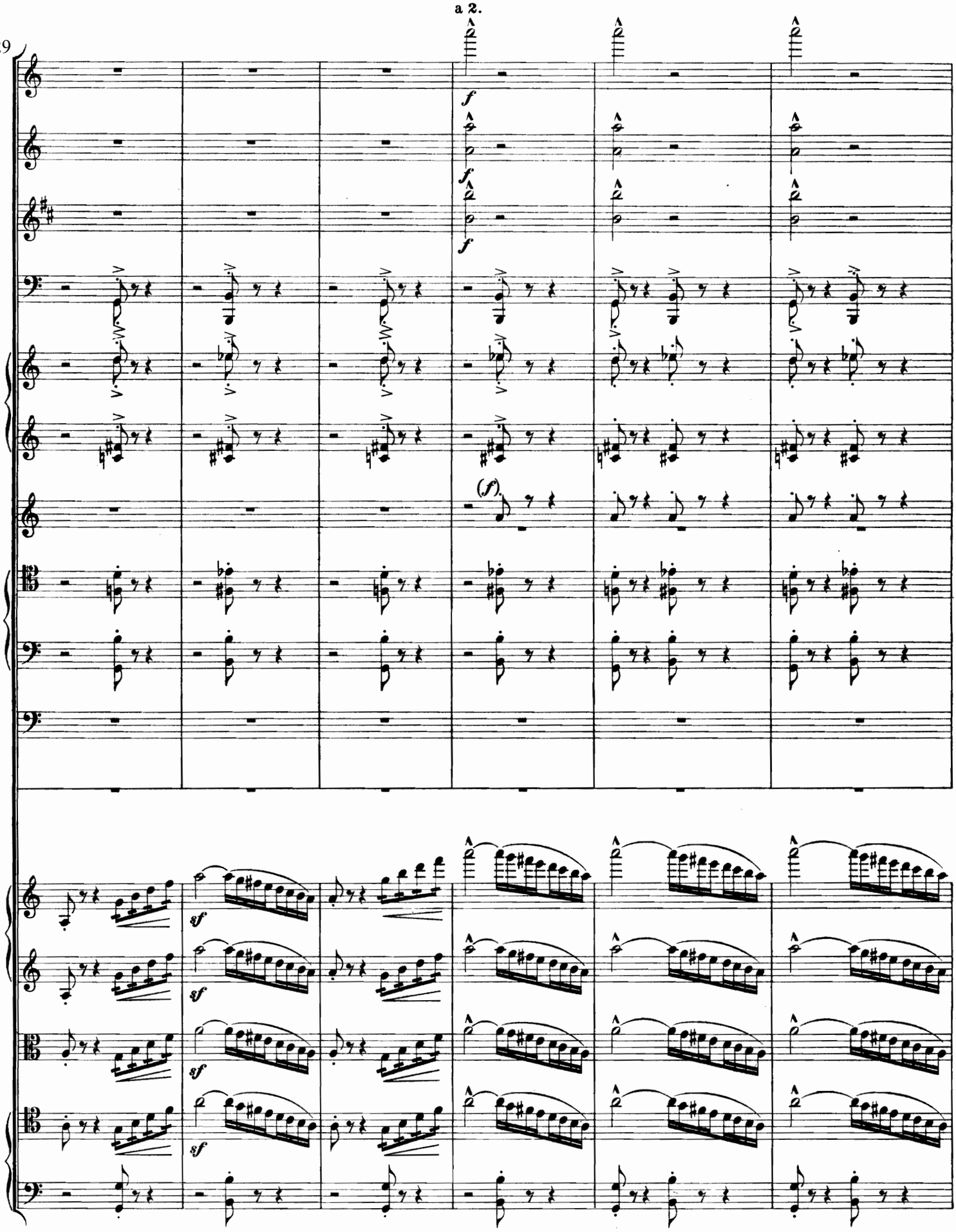

310
a 2.
rinforzando
molto rinforzando
(mf)
mf
p
tr

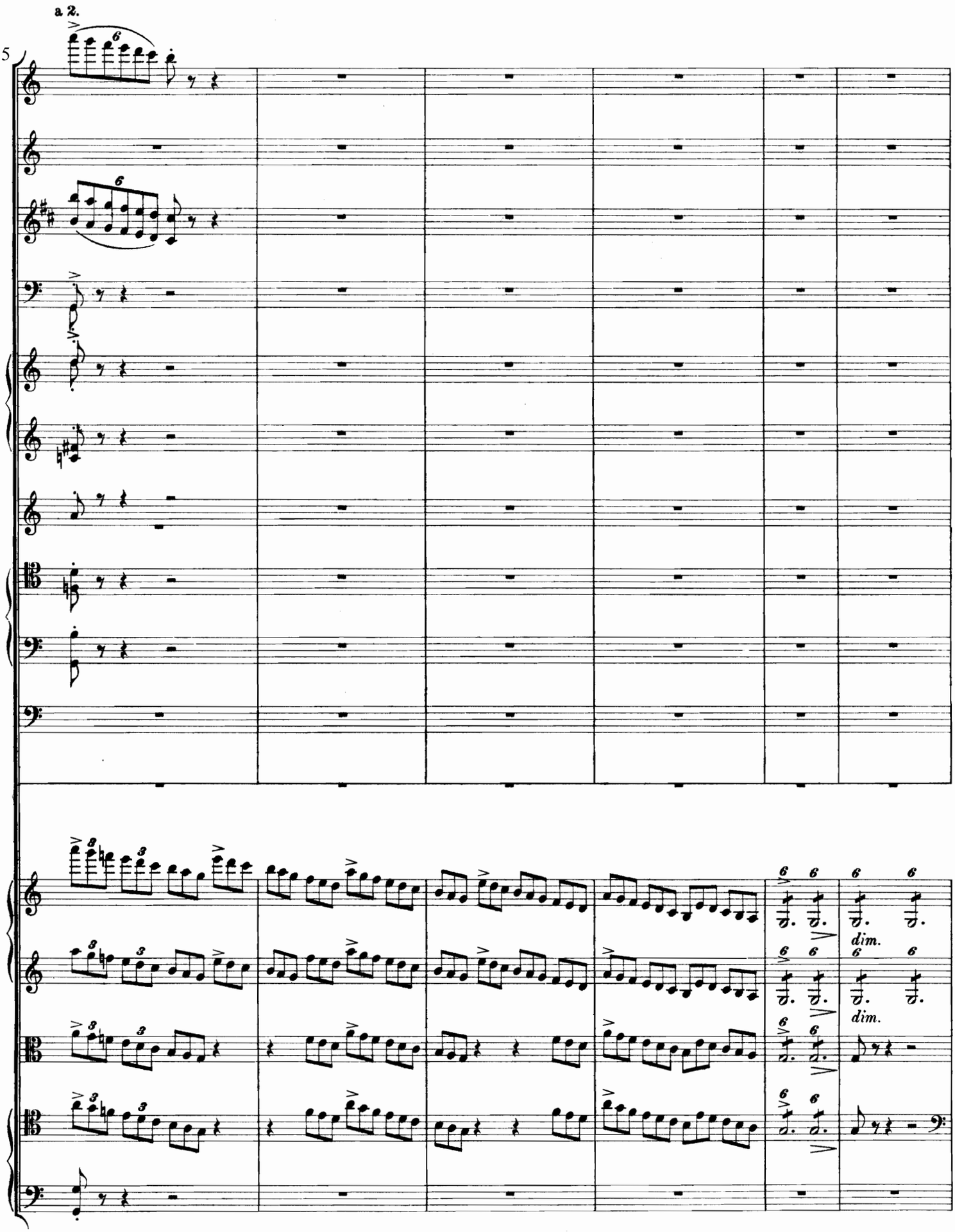
Allegro molto mosso.



329

a 2.

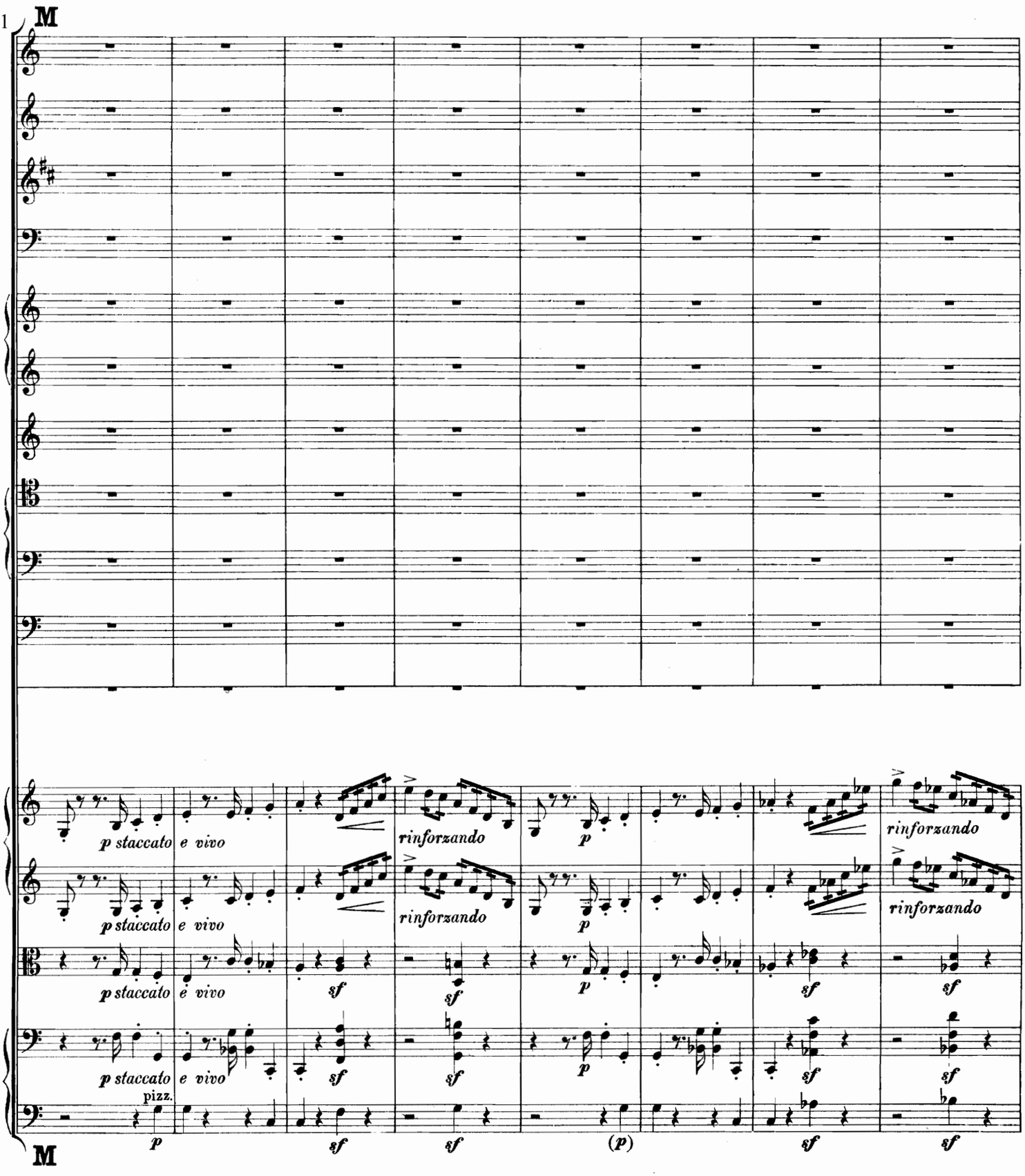


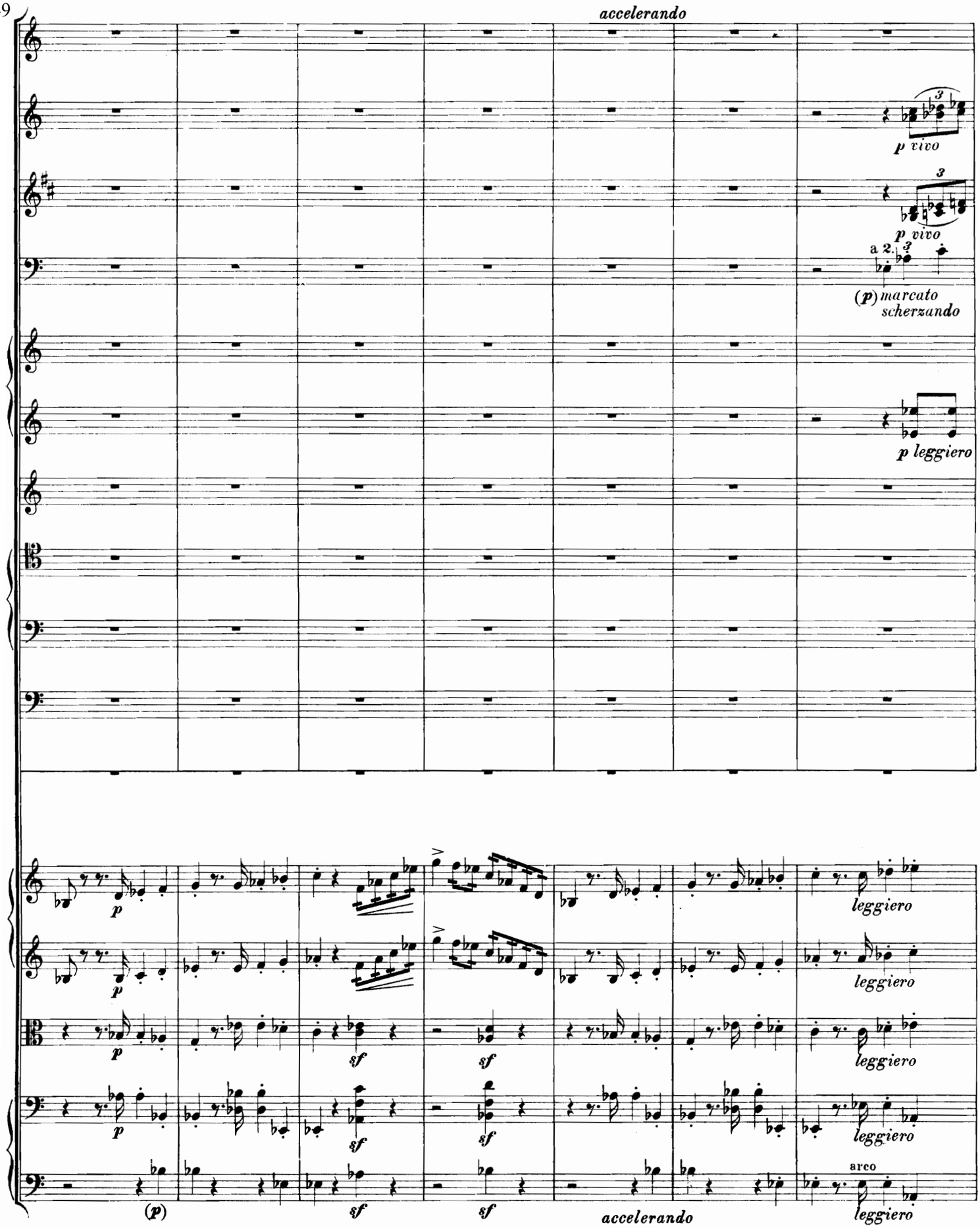

a 2.
335
dim.
dim.

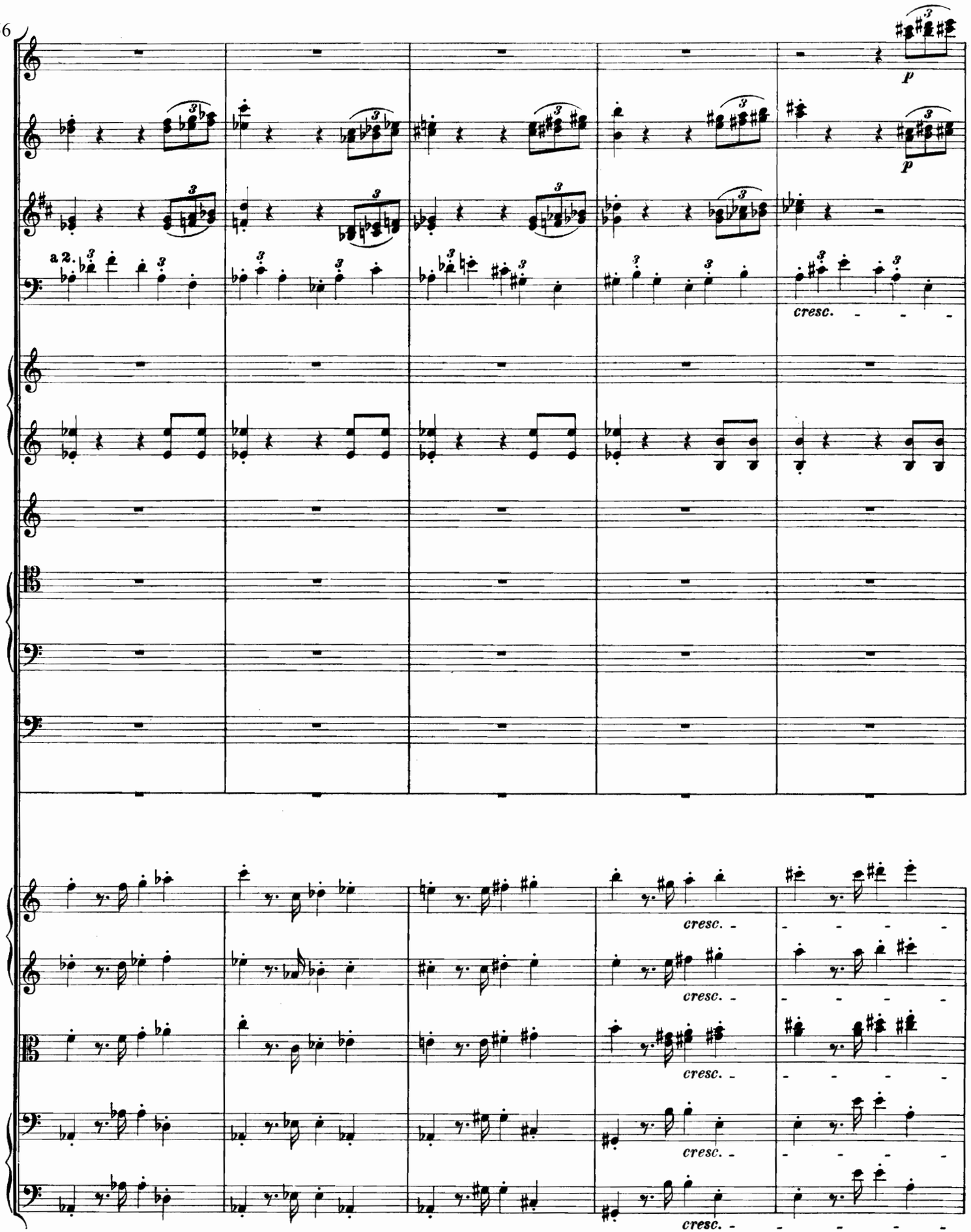
Wie tanzte vor des Lebens Wagen
Die luftige Begleitung her:
Die Liebe mit dem süssen Lohne,
Das Glück mit seinem goldnen Kranz,
Der Ruhm mit seiner Sternenkrone,
Die Wahrheit in der Sonne Glanz!

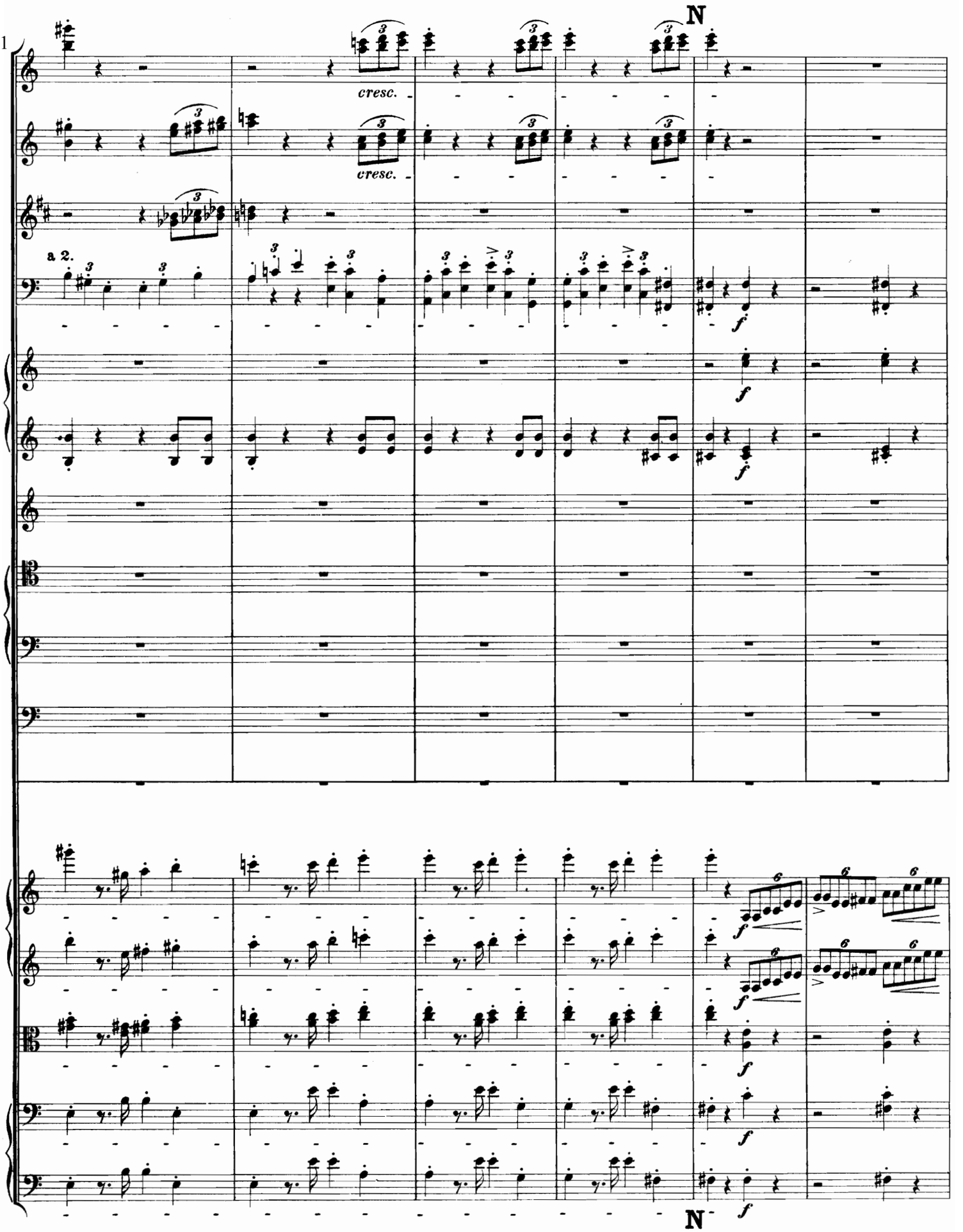
Ah! then how danced before Life's chariot
The unsubstantial company!
There Love appeared with gifts enchanting,
And Fortune with her golden crown,
Nor was Fame's star-gemmed crown e'en wanting—
Round Truth his mantle Sol had thrown.

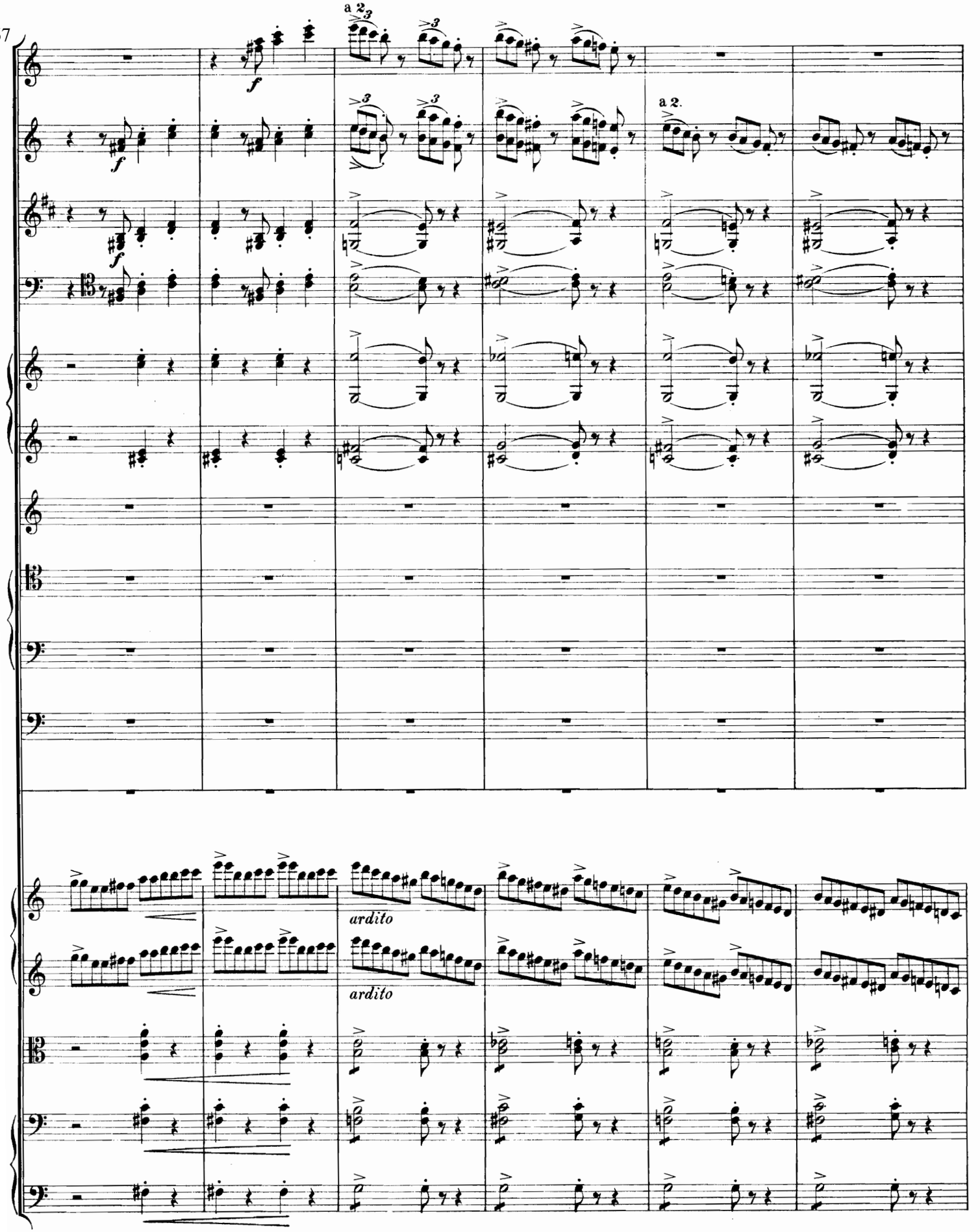
Et de ma jeune vie ò le riant cortège,
Allègre compagnon de mes pensers joyeux:
C'étaient le tendre amour et son doux privilège,
Le bonheur qui promet d'exaucer tous nos vœux,
Et la gloire portant sa couronne étoilée,
Et la vérité sainte en toute sa clarté.



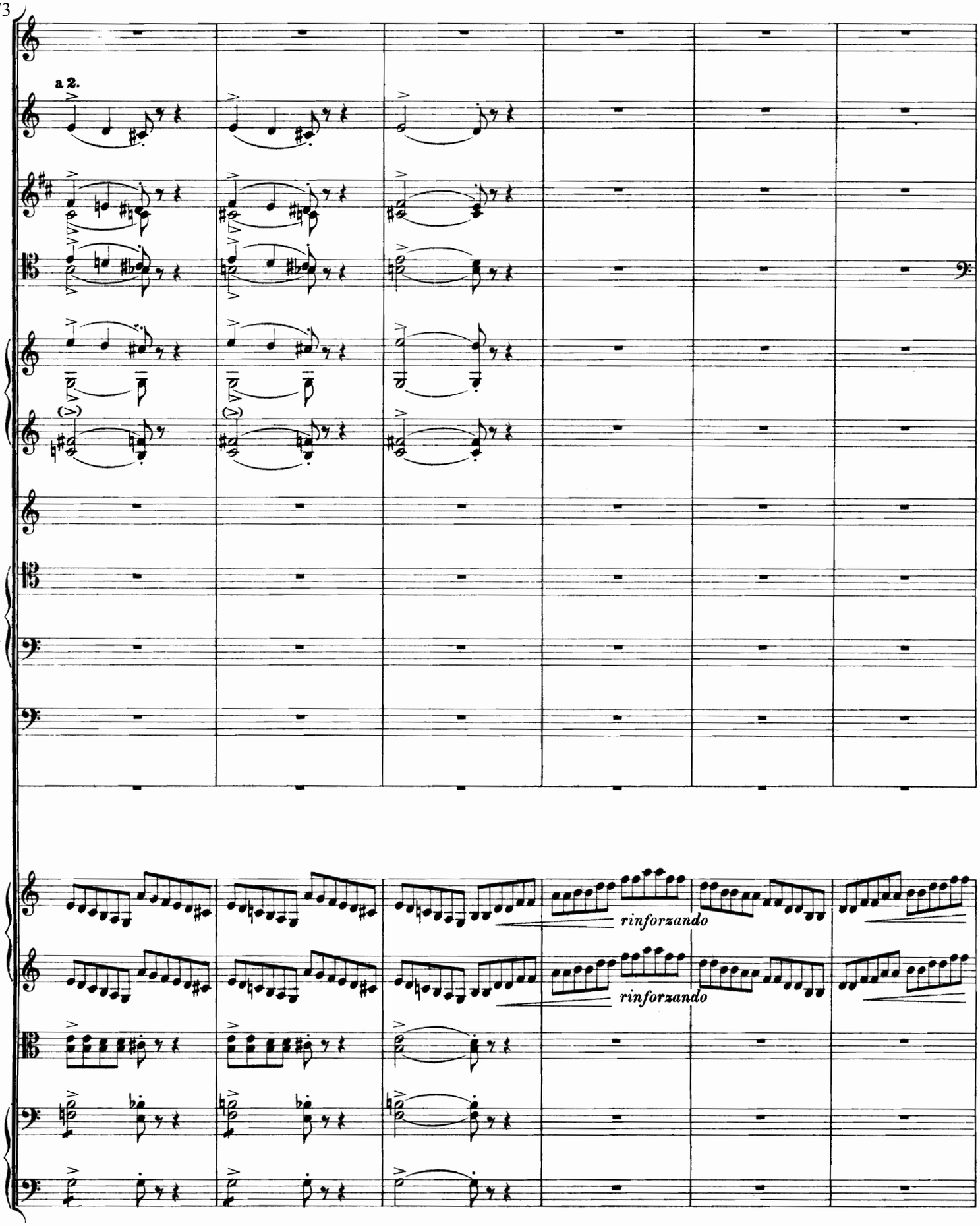

349
accelerando
p vivo
p vivo
a 2.
(p) marcato
scherzando
p leggiero
p
leggiero
sf
(p)
accelerando
arco

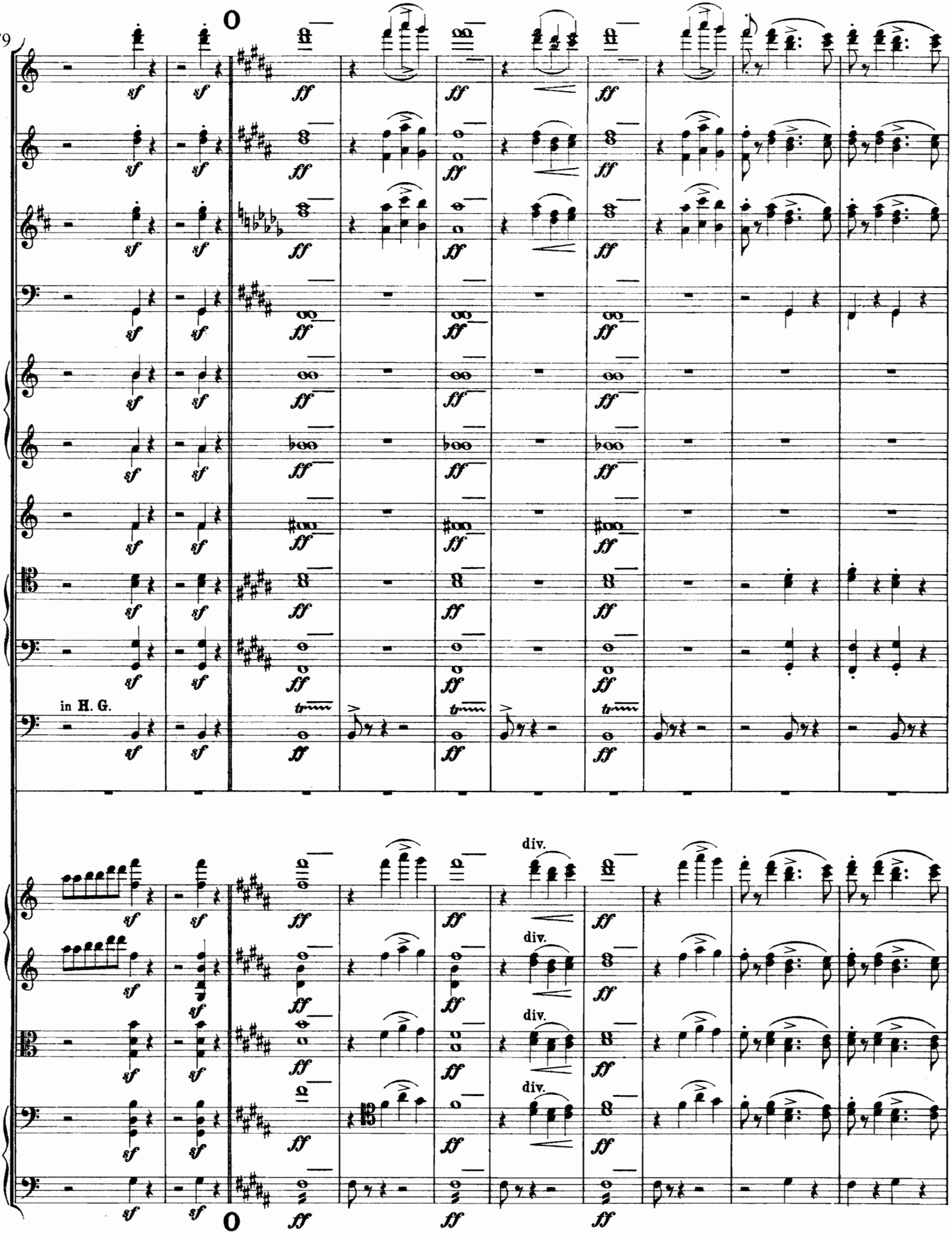

356
a 2.
p
p
cresc.
cresc.
cresc.
cresc.
cresc.

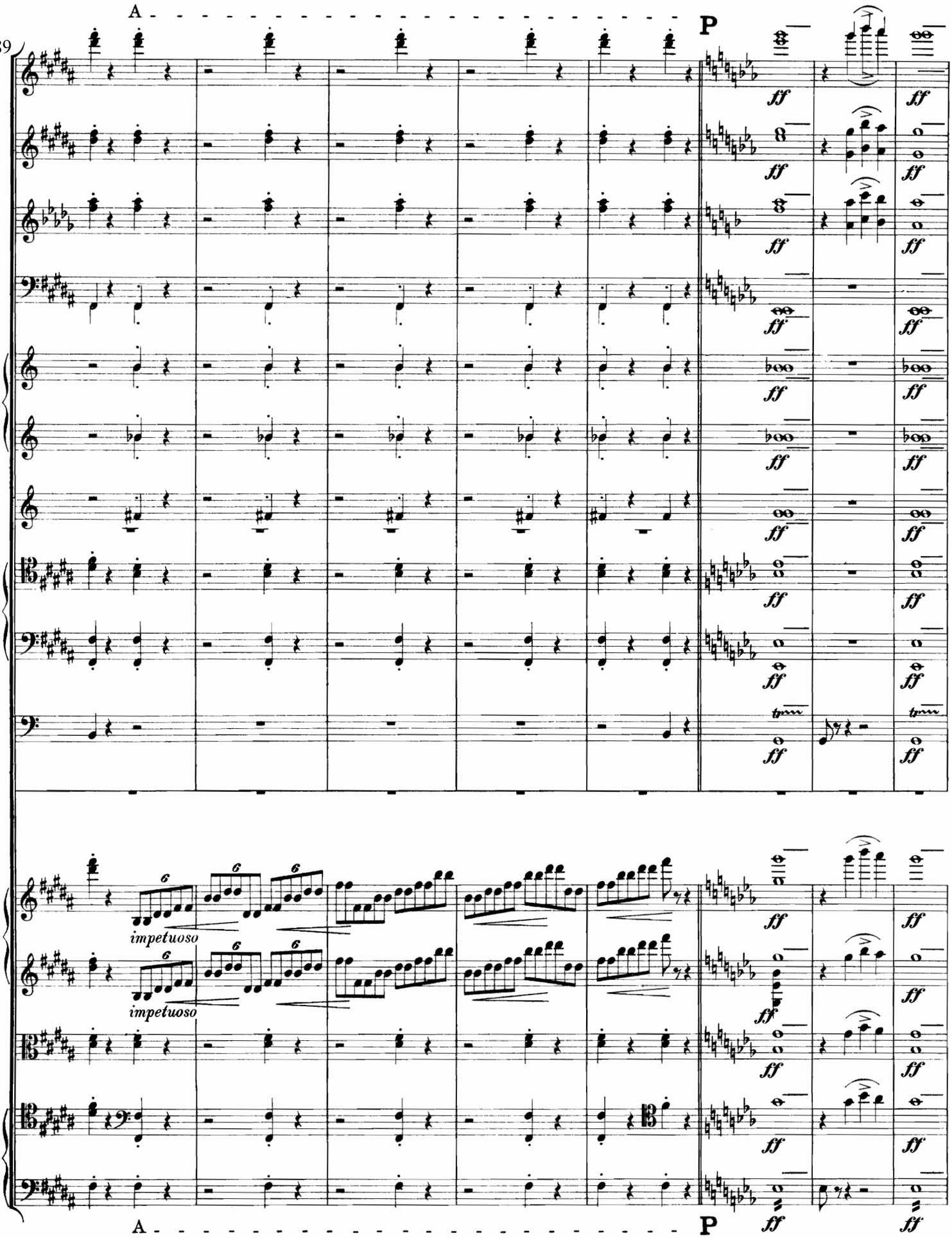

361
N
cresc.
cresc.
a 2.
f
f
f
f
f
f
f
f
N

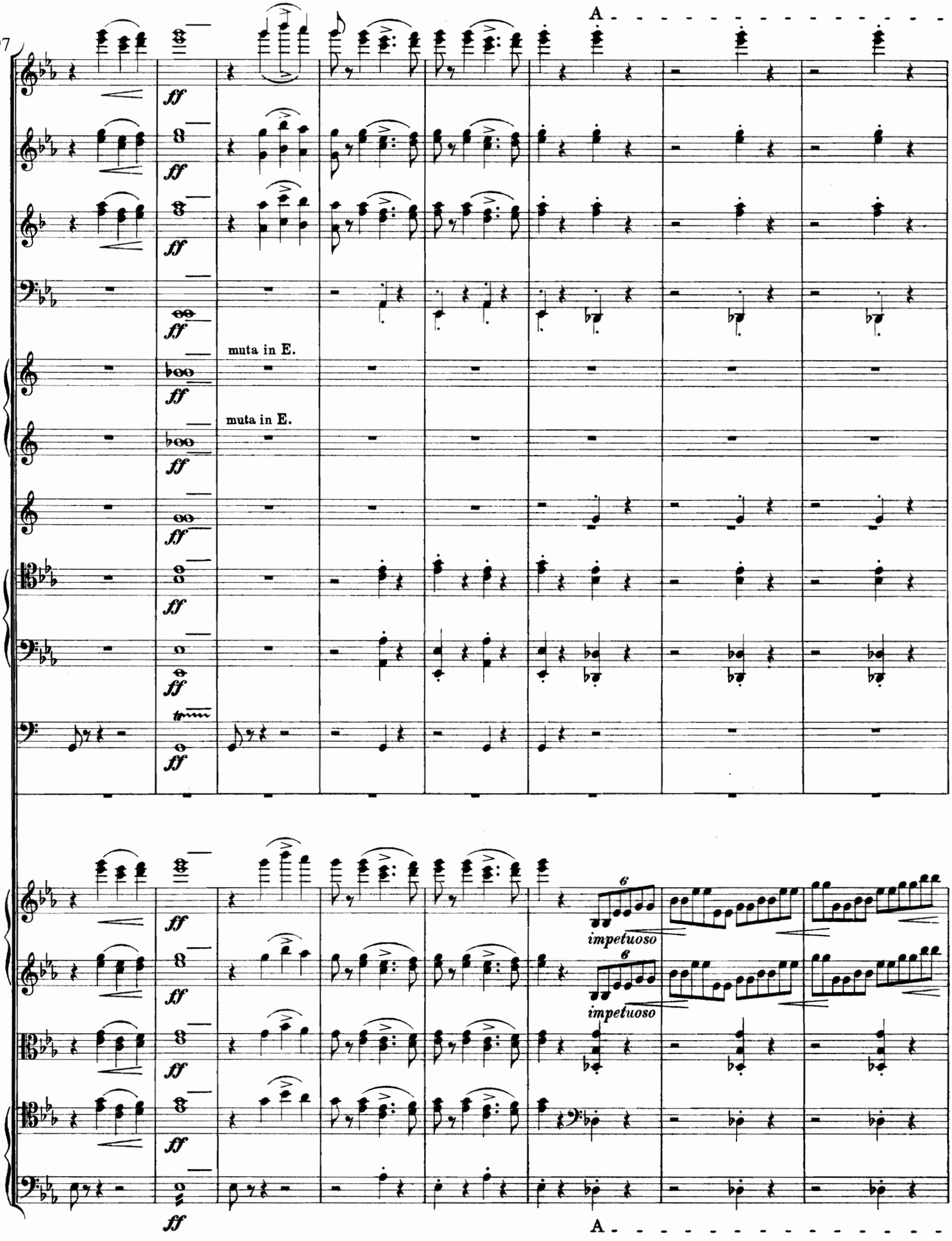

367
a 2.
f
a 2.
ardito
ardito

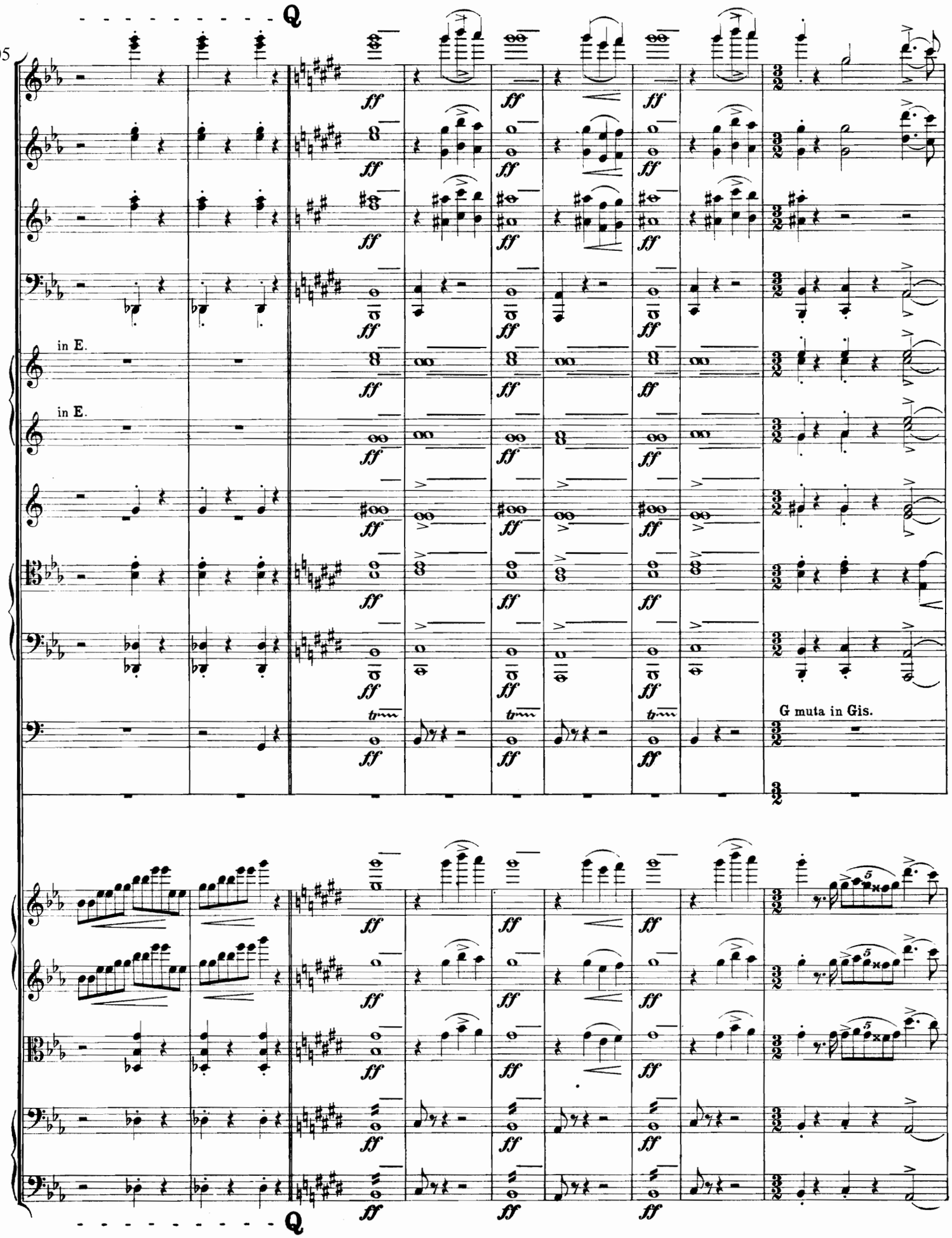
373



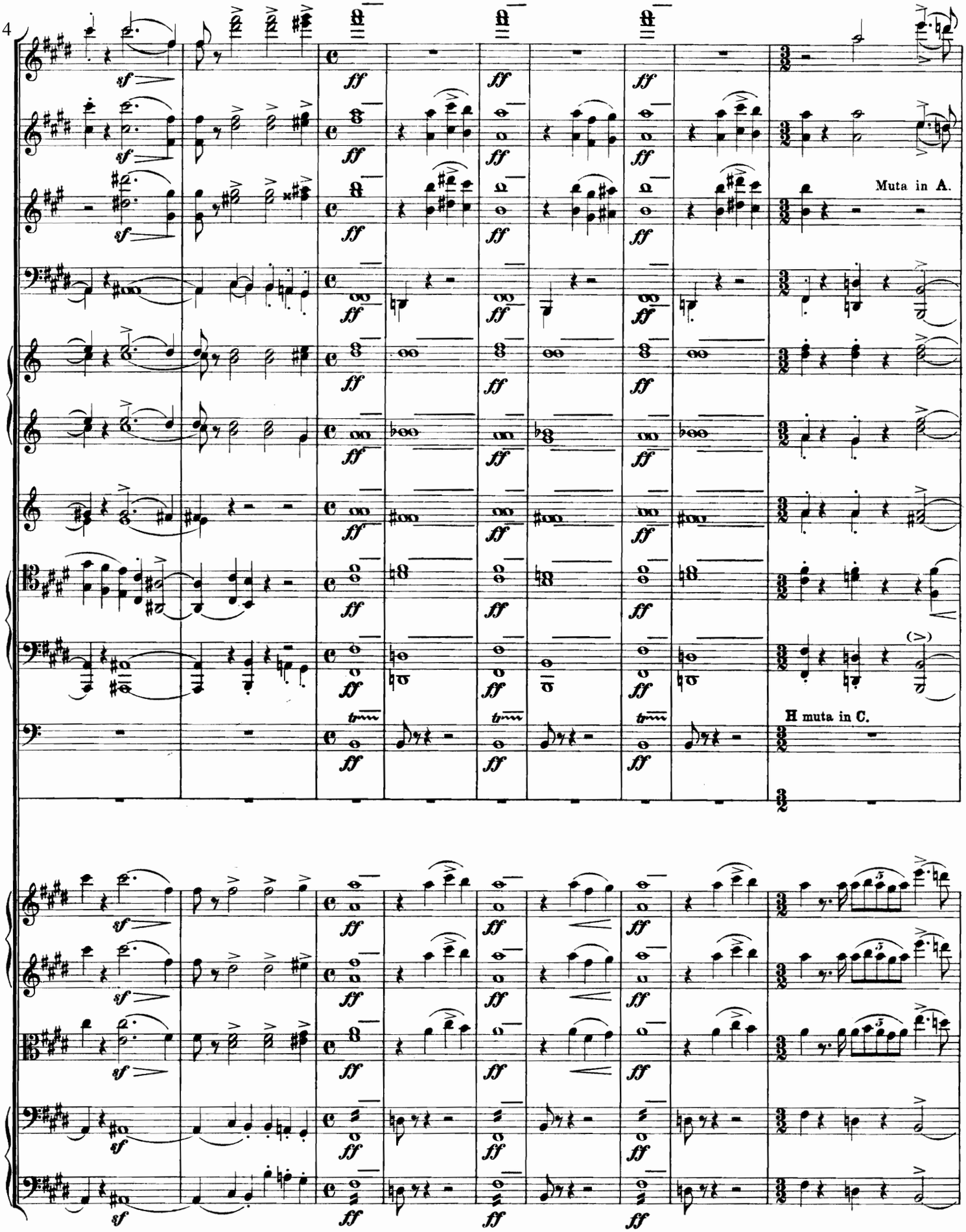

379
in H. G.
div.
div.
div.
div.

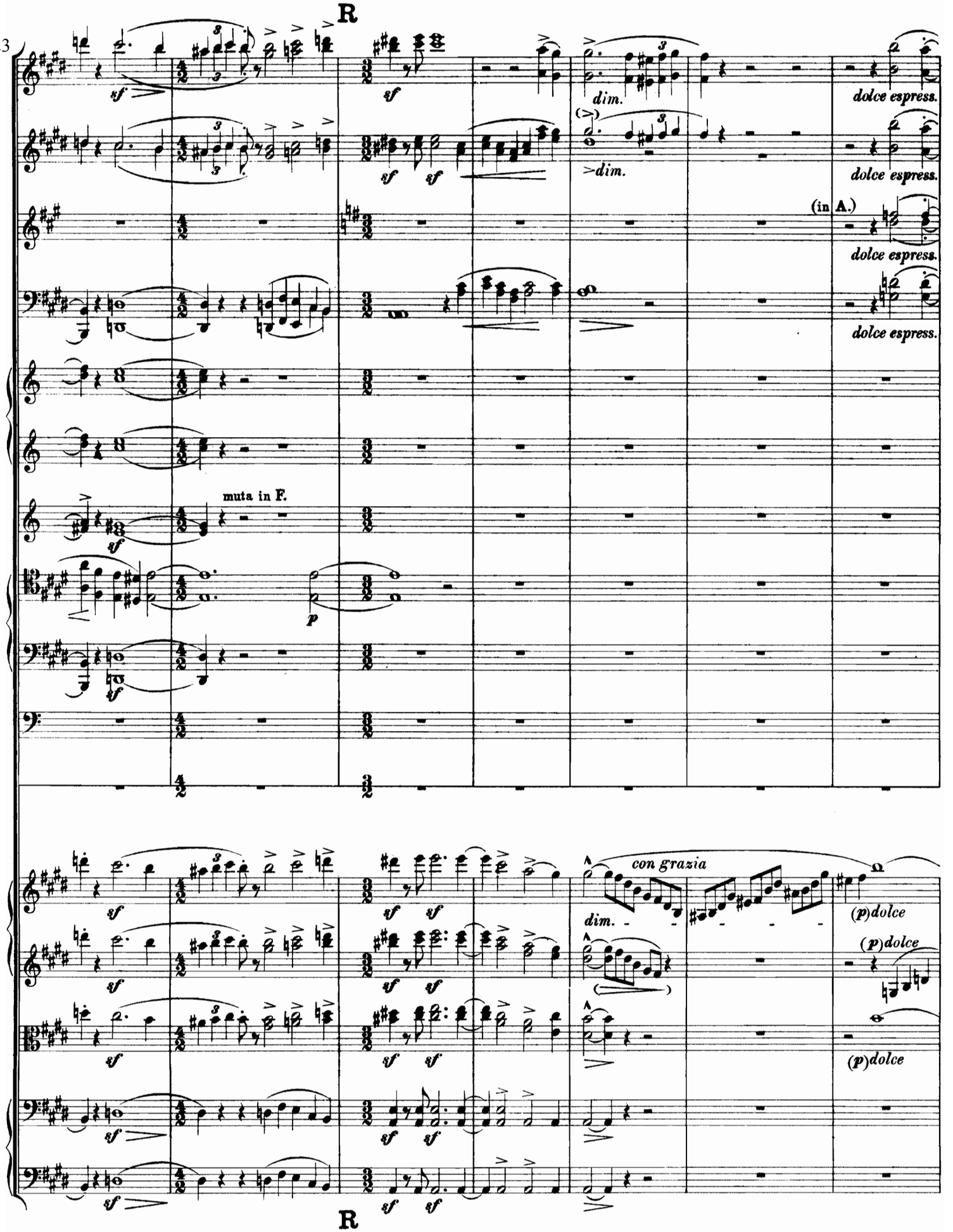

389
A
P
ff
impetuoso
impetuoso
A
P
ff

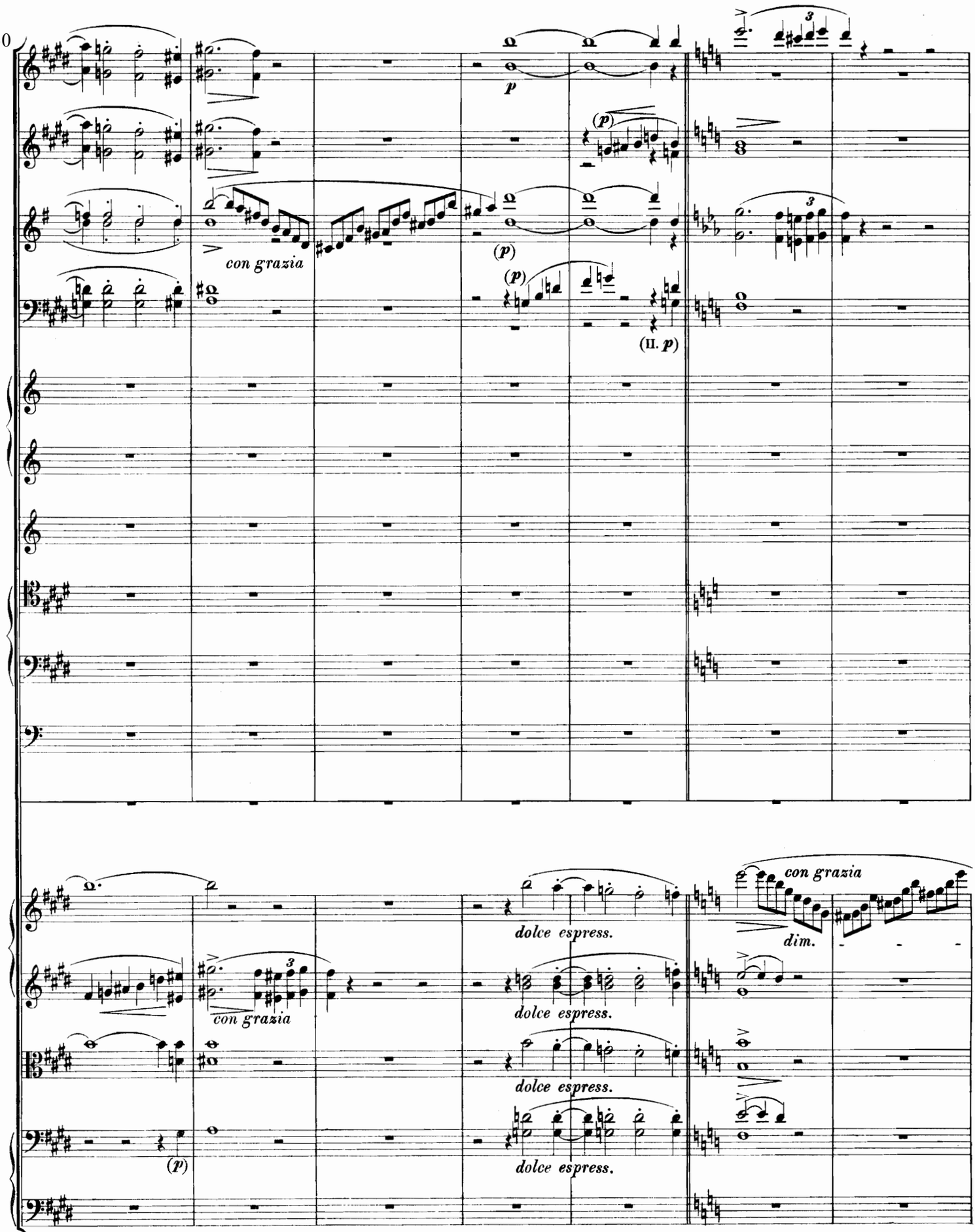

397
A
ff
muta in E.
muta in E.
tr
6
impetuoso
6
impetuoso
A

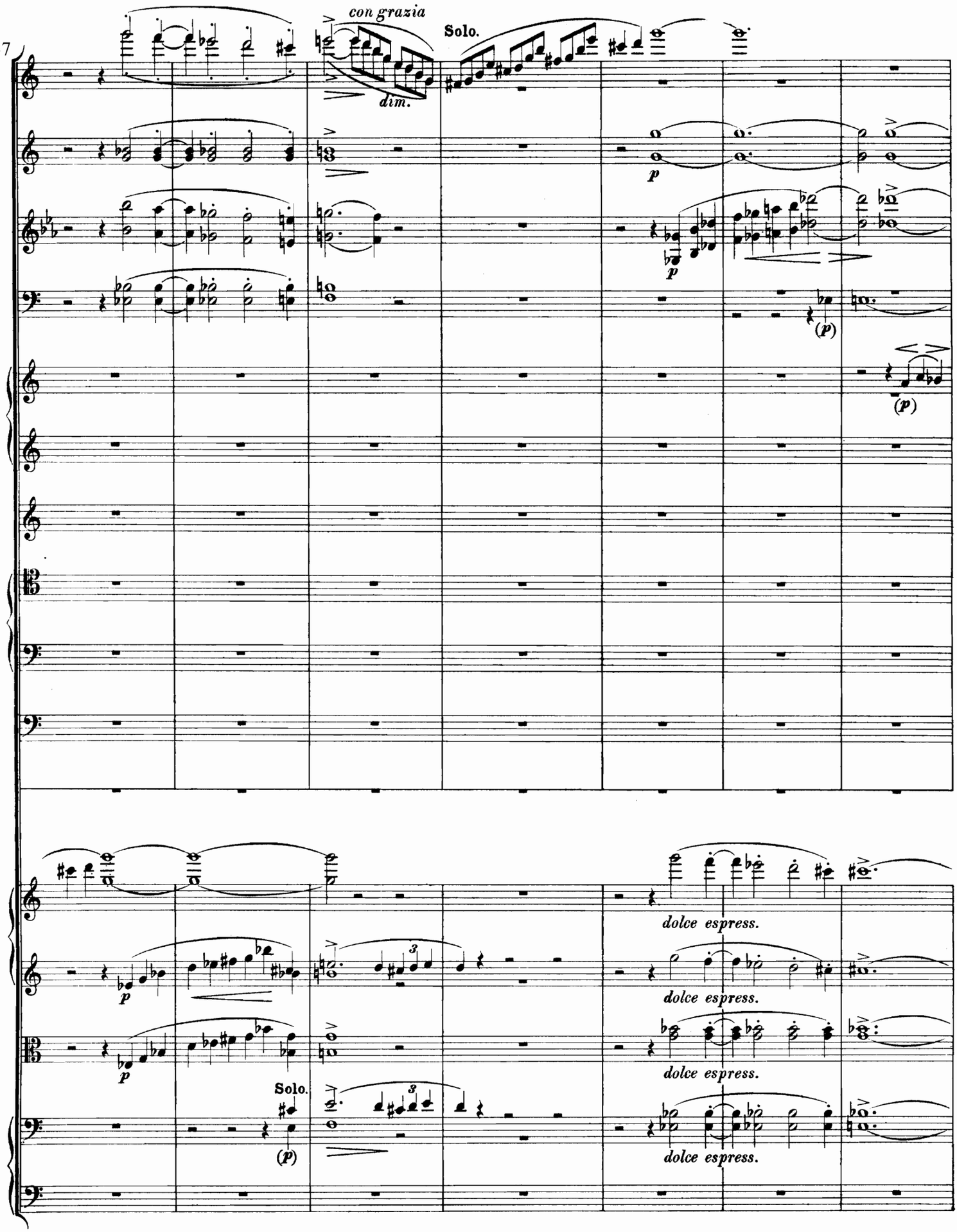

405
Q
in E.
in E.
G muta in Gis.
Q

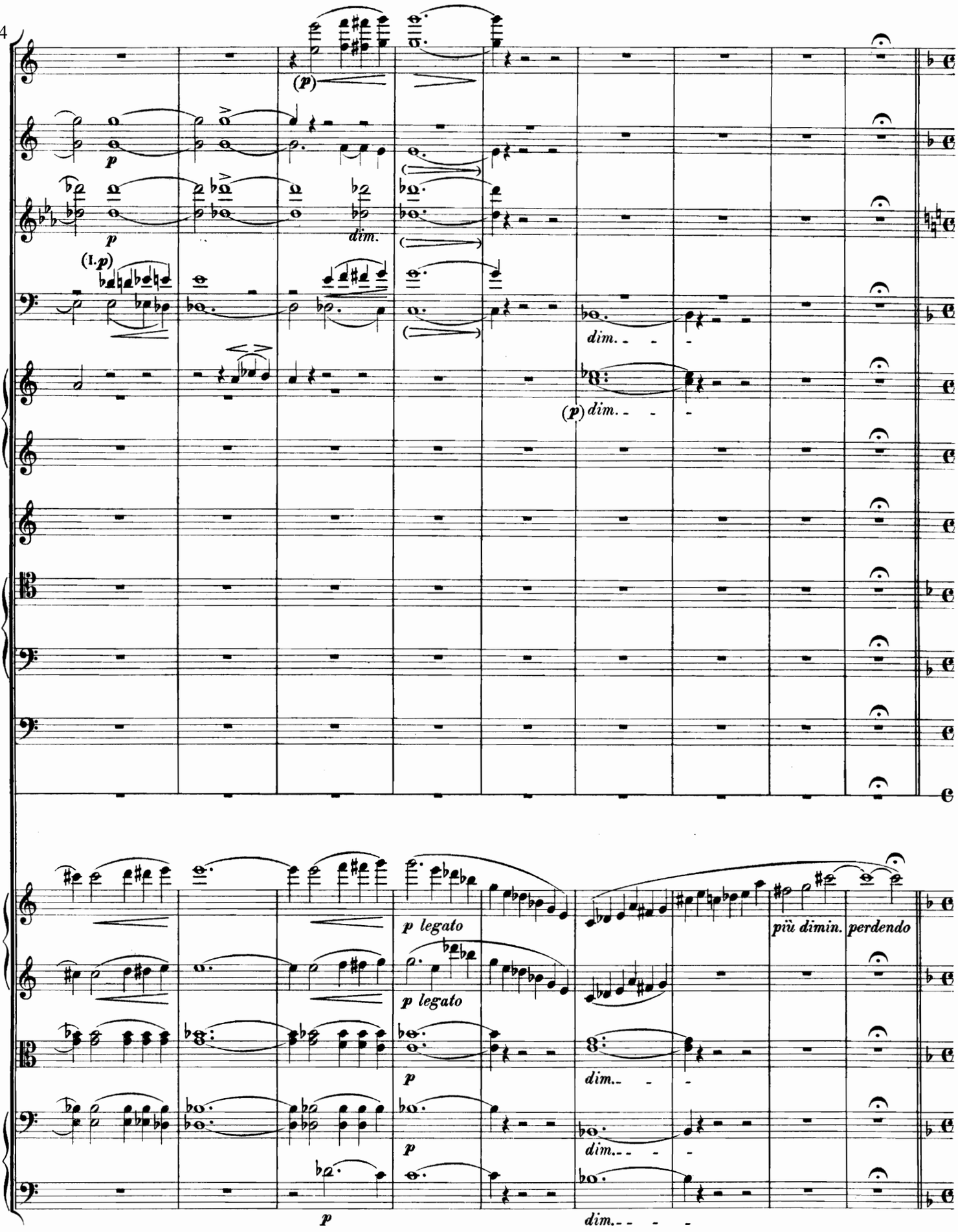
414




R
423
sf
dim.
dolce espress.
(in A.)
muta in F.
p
con grazia
(p)dolce
R


430
p
(p)
con grazia
(p)
(II. p)
con grazia
dolce espress.
dim.
con grazia
dolce espress.
dolce espress.
(p)
dolce espress.


437
con grazia
dim.
Solo.
p
(p)
dolce espress.
Solo.


444
(p)
p
dim.
(I.p)
dim.
(p) dim.
p legato
p legato
più dimin. perdendo
p
dim.
p
dim.
p
dim.

Enttäuschung.

Doch, ach! schon auf des Weges Mitte
Verloren die Begleiter sich;
Sie wandten treulos ihre Schritte,
Und einer nach dem andern wich.

. . . . . .

Und immer stiller ward's und immer
Verlassner auf dem rauhen Steg.

Disillusion.

Alas! Ere past was half the distance
The company had lost their way
And concord gave way to desistence,
And, one by one, fell away

. . . . . .

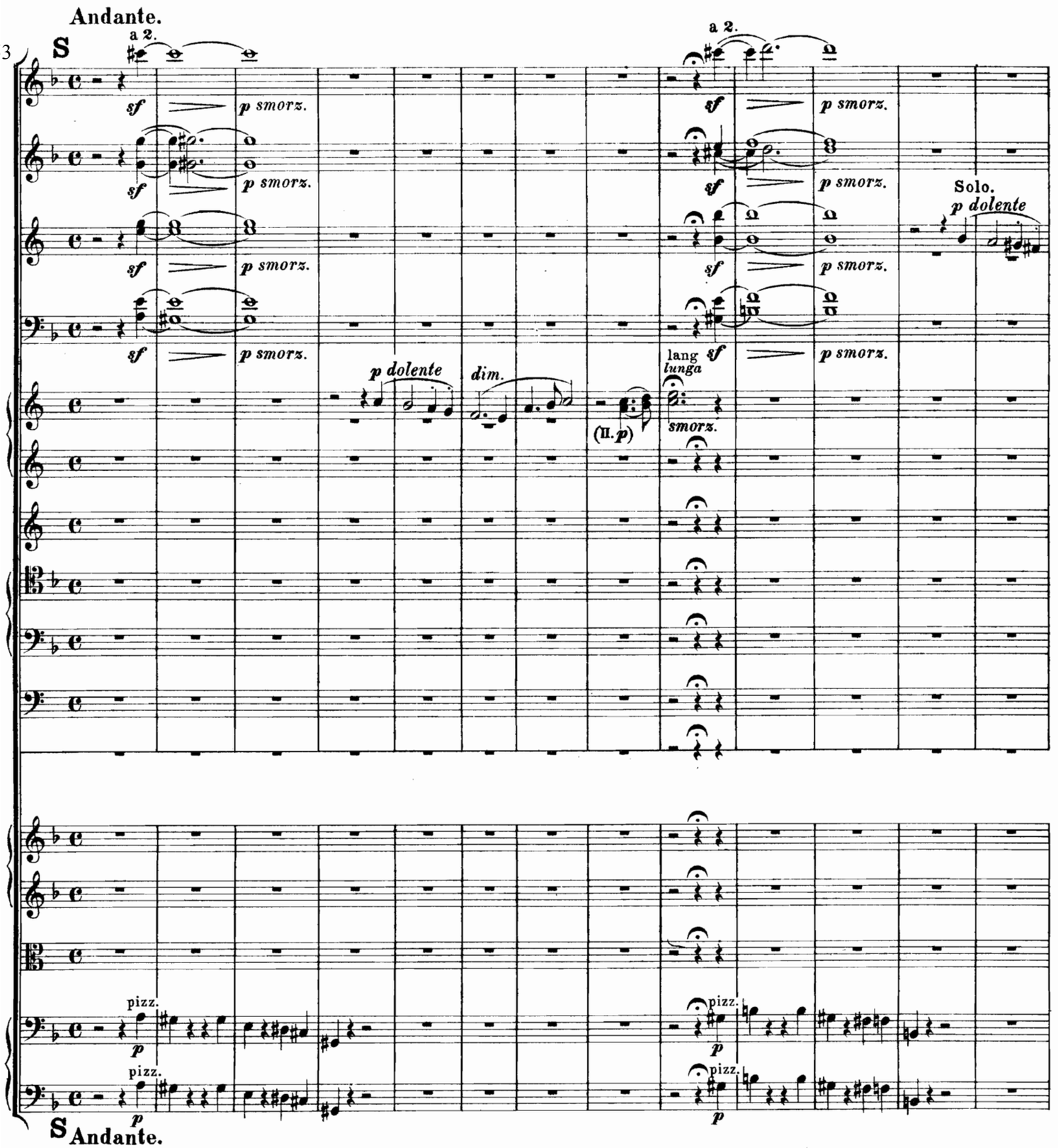
It grew more silent, dark and lonely
Each moment on the stony path.

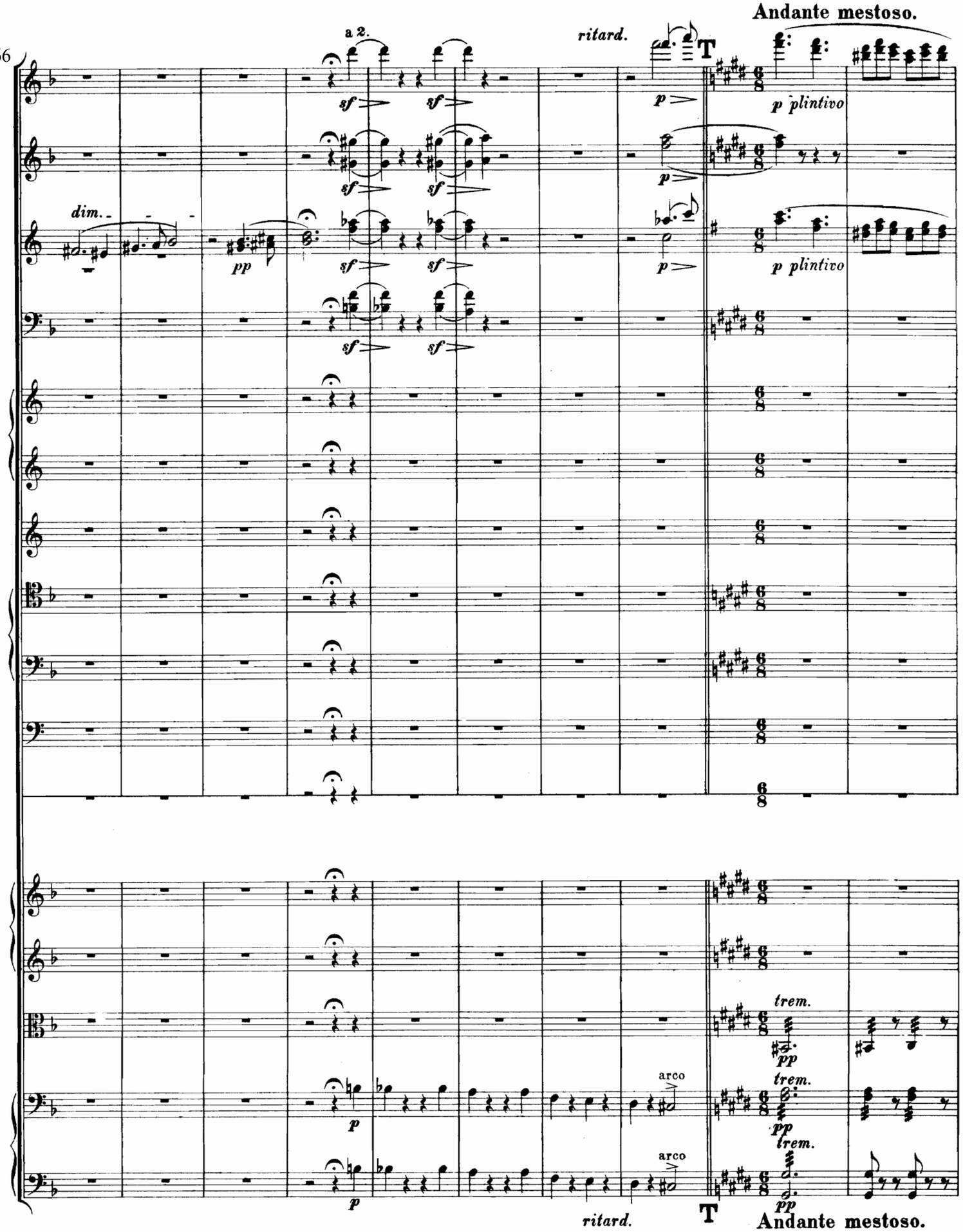
Désenchantement.

Cette auréole hélas fut si vite voilée!
Au milieu du chemin, pleins d'infidélité,
Mes cruels compagnons de moi se détournèrent
Et disparurent tous pour ne plus revenir.

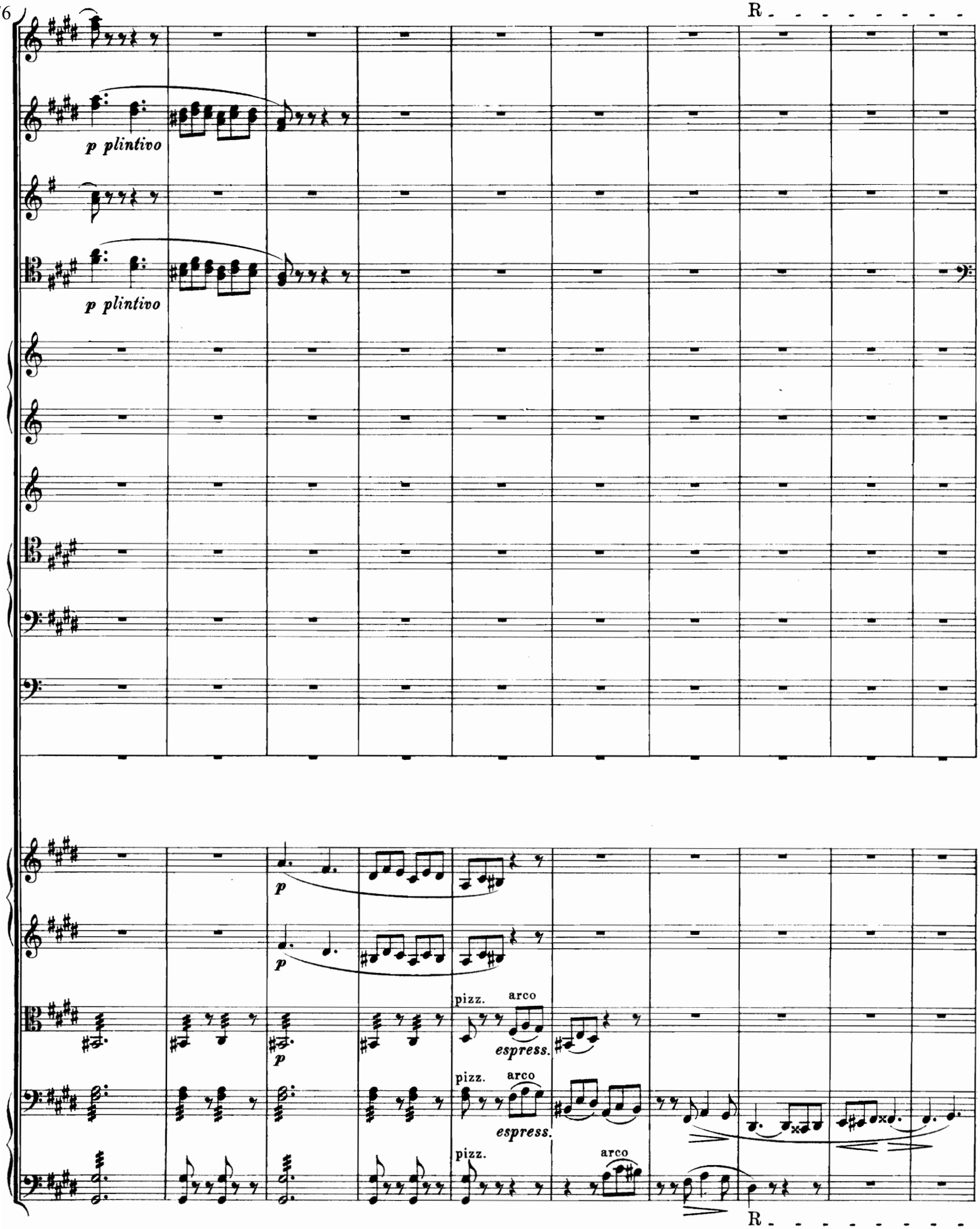
. . . . . .

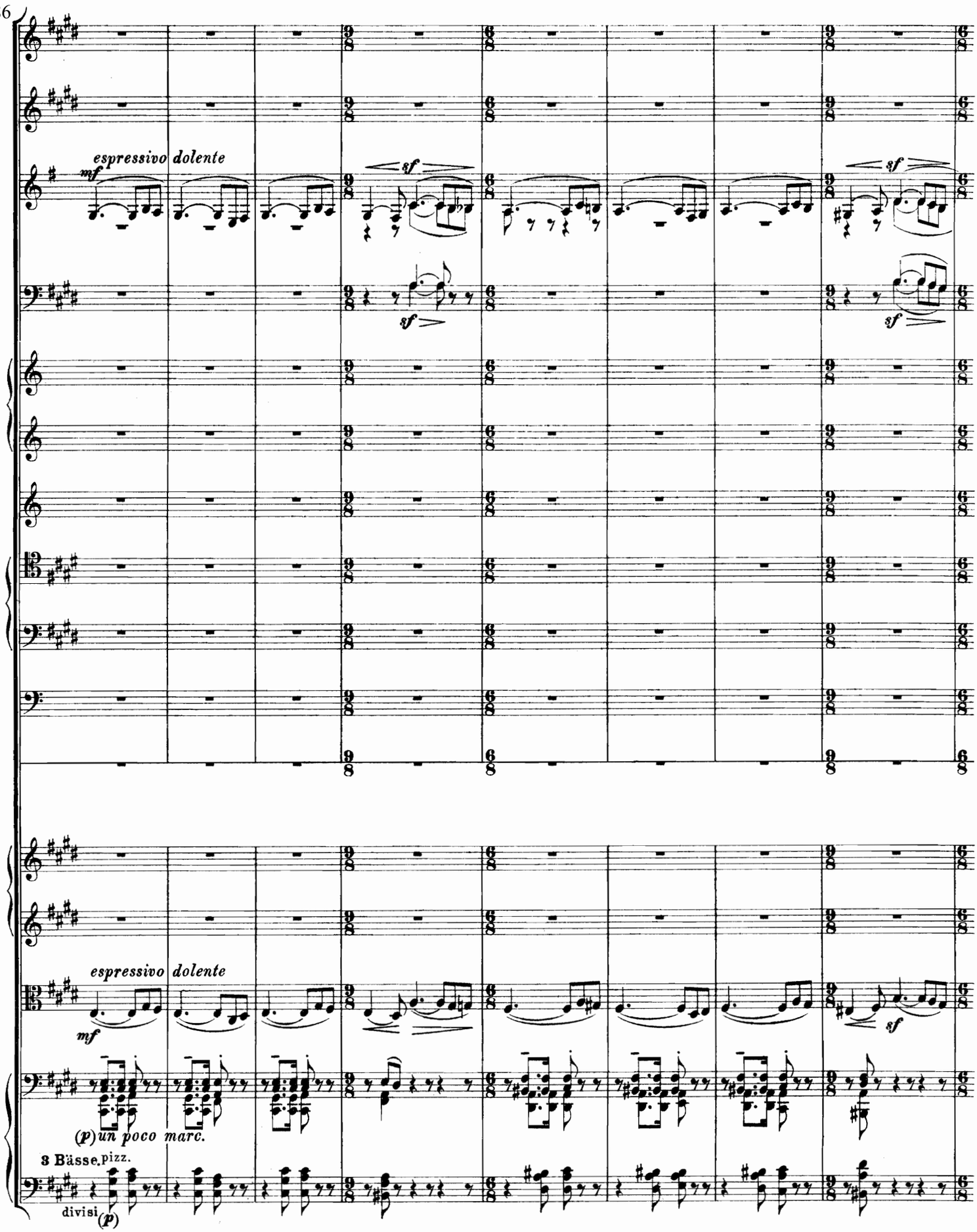
Désormais, solitude et silence planèrent
Sur le rude sentier qu'il me fallait gravir.



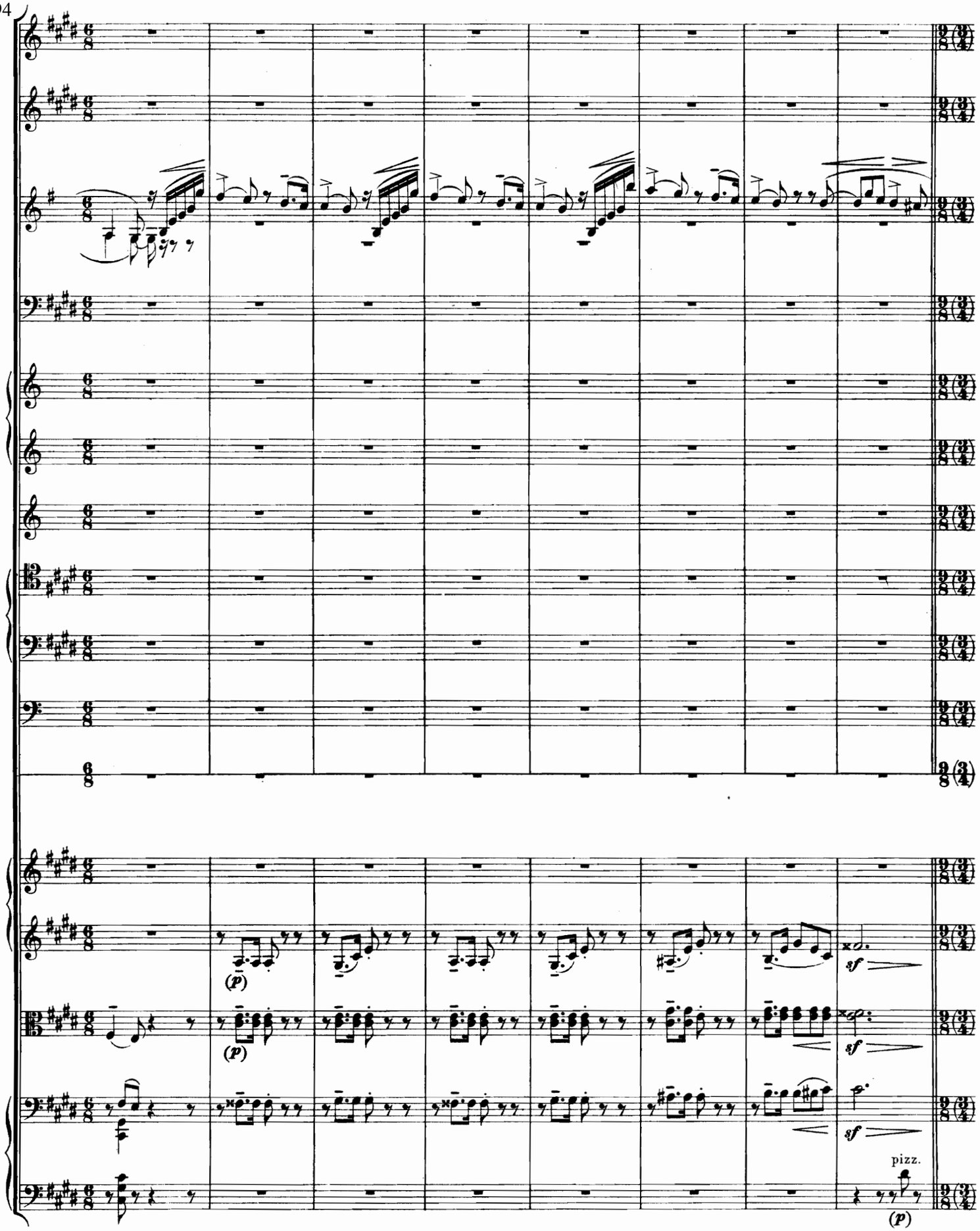

Andante mestoso.
466
a 2.
ritard.
T
p plintivo
dim.
pp
sf
p
trem.
arco
ritard.
T
Andante mestoso.

476


R
p plintivo
p plintivo
p
p
pizz.
arco
espress.
pizz.
arco
espress.
pizz.
arco
R


486
espressivo dolente
mf
sf
sf
sf
sf
espressivo dolente
mf
sf
(p) un poco marc.
3 Bässe. pizz.
divisi
(p)

494



Von all dem rauschenden Geleite
Wer harrte liebend bei mir aus?
Wer steht mir tröstend noch zur Seite
Und folgt mir bis zum finstern Haus?

Of all who with me gaily started
Did one in pity by me stay?
Who had not coldly from me parted,
Abandoned me upon my way?

Après avoir perdu mon escorte enivrante
Qui reste près de moi pour calmer mon tourment,
Pour tâcher de guérir ma blessure saignante,
Pour soutenir mes pas à mon dernier moment?

Das Tempo allmählich etwas bewegter bis zu dem Buchstaben W und drei Schläge im Takt.
Poco a poco più animato sin alla lettera W battendo 3/4.

502

U

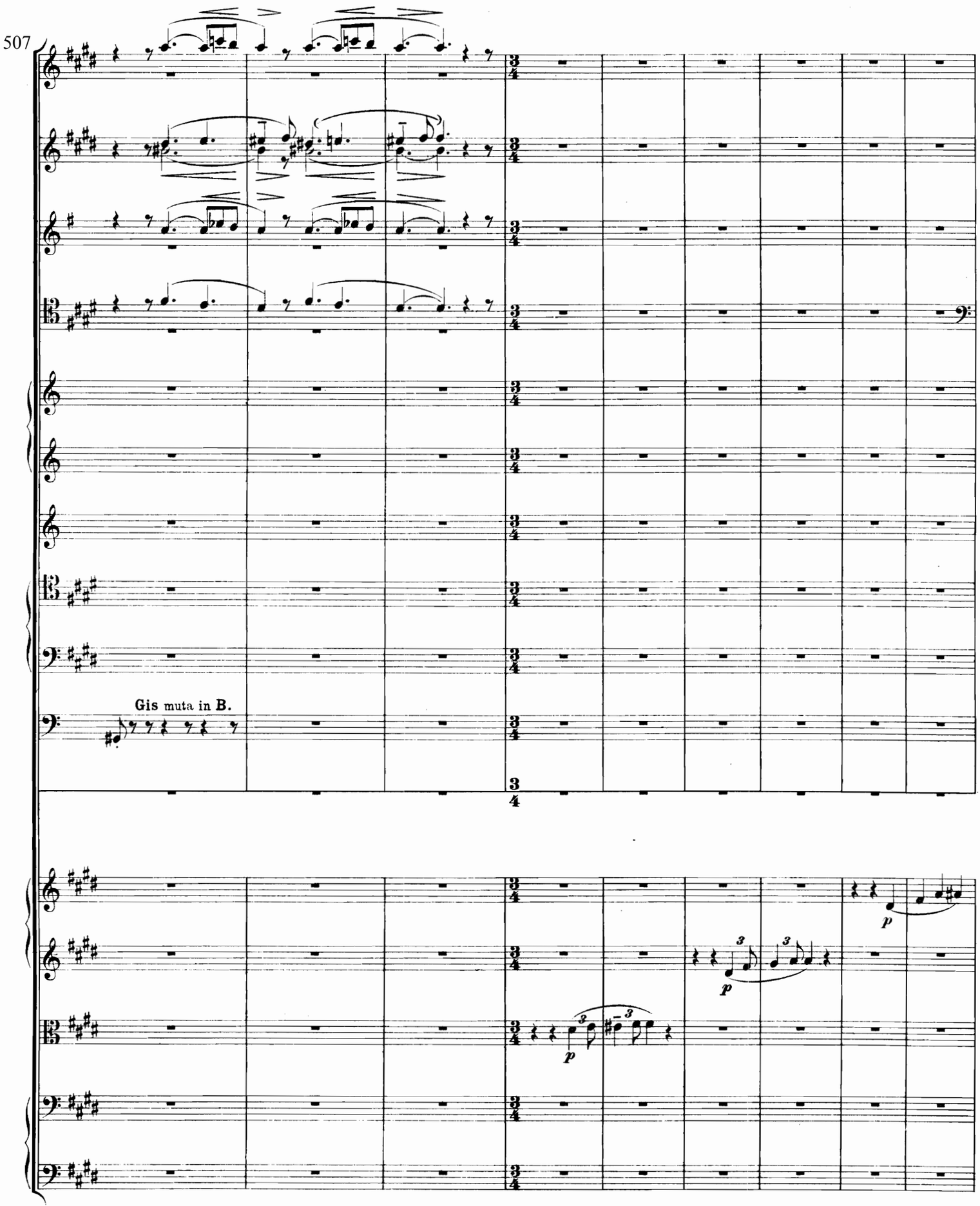
in Gis.

p un poco marc.

p

p

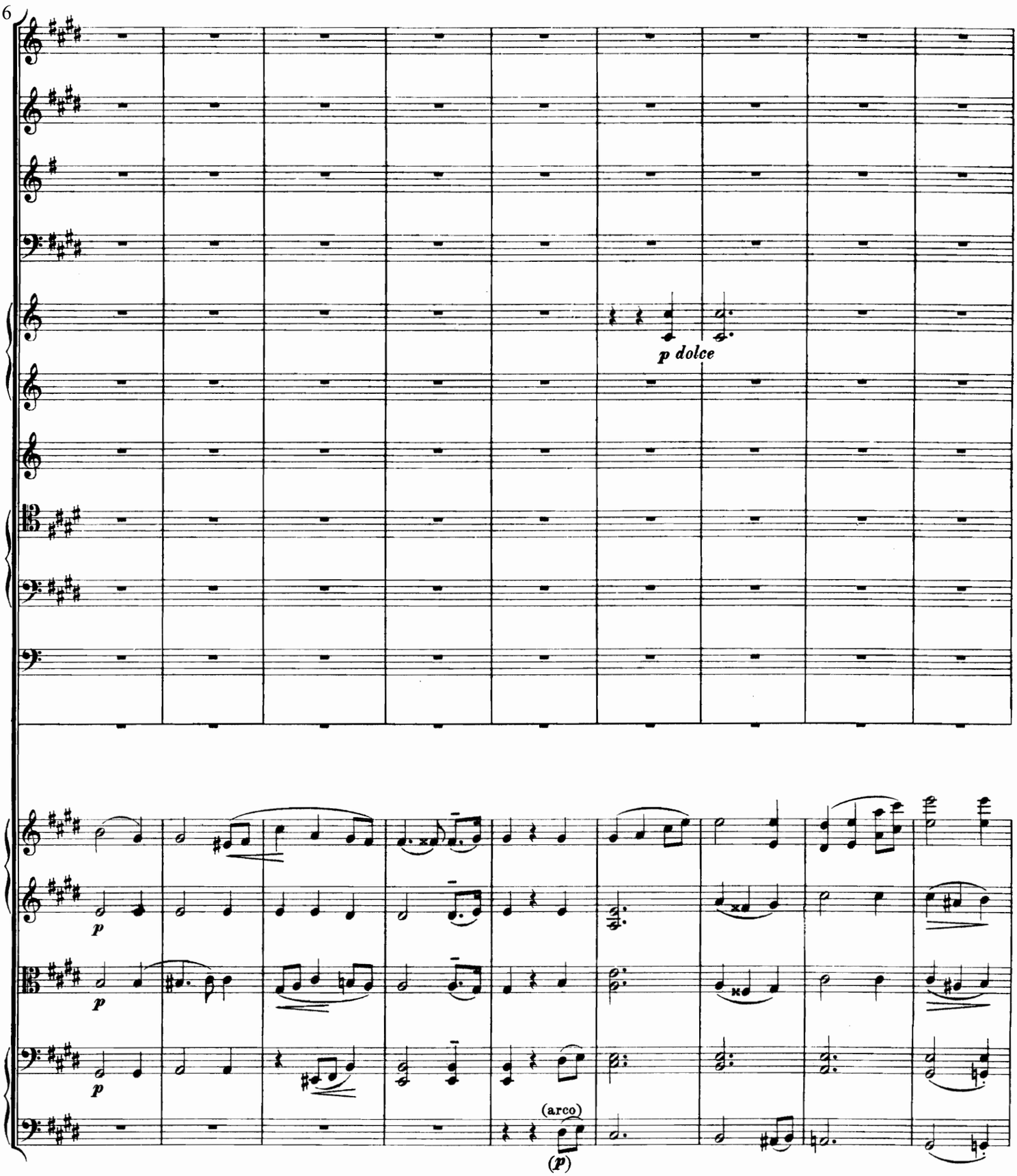
U **Das Tempo allmählich etwas bewegter bis zu dem Buchstaben W und drei Schläge im Takt.**
Poco a poco più animato sin alla lettera W battendo 3/4.

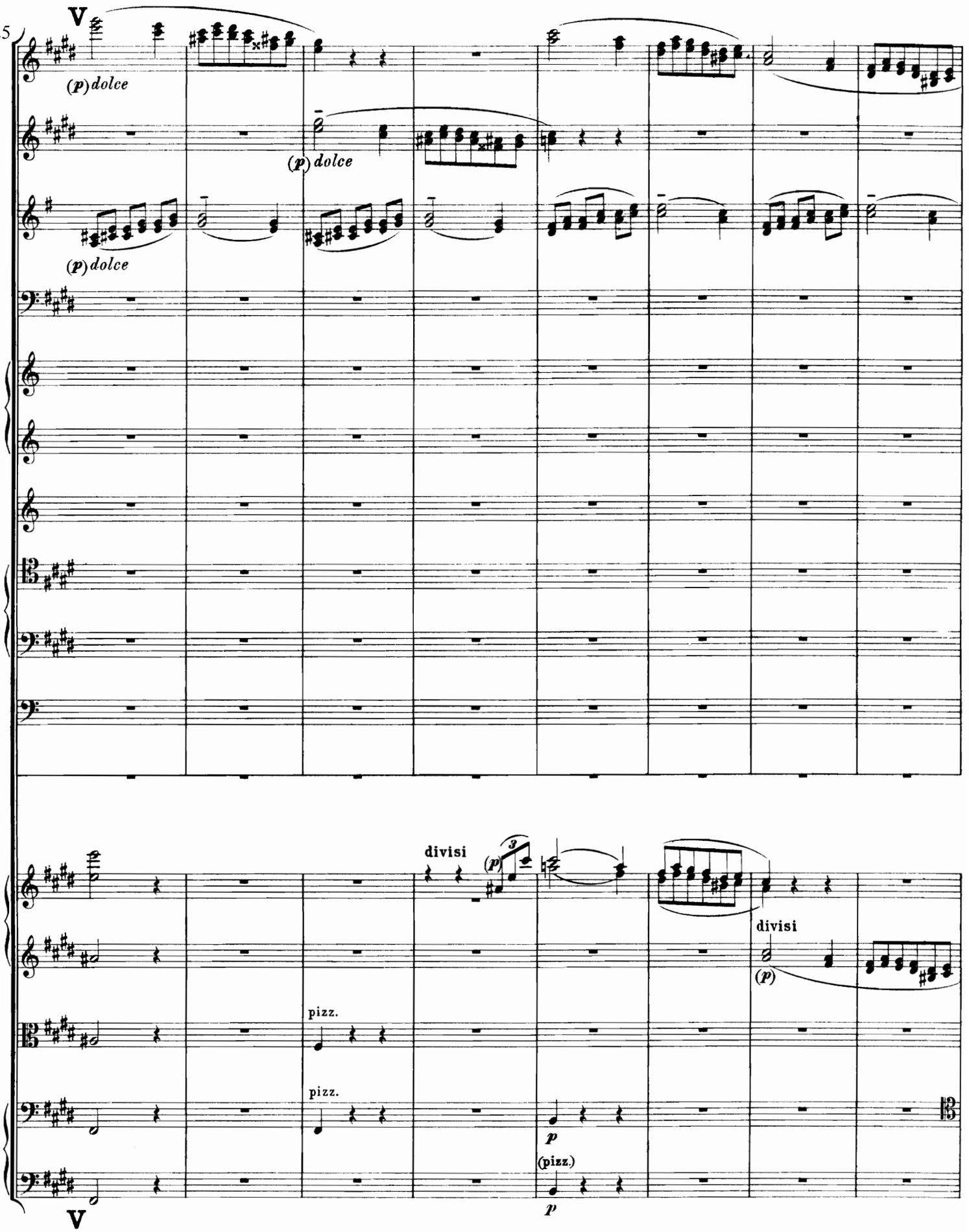

507
Gis muta in B.
p
p
p
p

Du, die du alle Wunden heilest,
Der Freundschaft leise, zarte Hand,
Des Lebens Bürden liebend teilest,
Du, die ich frühe sucht' und fand!

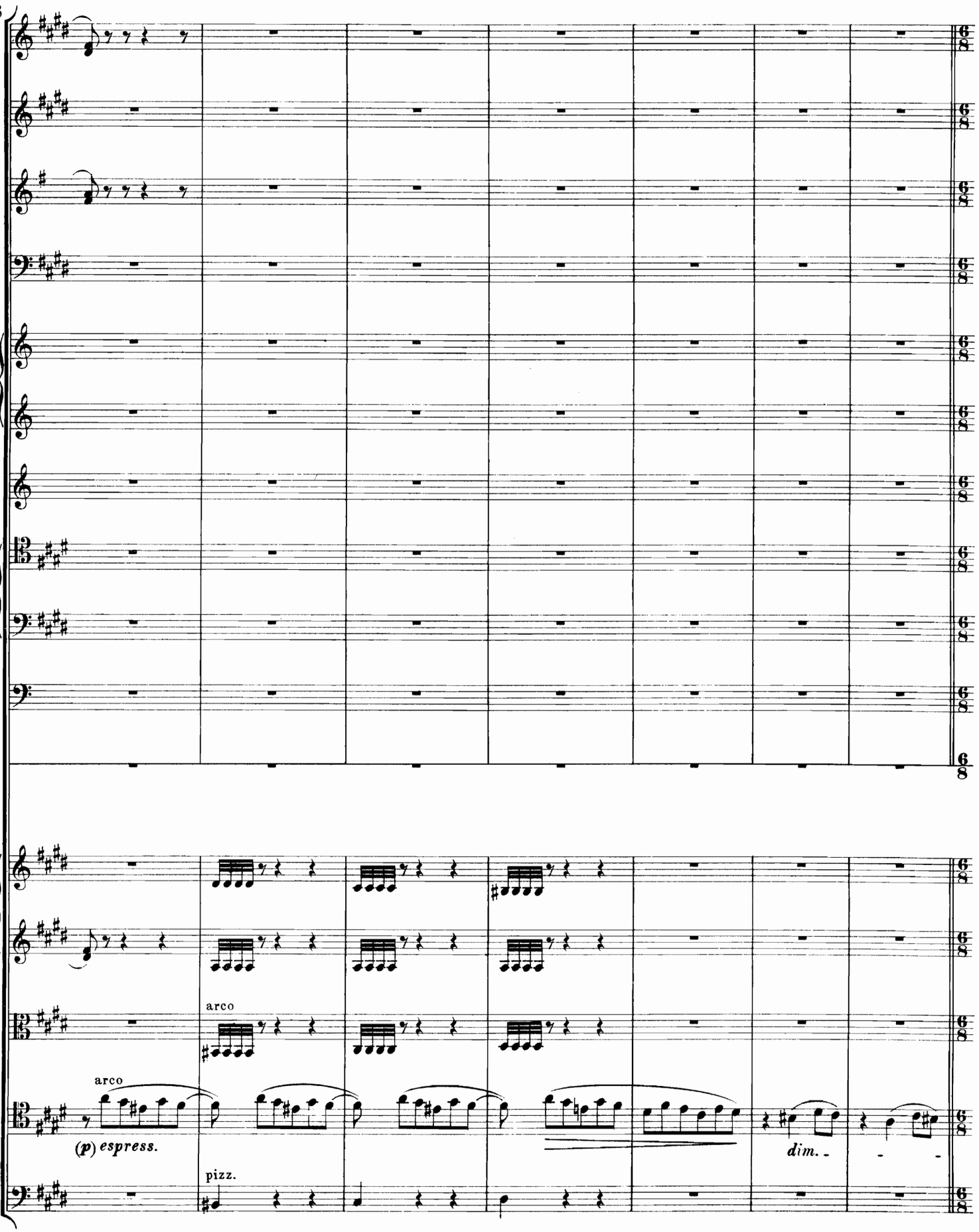
Yea, one! For others' wounds thou carest,
True Friendship, with thy tender hand
Thou others' sorrows gladly sharest—
Thy love through all doth steadfast stand.

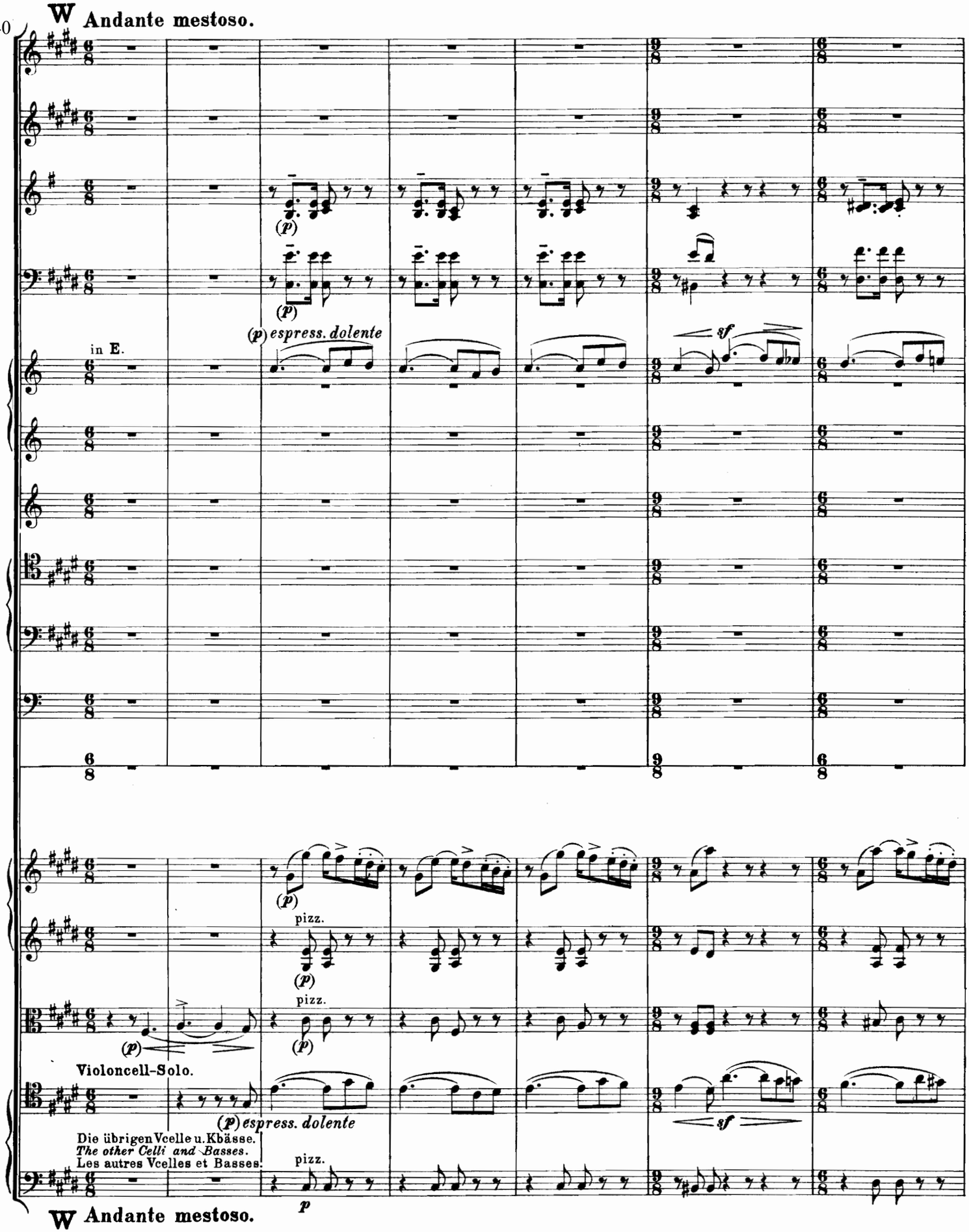
C'est toi, noble amitié, que j'ai bientôt trouvée,
Toi qui panses le cœur de ta légère main,
Toujours présente à l'heure où l'ame est éprouvée,
Adoucissant toujours notre sombre destin.



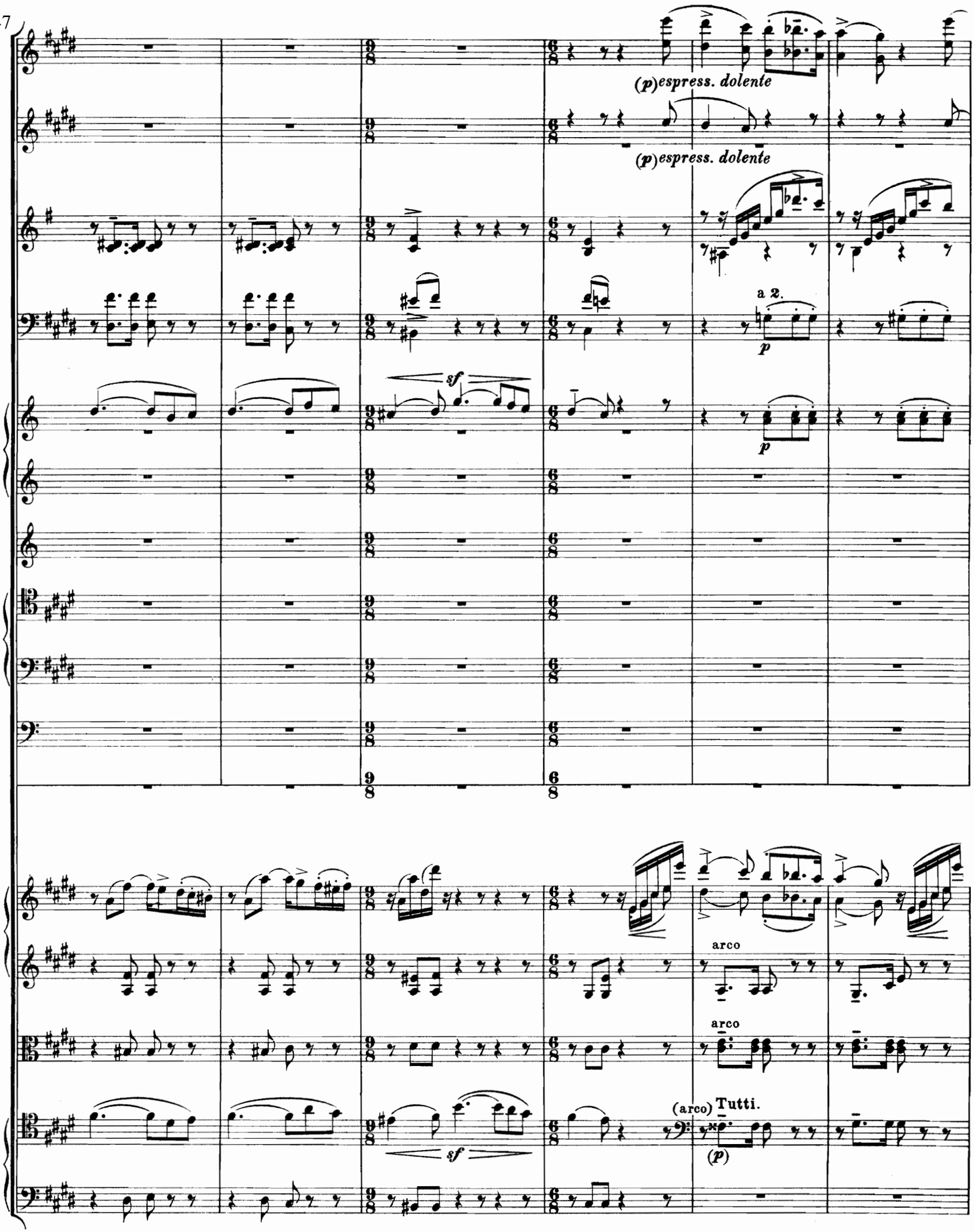

525
V
(p) dolce
(p) dolce
(p) dolce
divisi
(p)
pizz.
pizz.
p
(pizz.)
p
divisi
(p)
V

533




540
W Andante mestoso.
(p)
(p)
(p) espress. dolente
in E.
sf
(p)
pizz.
(p)
pizz.
(p)
Violoncell-Solo.
(p) espress. dolente
sf
Die übrigen Vcelle u. Kbässe.
The other Celli and Basses.
Les autres Vcelles et Basses.
pizz.
p
W Andante mestoso.

547


(p)espress. dolente
(p)espress. dolente
a 2.
p
p
sf
sf
arco
arco
(arco) Tutti.
(p)

Vom Buchstaben X an zwei Schläge im Takt.
Dalla lettera X si batte 2/4.

553

X

p

plintivo

a 2.

muta in E.

sf

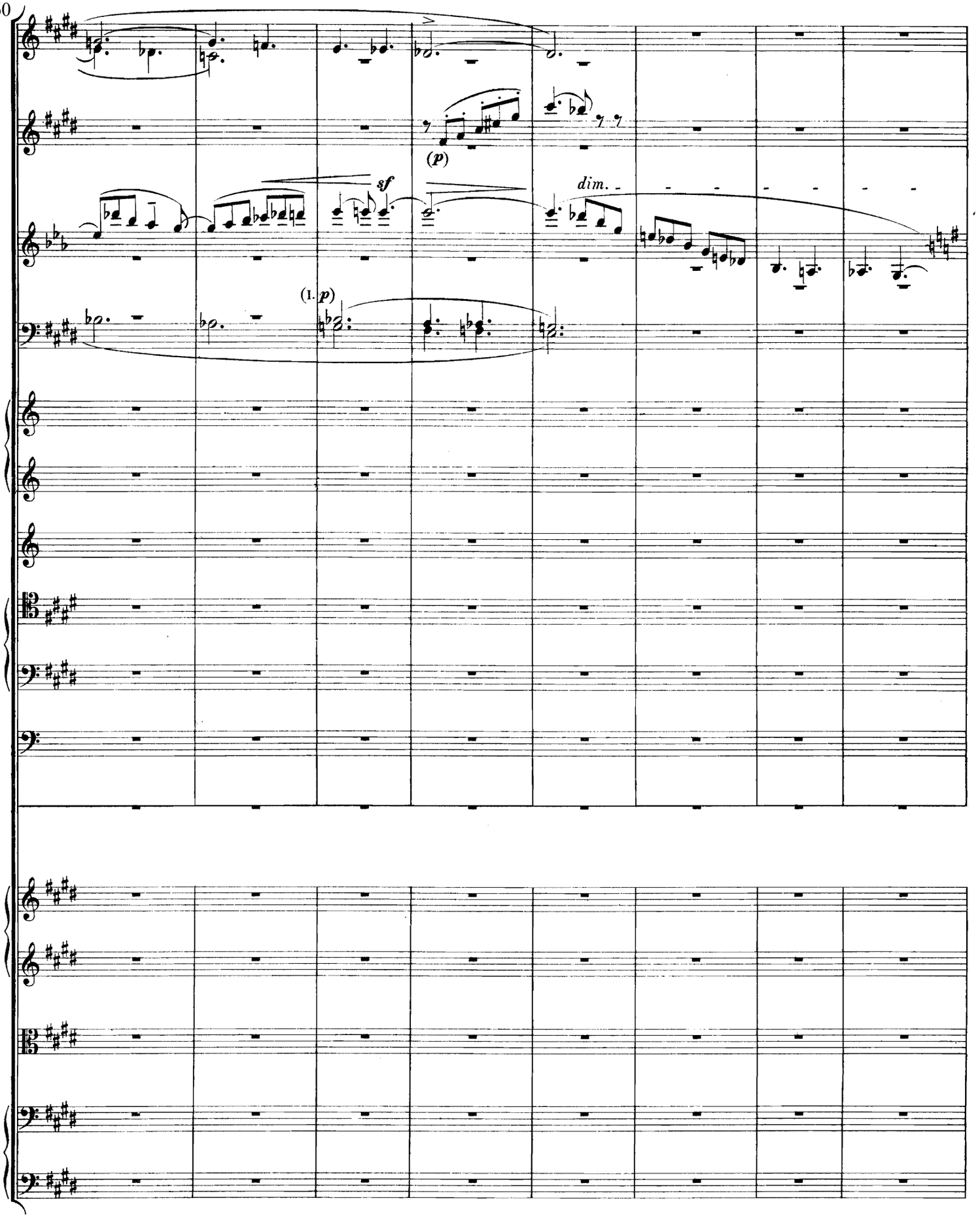
sf

sf

X

Vom Buchstaben X an zwei Schläge im Takt.
Dalla lettera X si batte 2/4.

560



Beschäftigung.

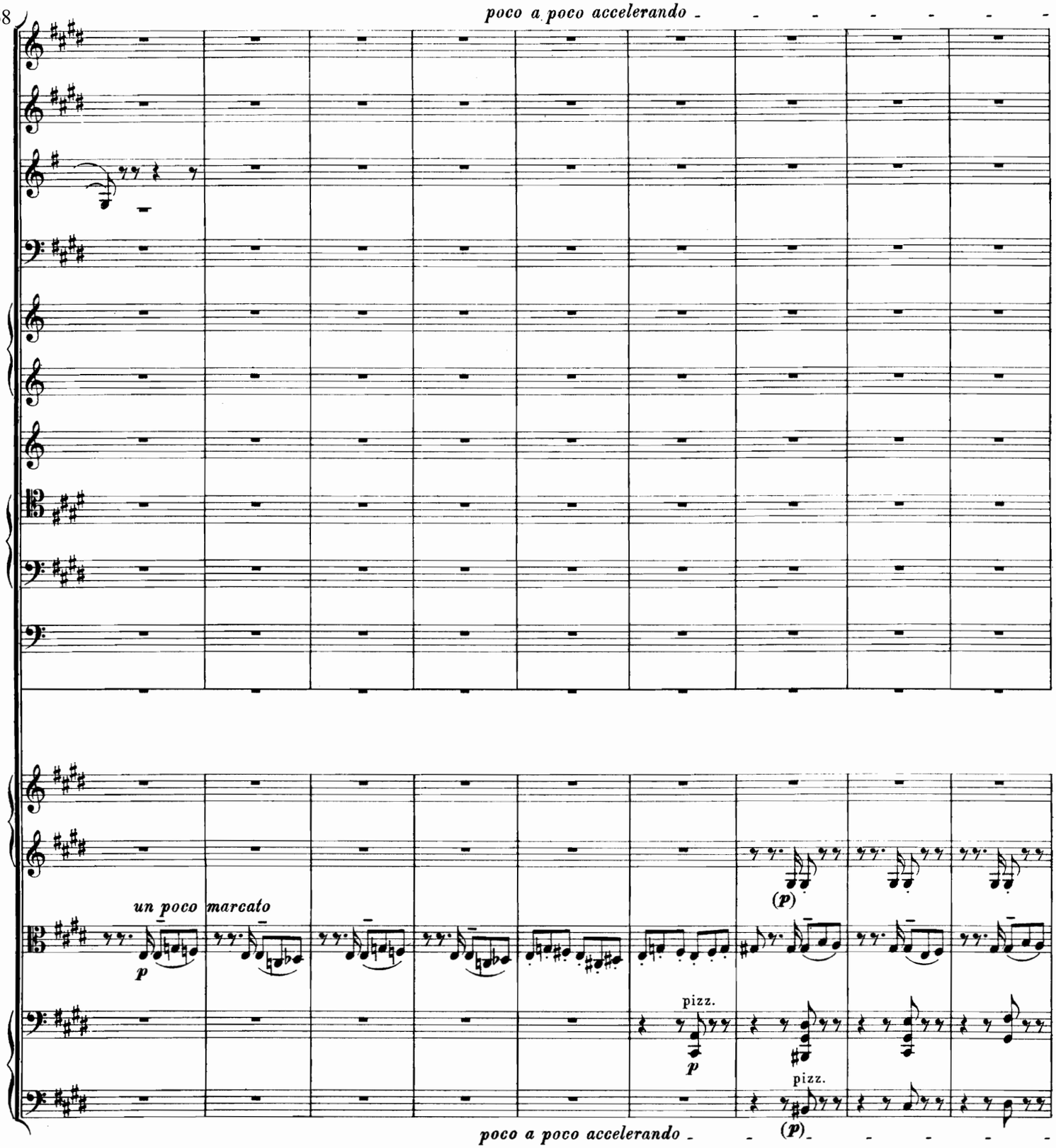
Und du, die gern sich mit ihr gattet,
Wie sie der Seele Sturm beschwört,
Beschäftigung, die nie ermattet,
Die langsam schafft, doch nie zerstört,
Die zu dem Bau der Ewigkeiten
Zwar Sandkorn nur für Sandkorn reicht,
Doch von der grossen Schuld der Zeiten
Minuten, Tage, Jahre streicht.—

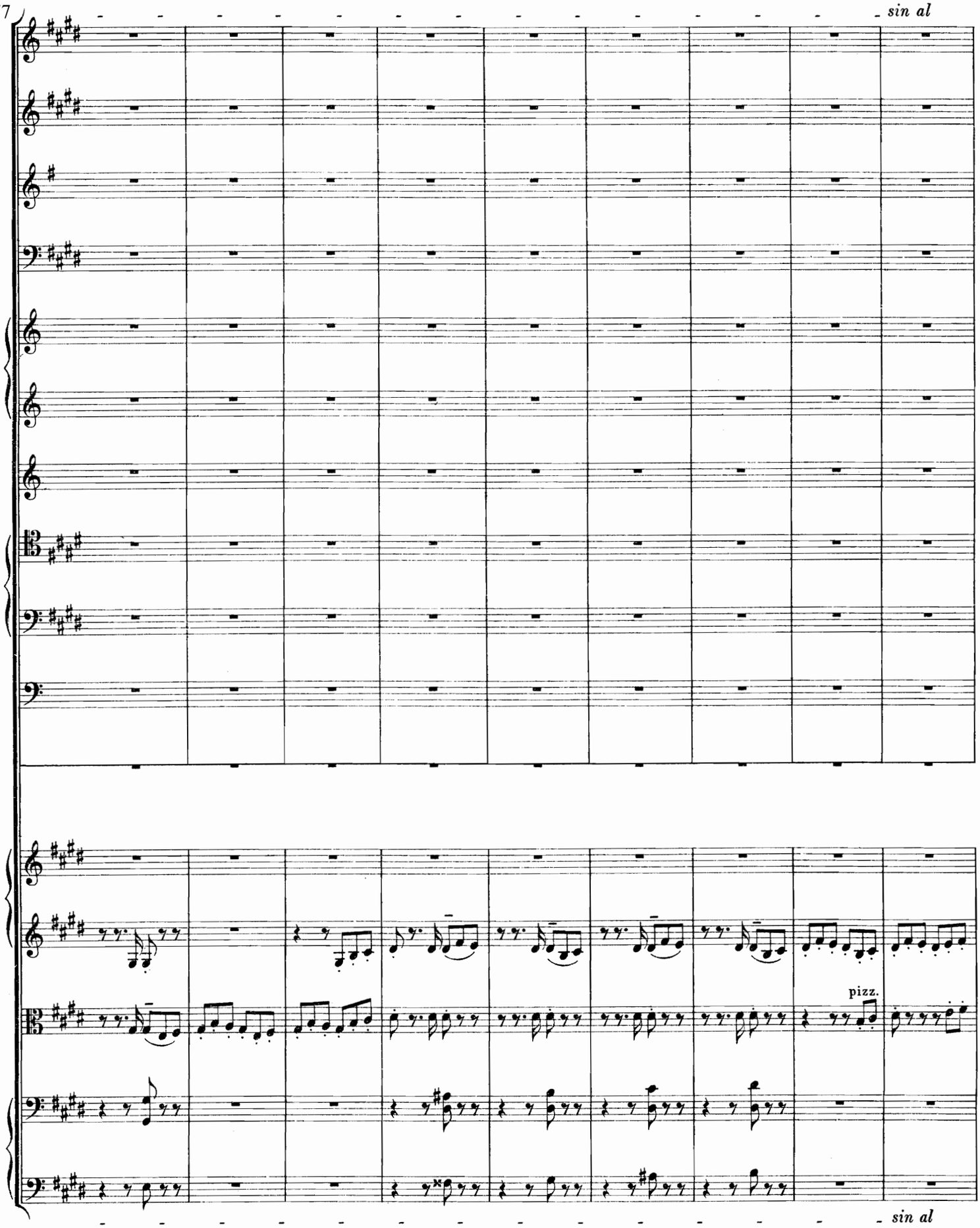
Employment.

And thou, who'rt with her long since married,
The soul's storm, too, thou quickly curbst
Employment, ne'er thy work miscarried—
Though slow thou buildst, thou ne'er disturbst.
Thy toil Eternity engages.
Thereto it atom-like appears,
Yet from the mighty debt of ages
It strikes off minutes, days and years.

Travail.

Et toi, calmant aussi les orages de l'âme,
Toi qu'avec l'amitié dans mon cœur j'unissais,
Toi qui brûles toujours d'une puissante flamme,
Qui produis lentement, mais ne détruis jamais,
Saint amour du travail qui n'apportes sans doute
Que quelques grains de sable au grand œuvre éternel,
Mais qui, sans te lasser, du temps la longue route
Effaces, délivrant l'infortuné mortel.




577
sin al
pizz.
sin al

586

Y Allegretto mosso.

p stacc.

p

(*p*)

(*p*)

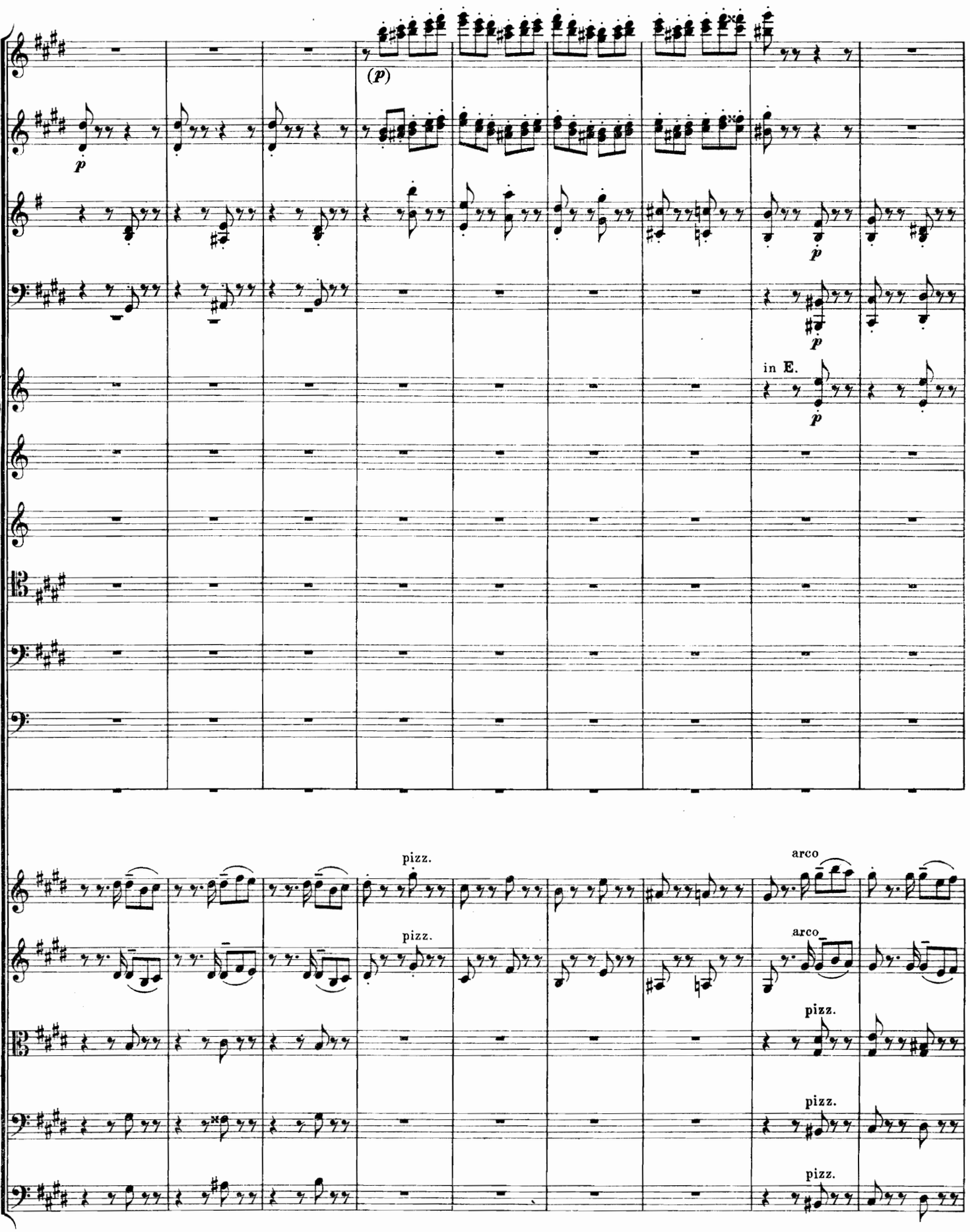
pizz.

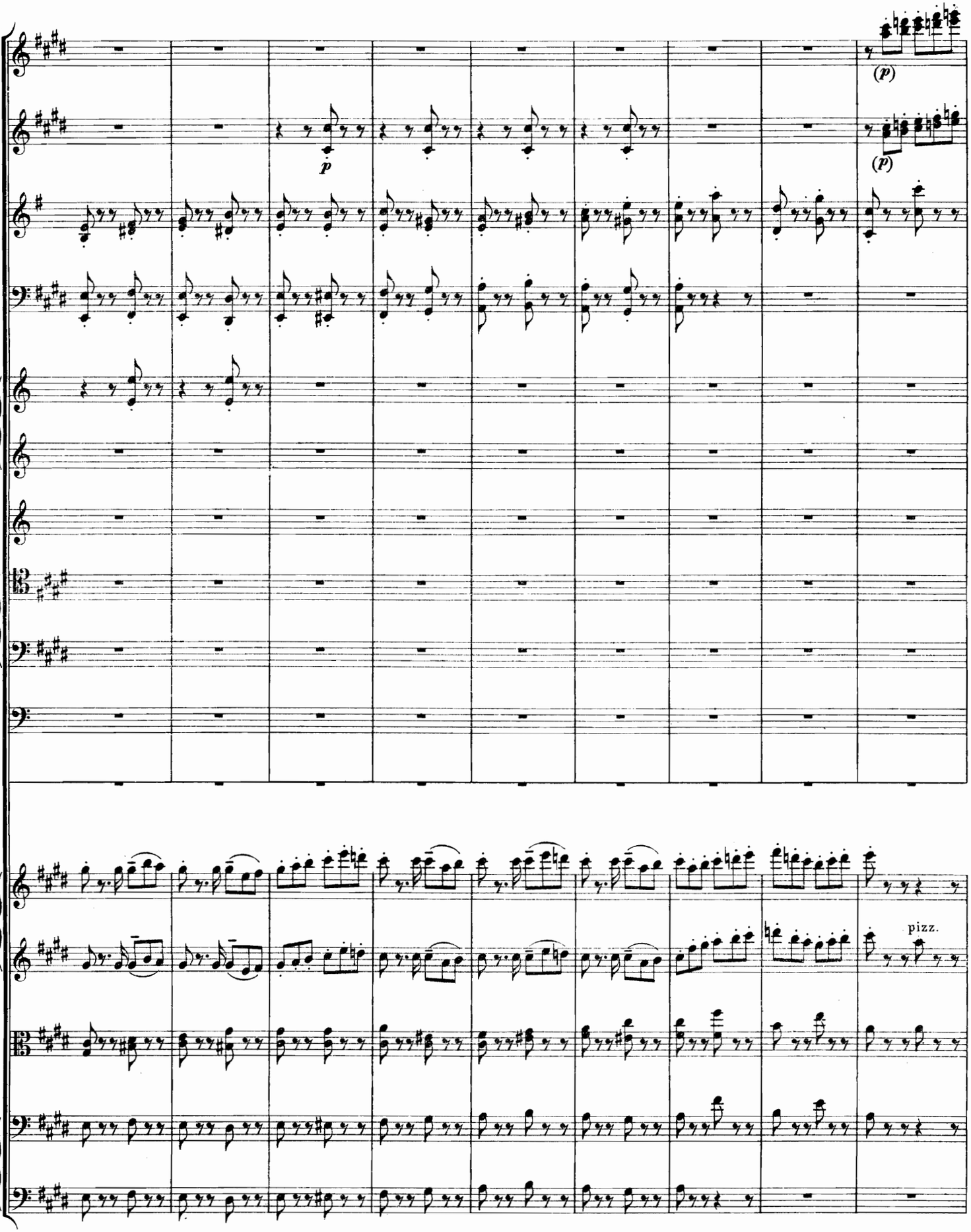
arco

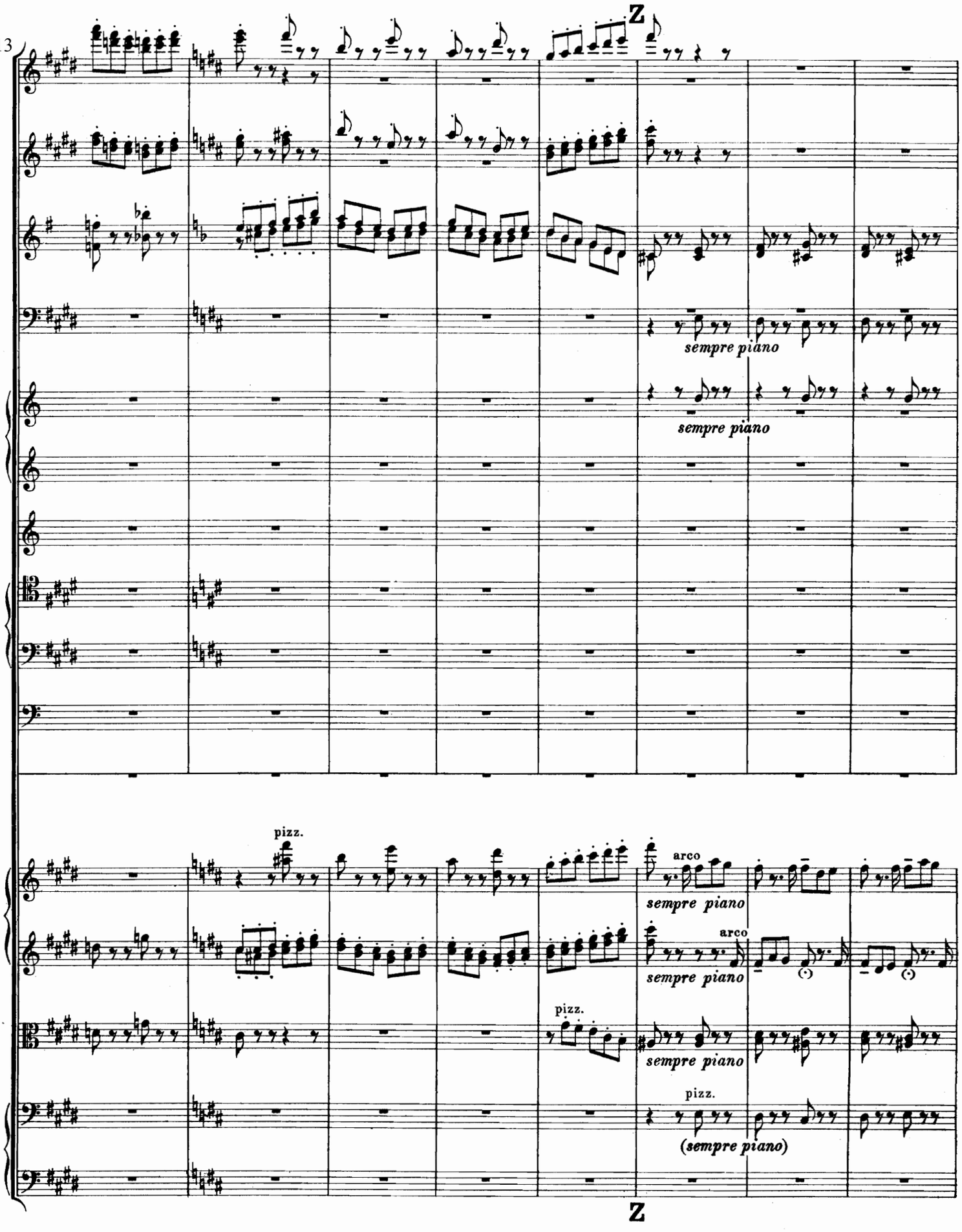
pizz.

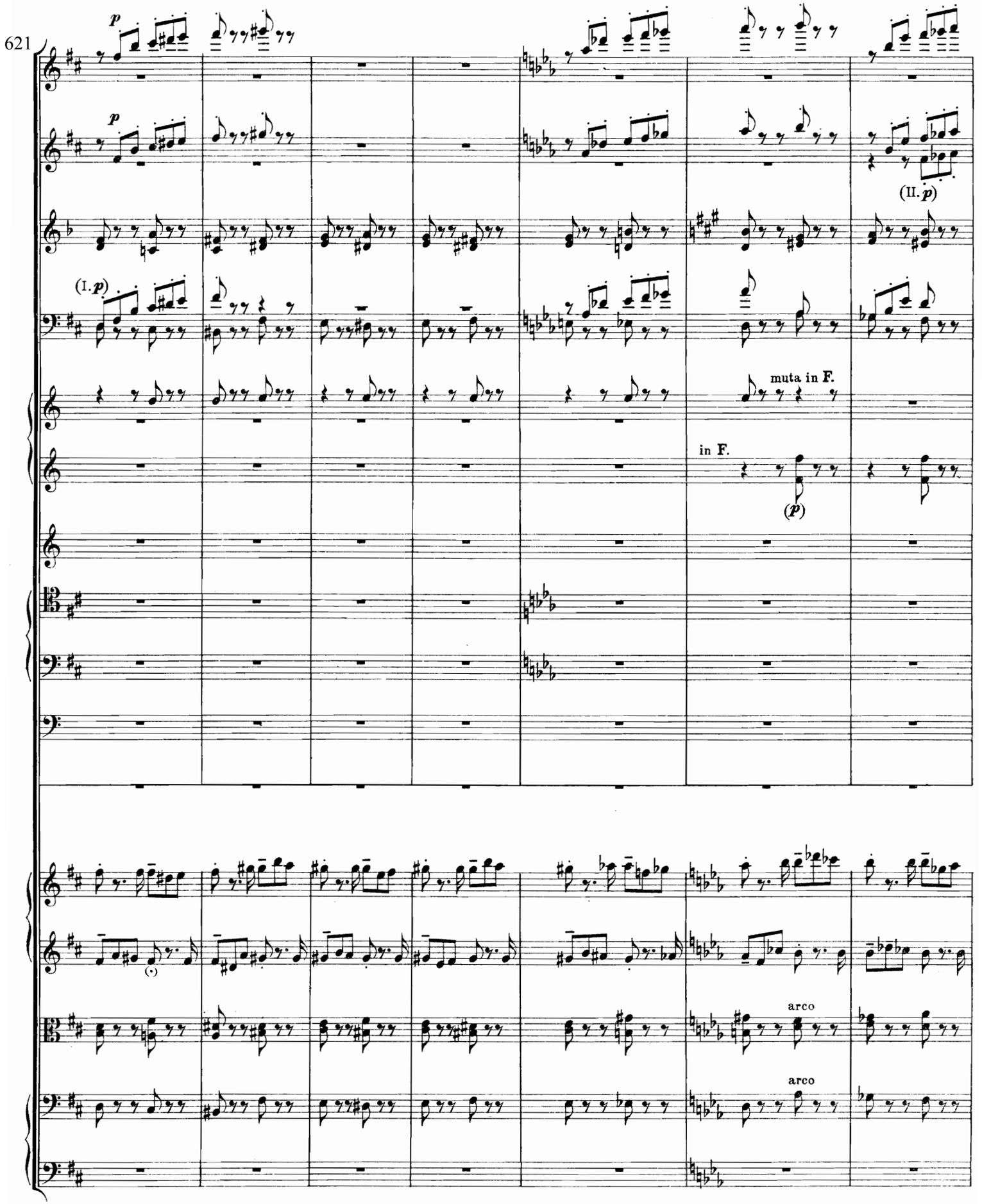
Y Allegretto mosso.

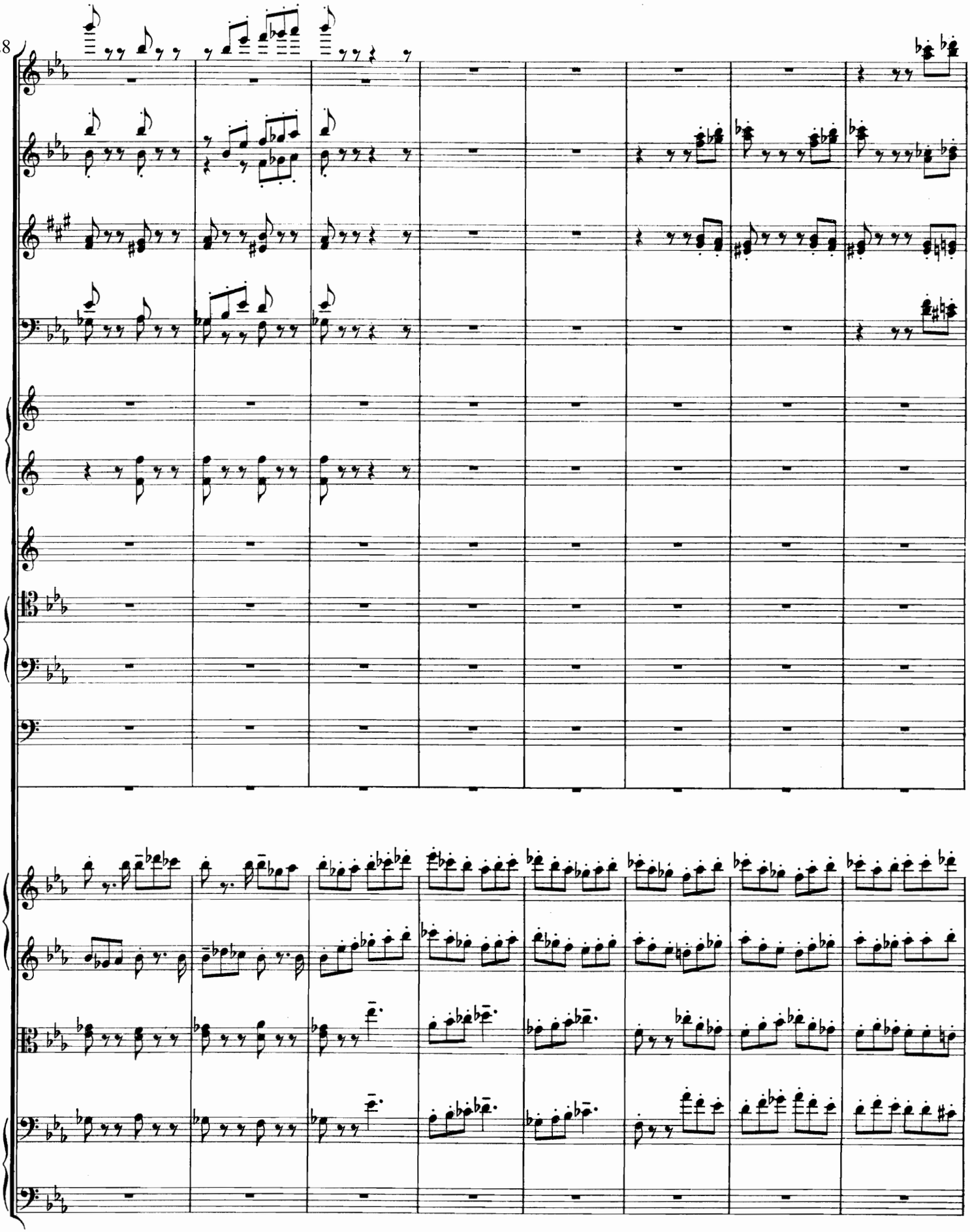
595

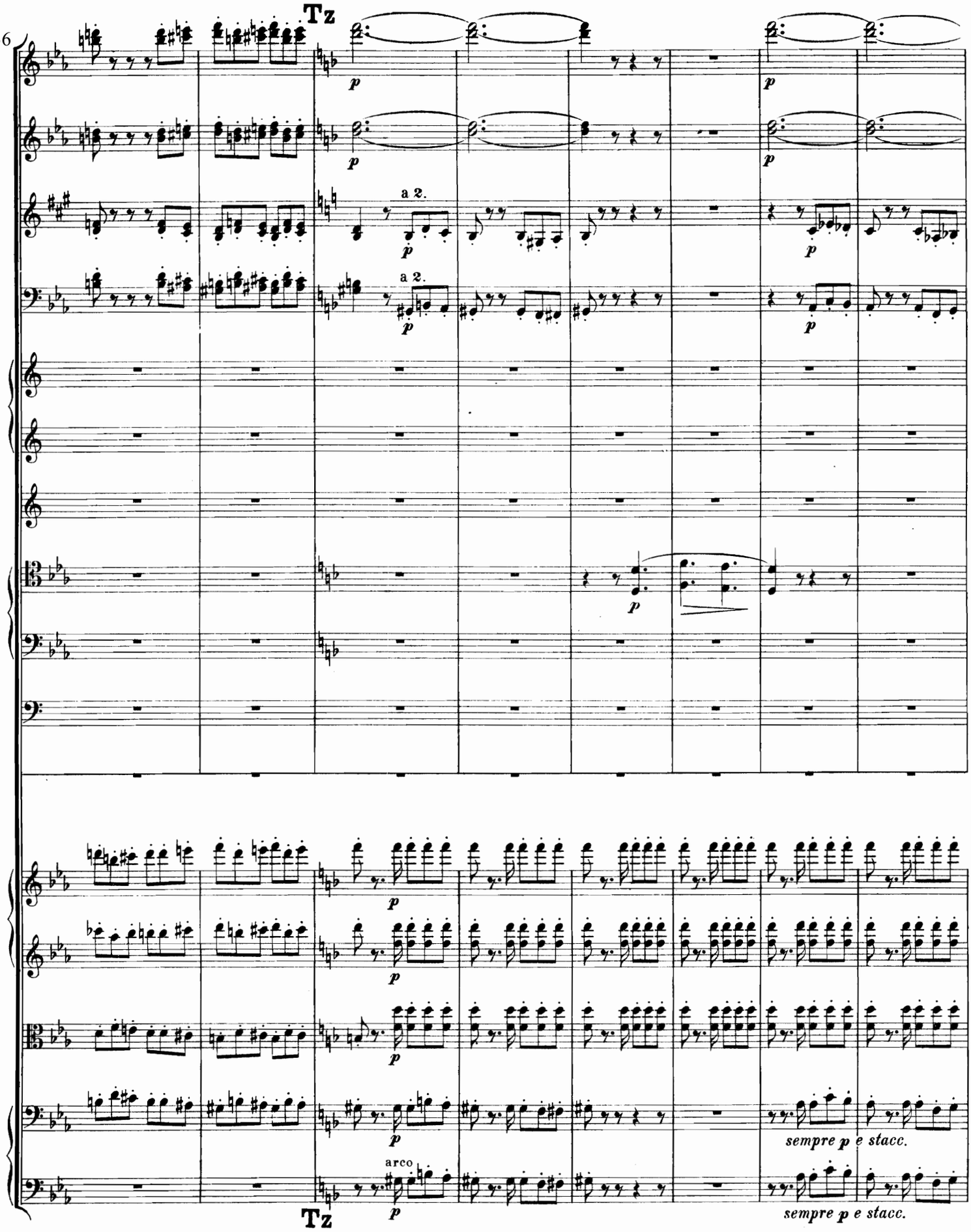


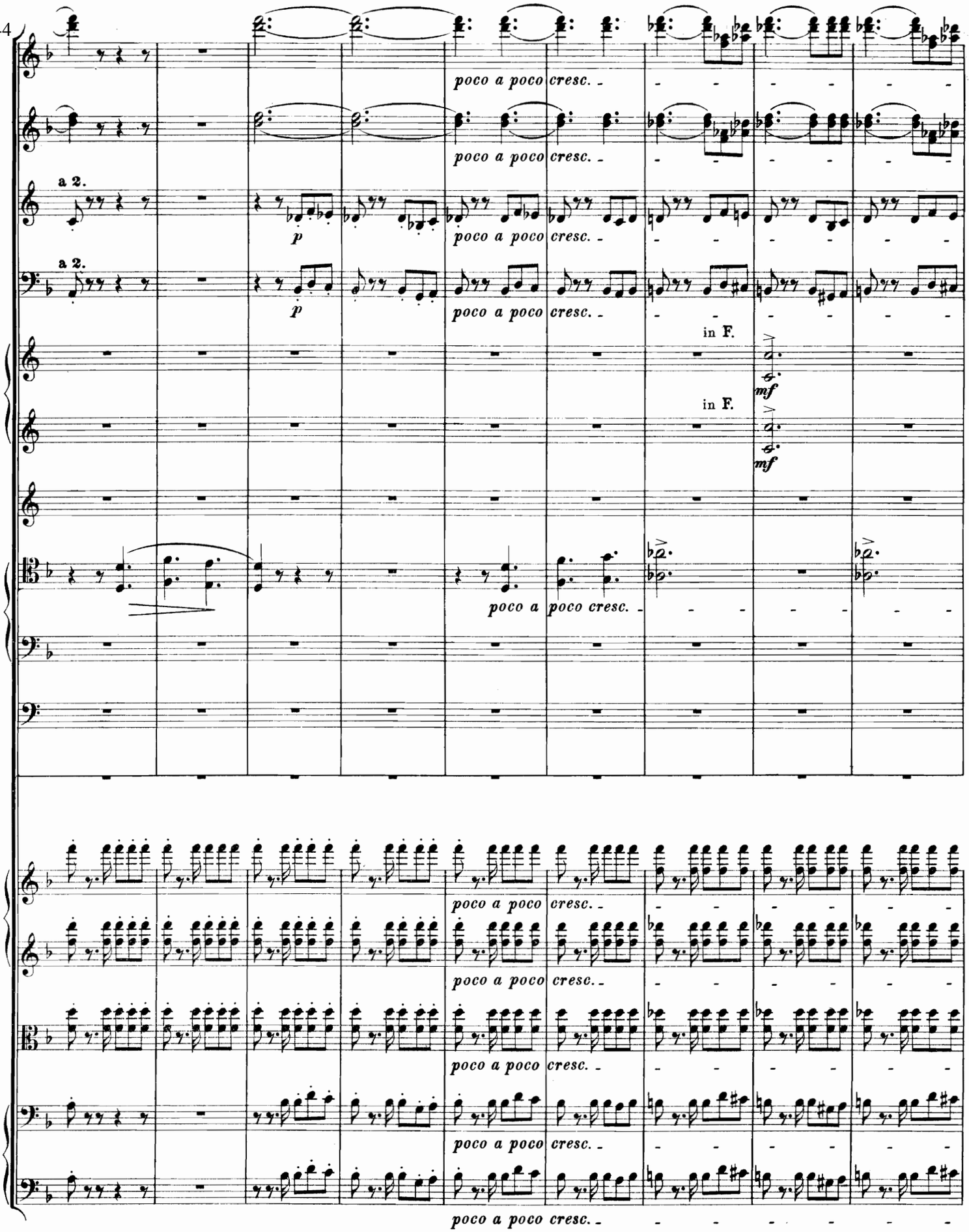

604
(p)
p
(p)
pizz.


613
Z
sempre piano
sempre piano
pizz.
arco
sempre piano
arco
sempre piano
pizz.
sempre piano
pizz.
(sempre piano)
Z


621
p
(I. p)
(II. p)
muta in F.
in F.
(p)
arco
arco

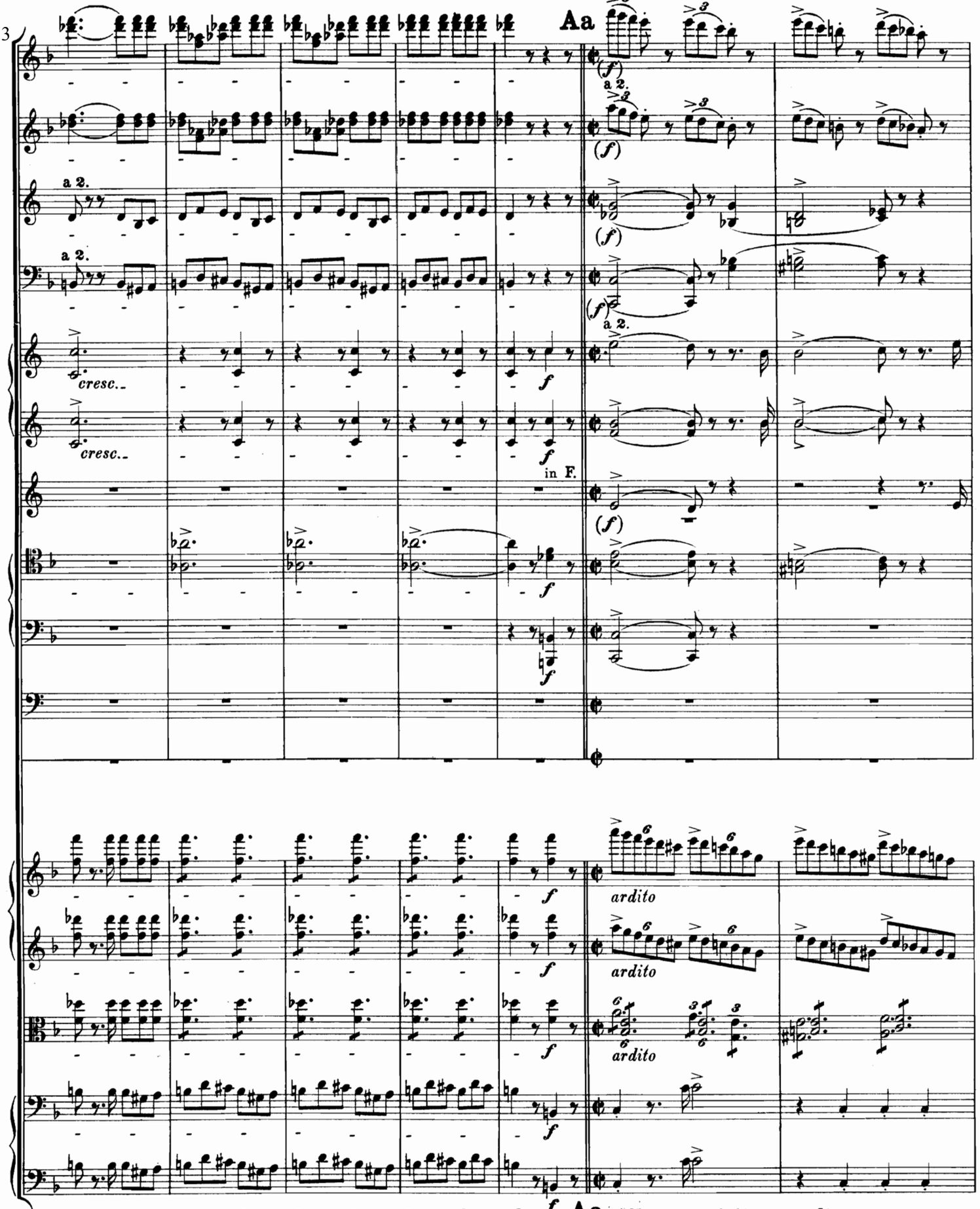

628


636
Tz
a 2.
a 2.
arco
sempre p e stacc.
Tz
sempre p e stacc.

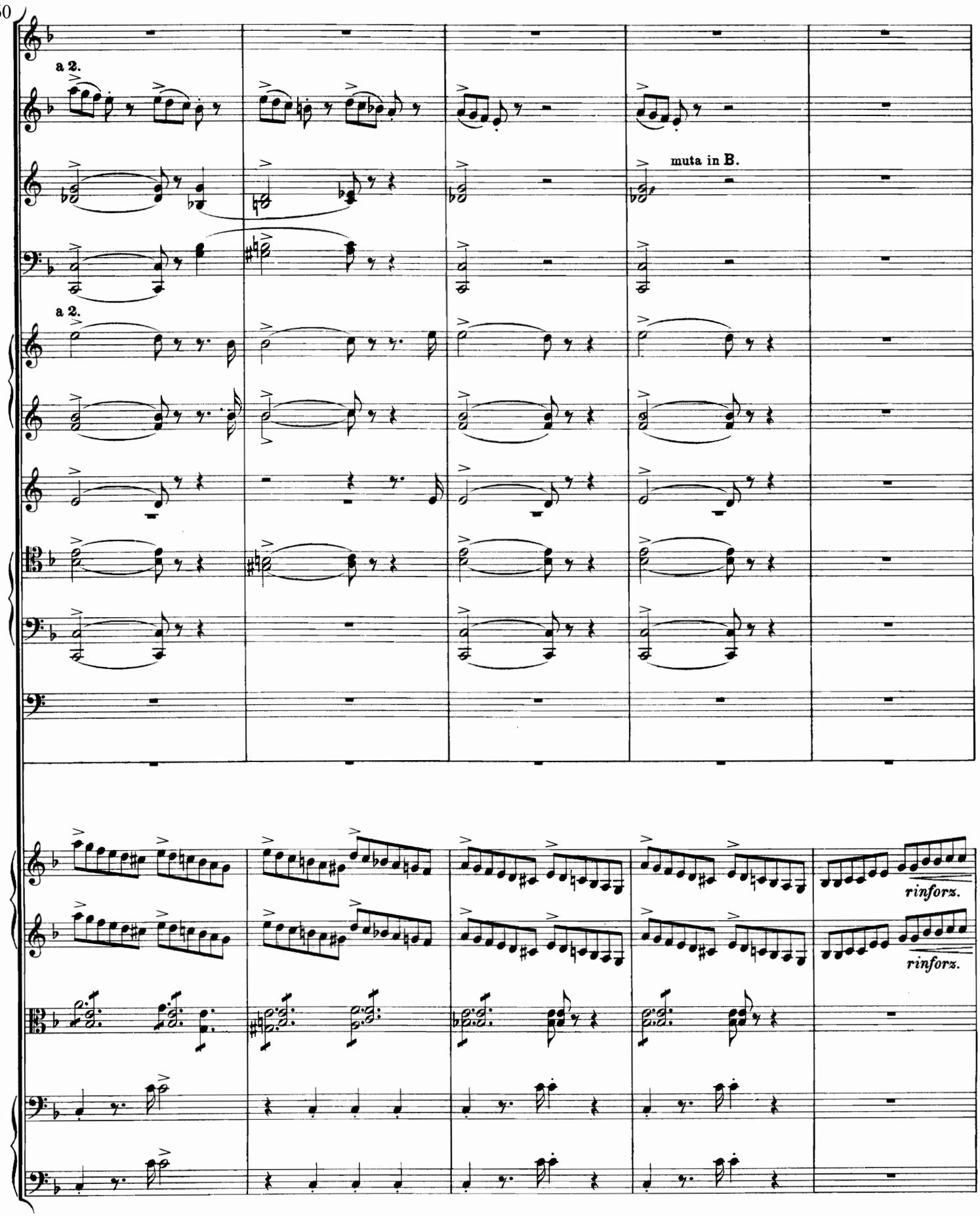

644
poco a poco cresc.
a 2.
p
in F.
mf

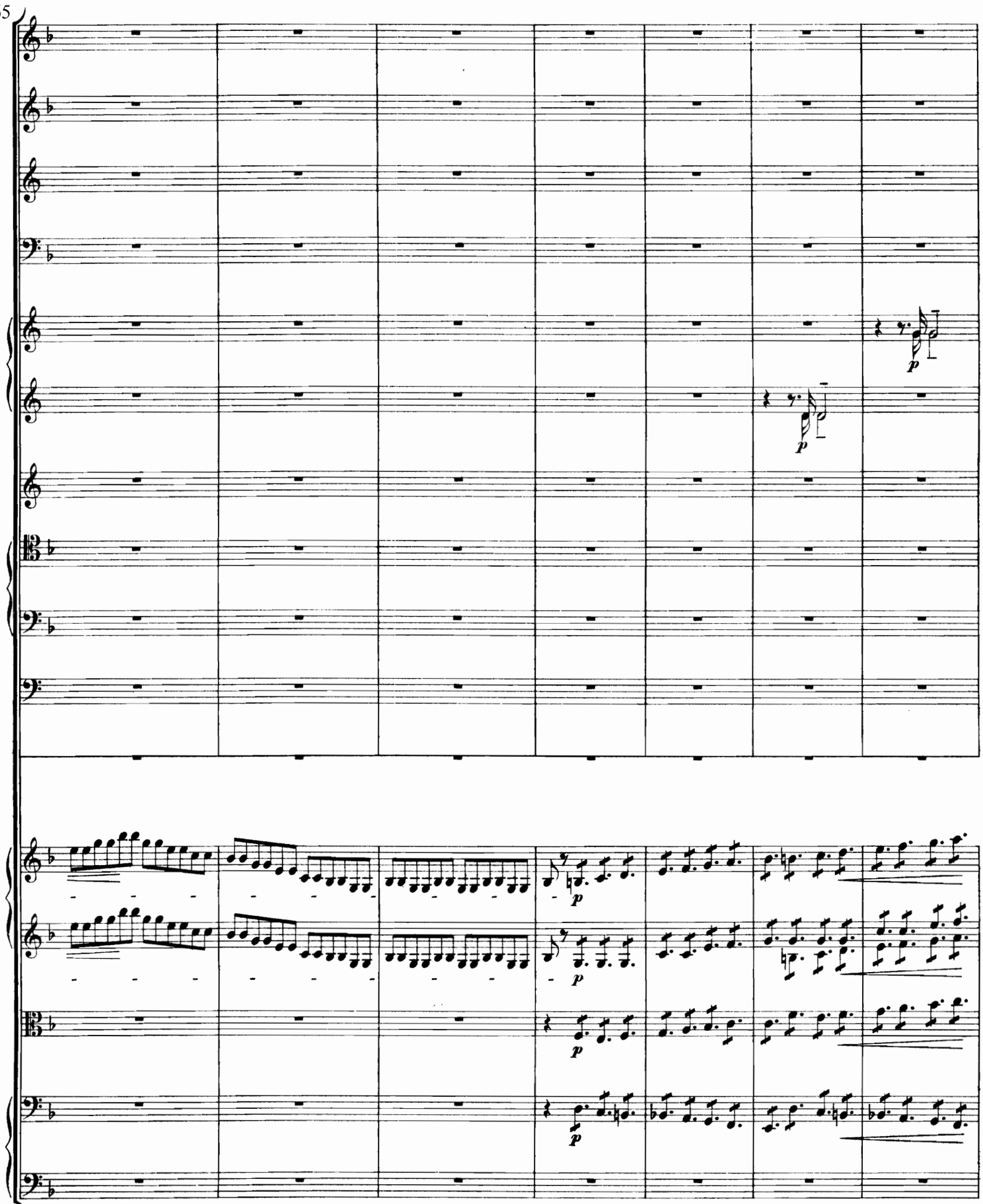
Allegro spiritoso molto.

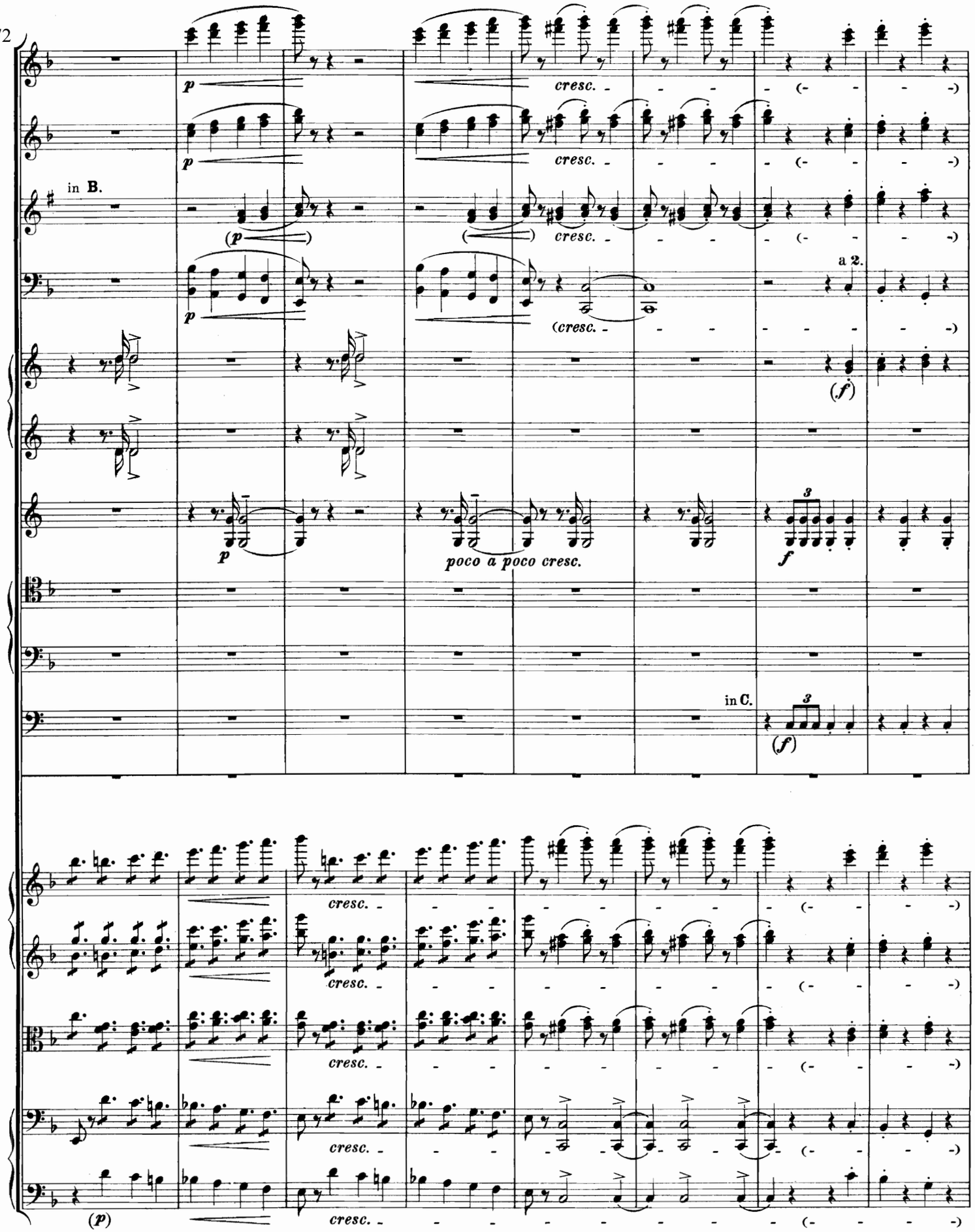
653



660

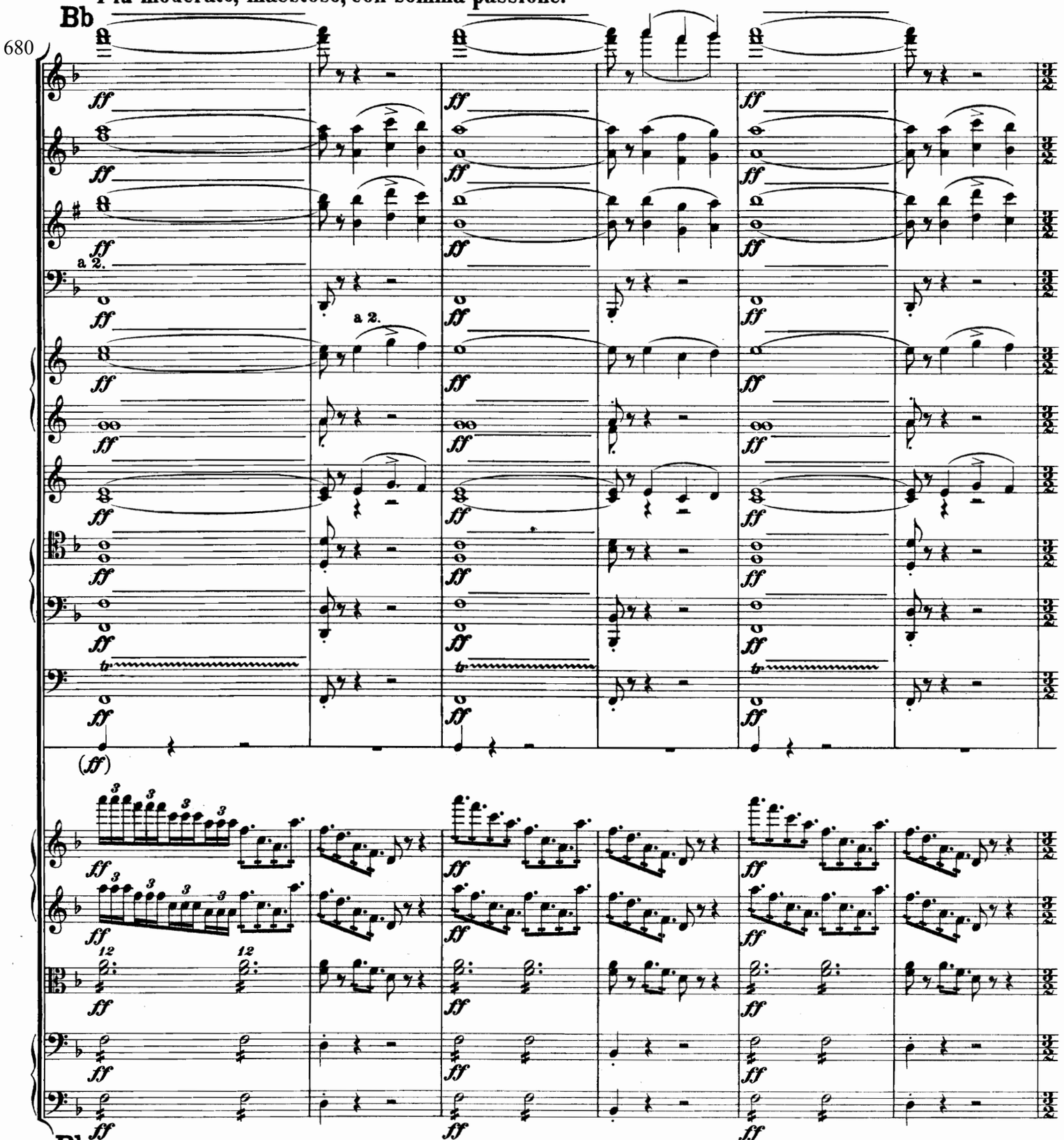



665
p
p
p
p
p


672
in B.
a 2.
in C.
cresc.
poco a poco cresc.

Apotheose.*)

Più moderato, maestoso, con somma passione.



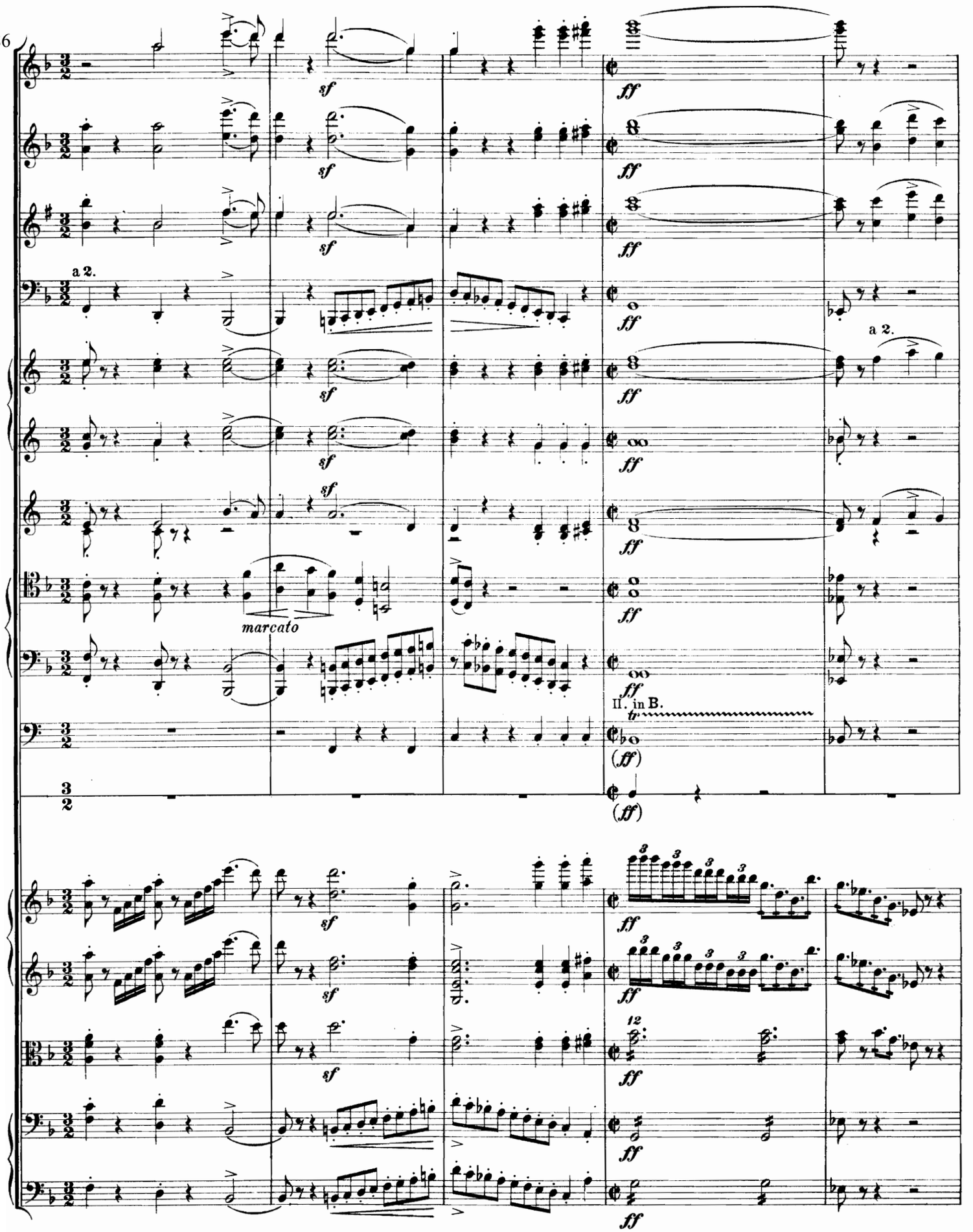
*) Das Festhalten und dabei die unaufhaltsame Betätigung des Ideals ist unsers Lebens höchster Zweck. In diesem Sinne erlaubte ich mir das Schiller'sche Gedicht zu ergänzen durch die jubelnd bekräftigende Wiederaufnahme der im ersten Satz vorausgegangenen Motive als Schluss-Apotheose.

The firm adhesion to and therewith the ceaseless cooperation of the Ideal is the highest aim of life on earth. It was in this sense that I took the liberty to supplement Schiller's poem by adding as closing apotheosis the jubilant confirmatory resumption of the motive which had gone before in the first part.

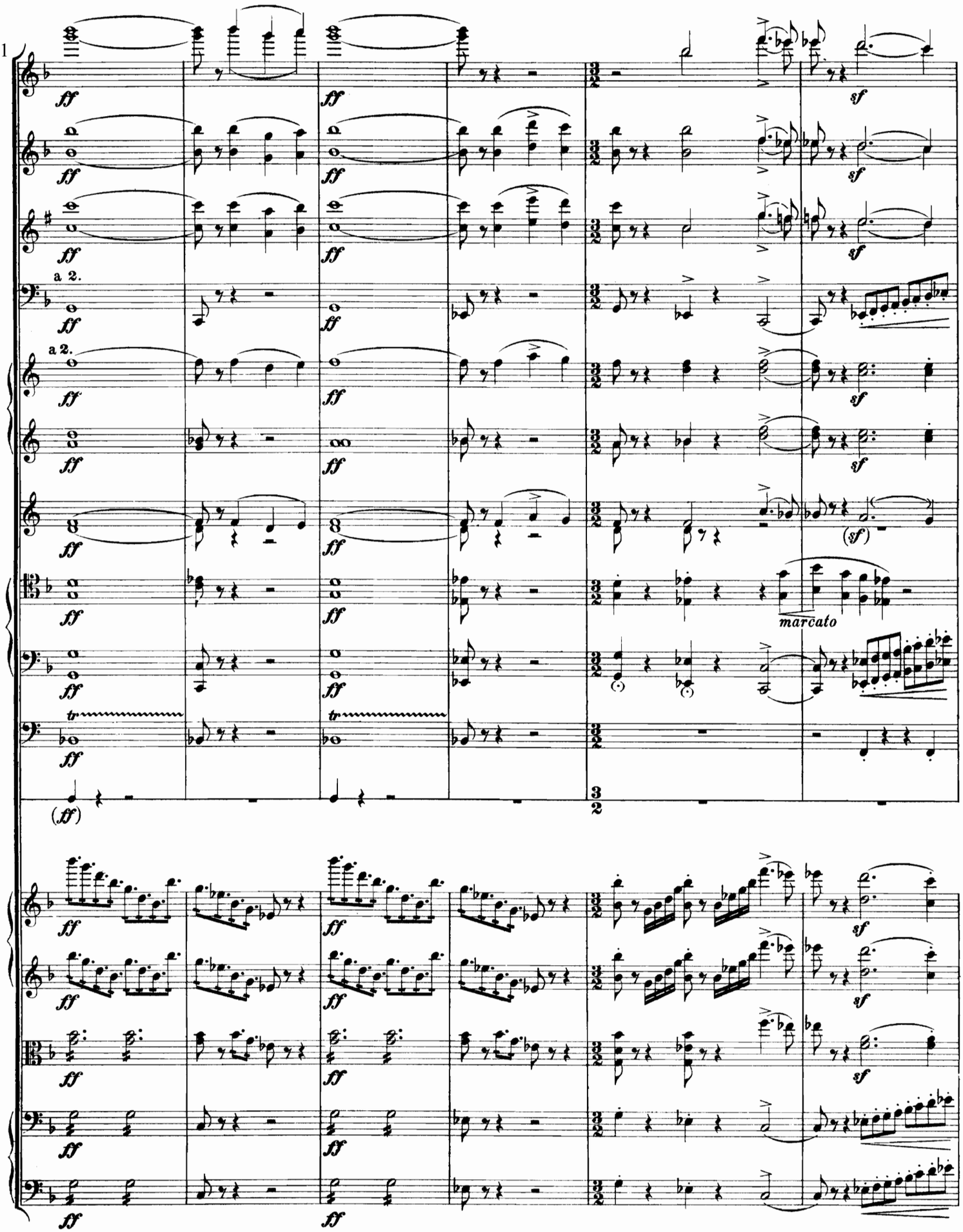
La foi en l'idéal, à la réalisation duquel nous ne pouvons pas nous empêcher de participer, est le but suprême de notre vie. C'est dans ce sens que reprenant les motifs contenus déjà dans la première partie je me suis permis de compléter et confirmer la poésie de Schiller par une apothéose finale retentissant d'allégresse.

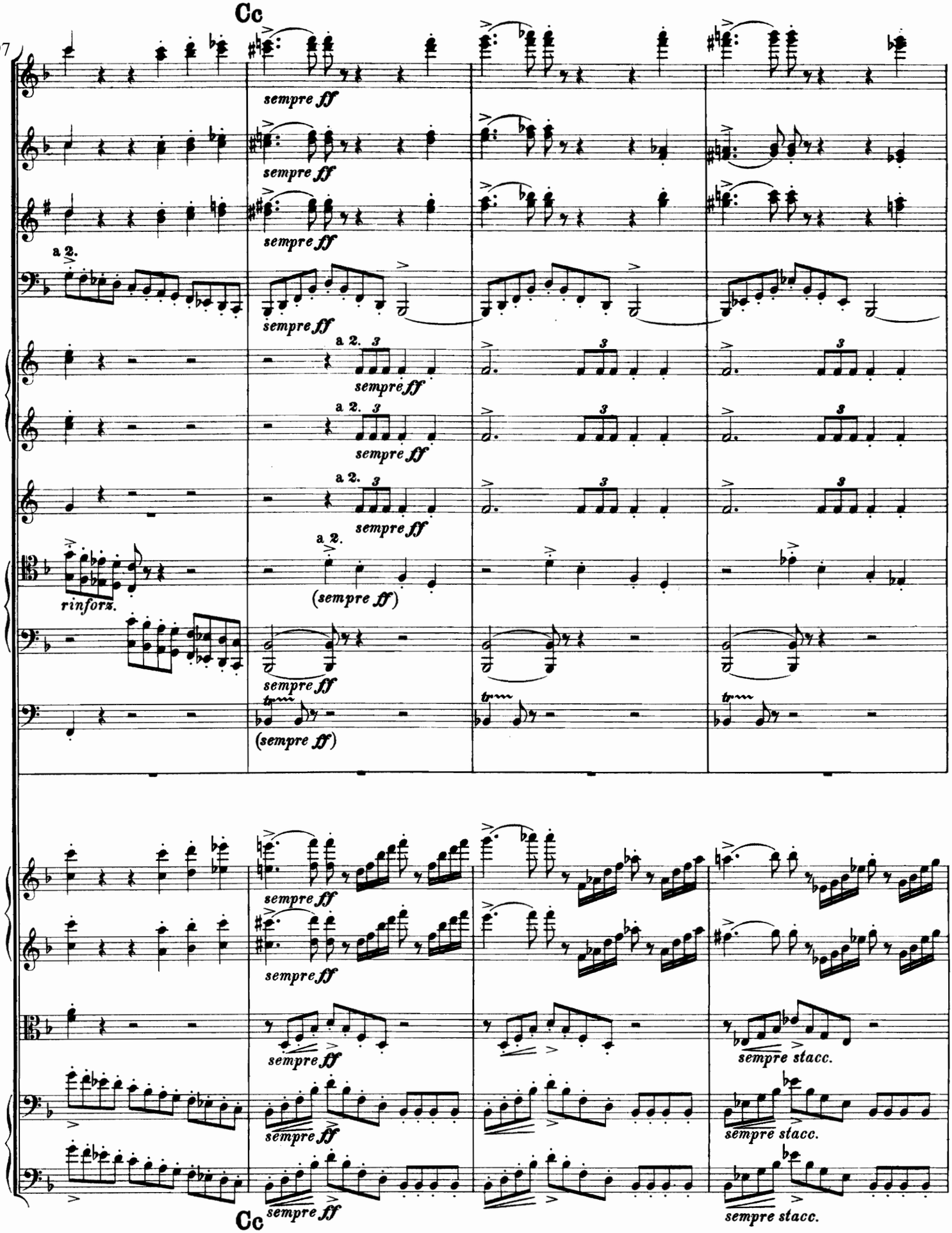
F. Liszt.

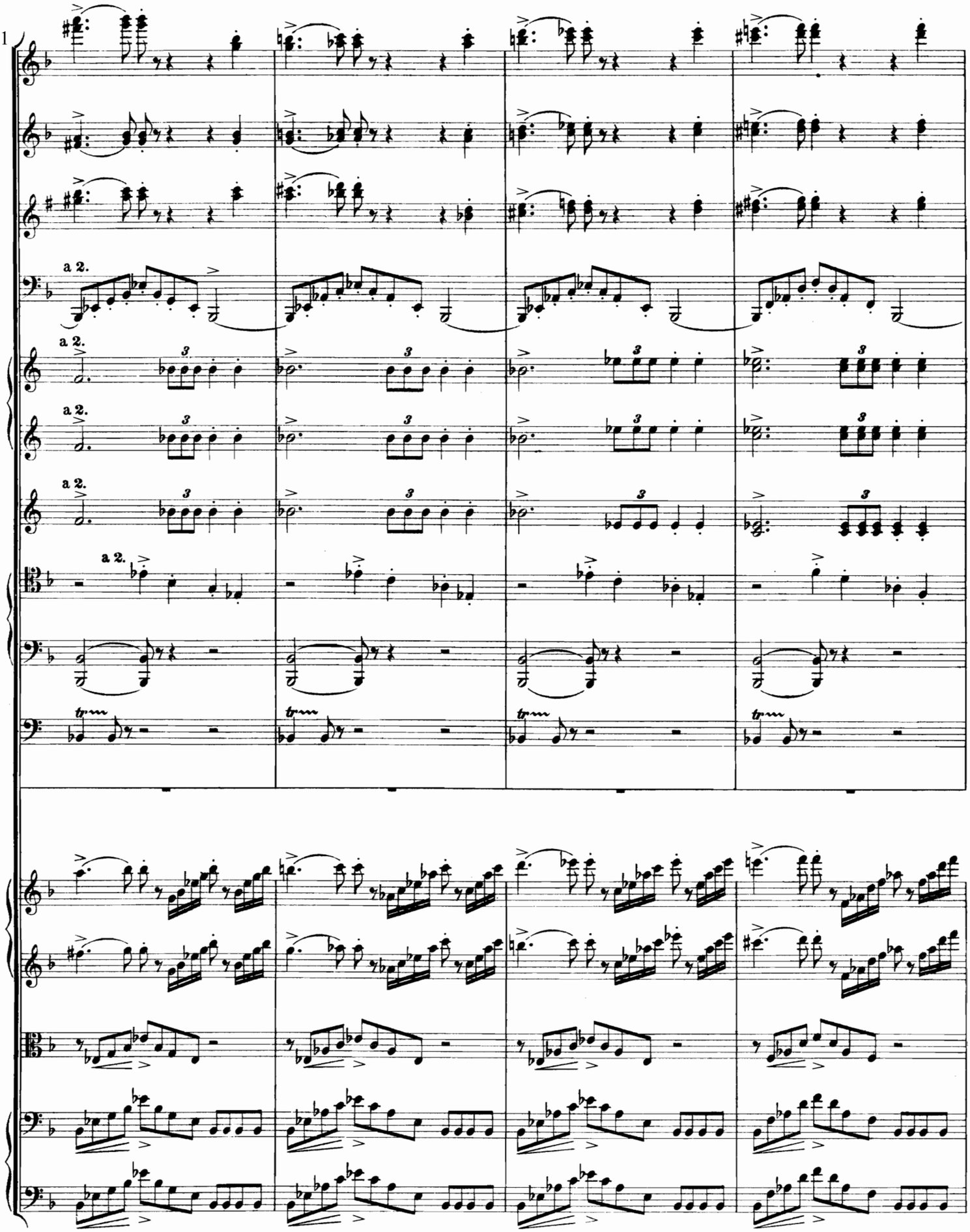
686

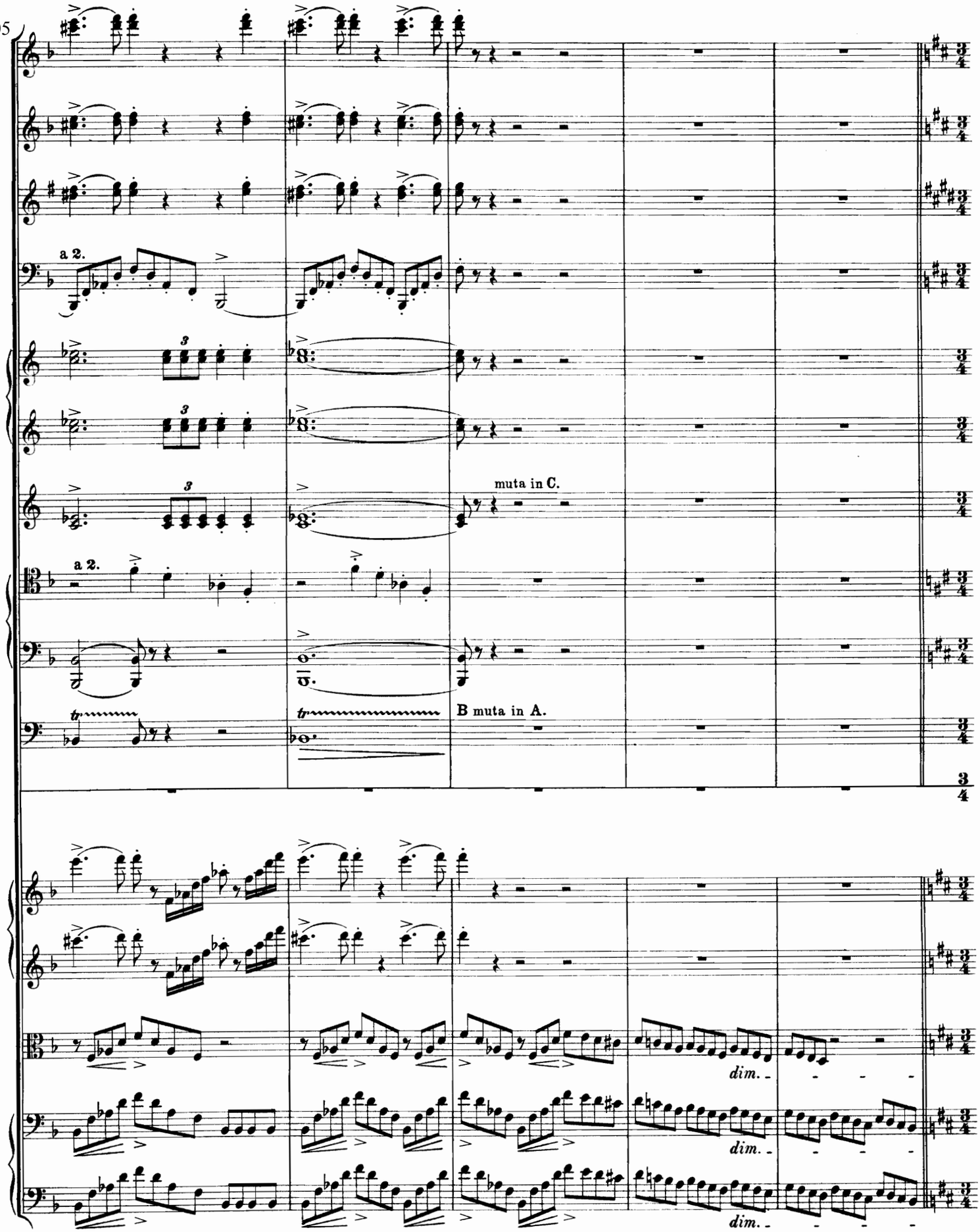


691




Cc
697
sempre ff
a 2.
rinforz.
(sempre ff)
sempre stacc.
Cc


701
a 2.
a 2.
a 2.
a 2.
a 2.


705
a 2.
muta in C.
a 2.
B muta in A.
dim.
dim.
dim.

Allegro vivace.

710 Dd

p leggiero

p leggiero

p leggiero

p

p leggiero

p leggiero

p leggiero

p sempre stacc.

p sempre stacc.

p sempre stacc.

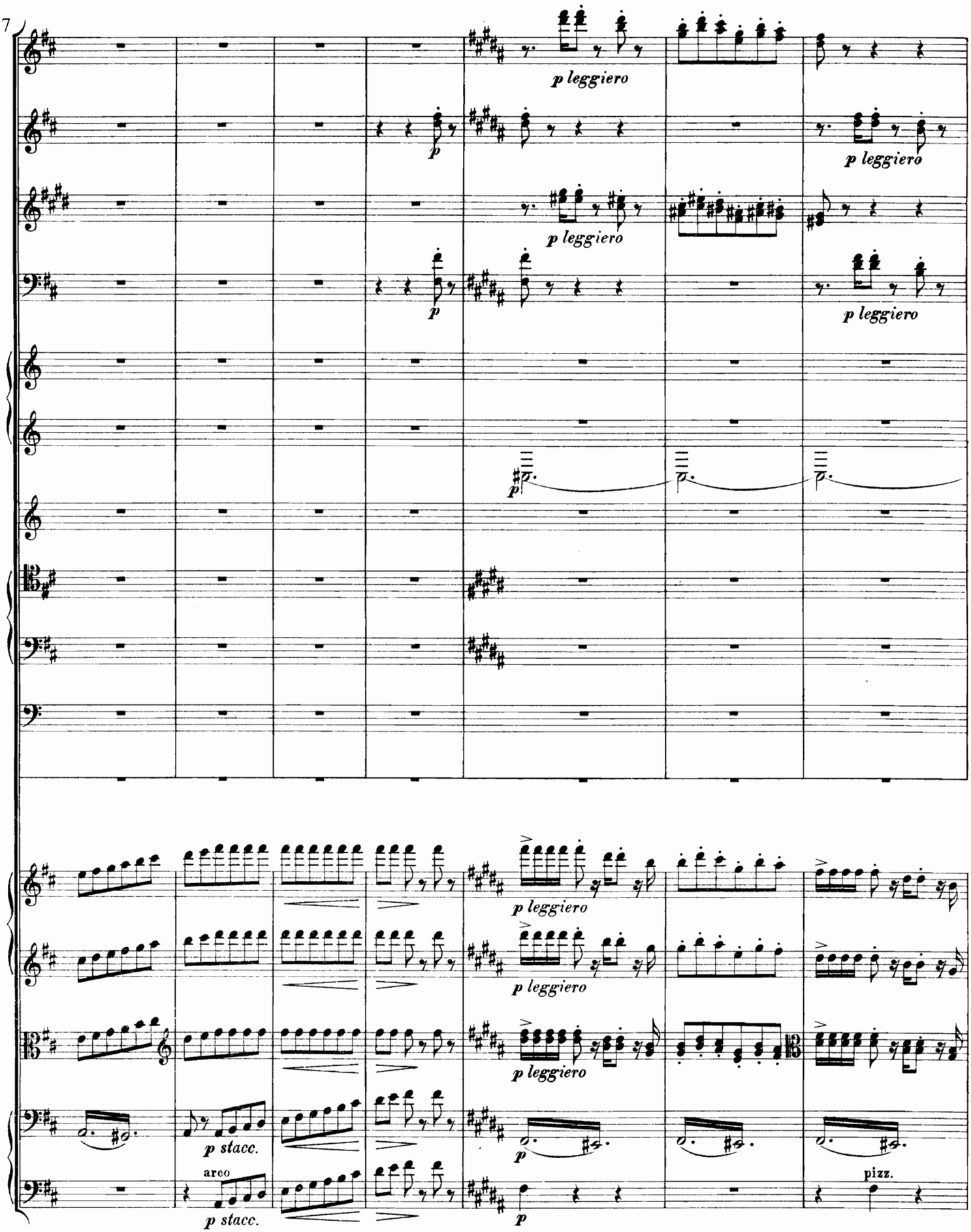
trillo

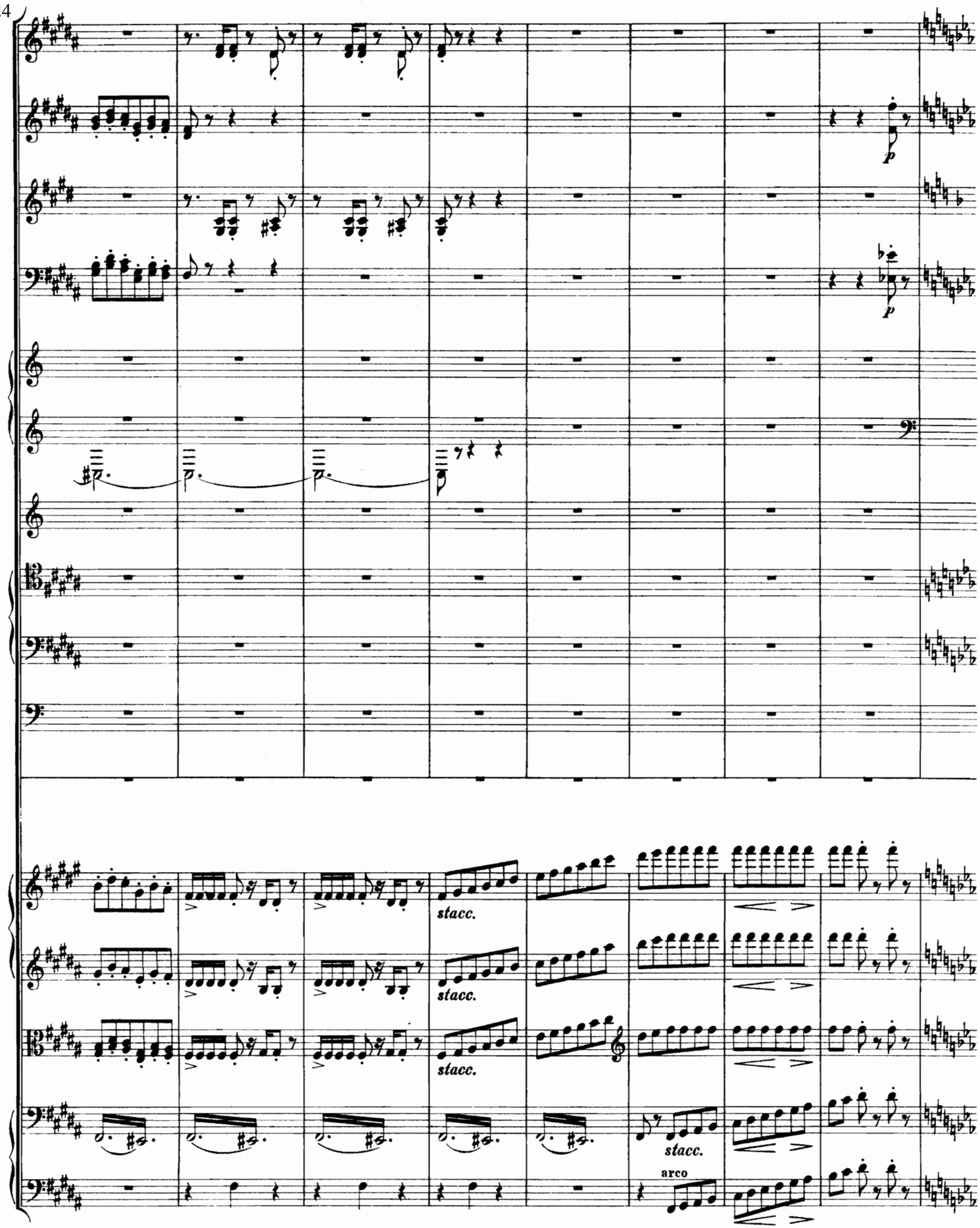
p

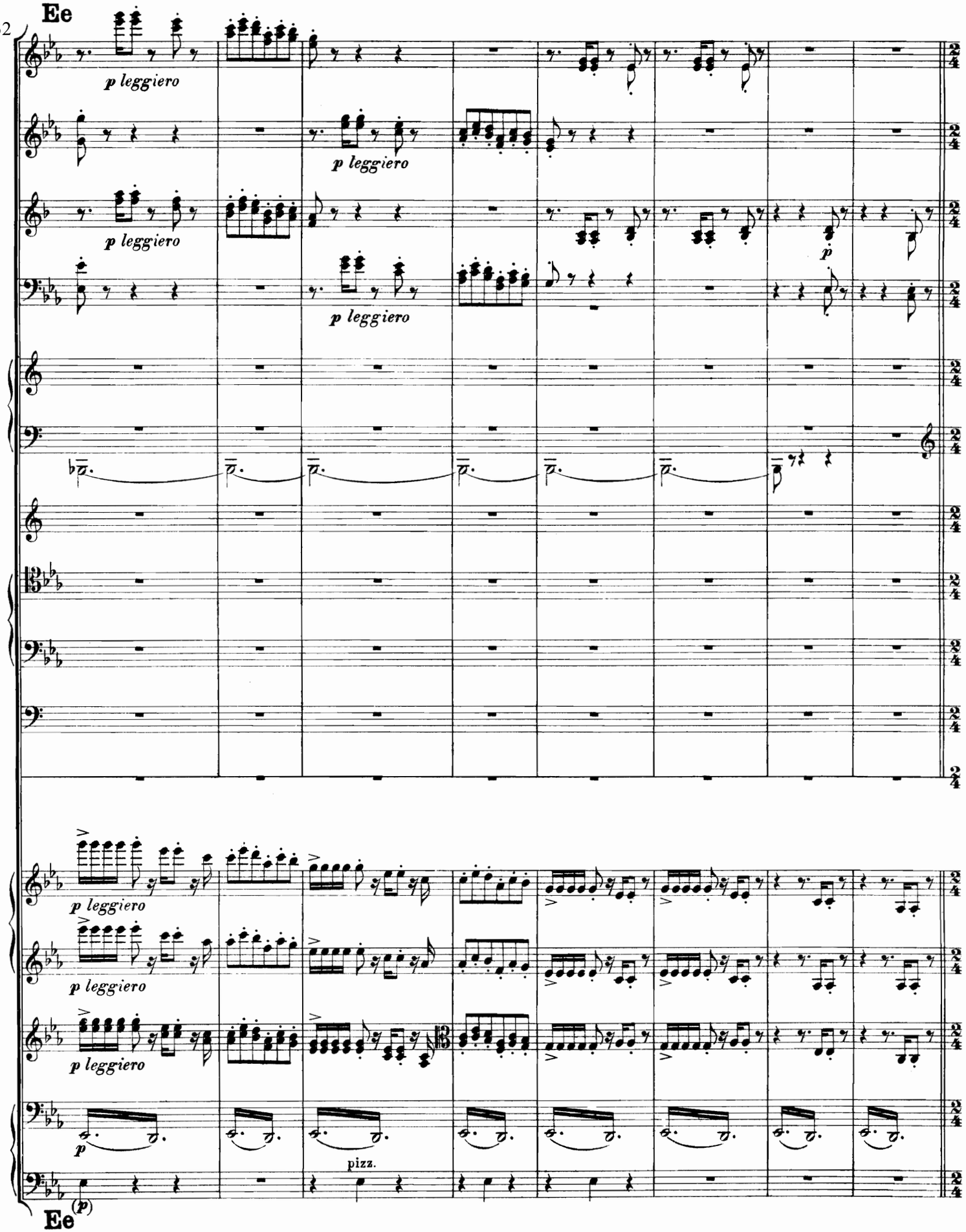
pizz.

(*p*)

Dd Allegro vivace.


717
p leggiero
p
p leggiero
p leggiero
p
p leggiero
p
p leggiero
p leggiero
p leggiero
p stacc.
arco
p stacc.
p
p
pizz.


724
p
p
stacc.
stacc.
stacc.
stacc.
arco


Ee
732
p leggiero
p leggiero
p leggiero
p leggiero
p
p leggiero
p leggiero
p leggiero
p
pizz.
(p)
Ee

740

Allegro vivace (ma non troppo).

p

p

f marcato

p

divisi

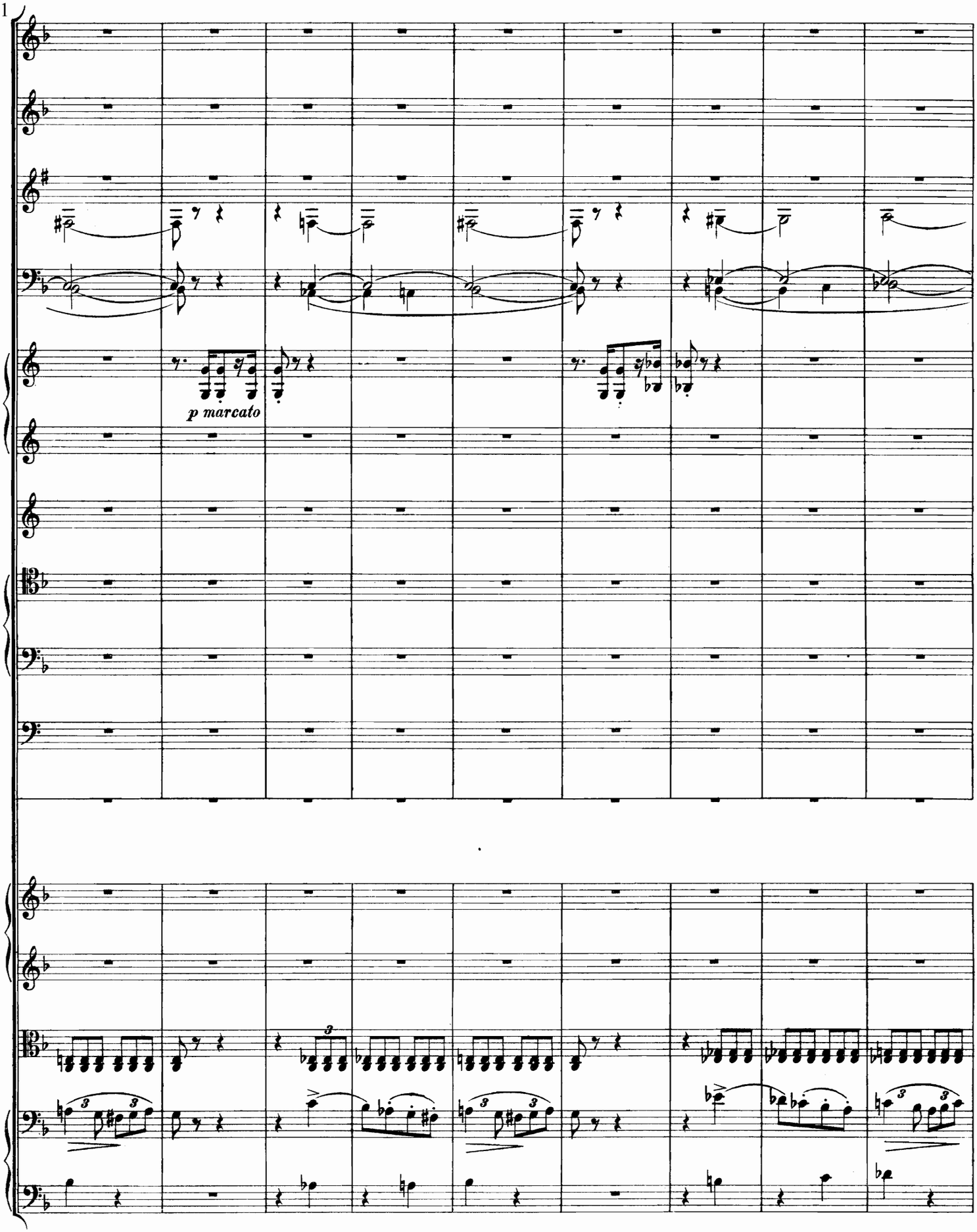
f appassionato

pizz.

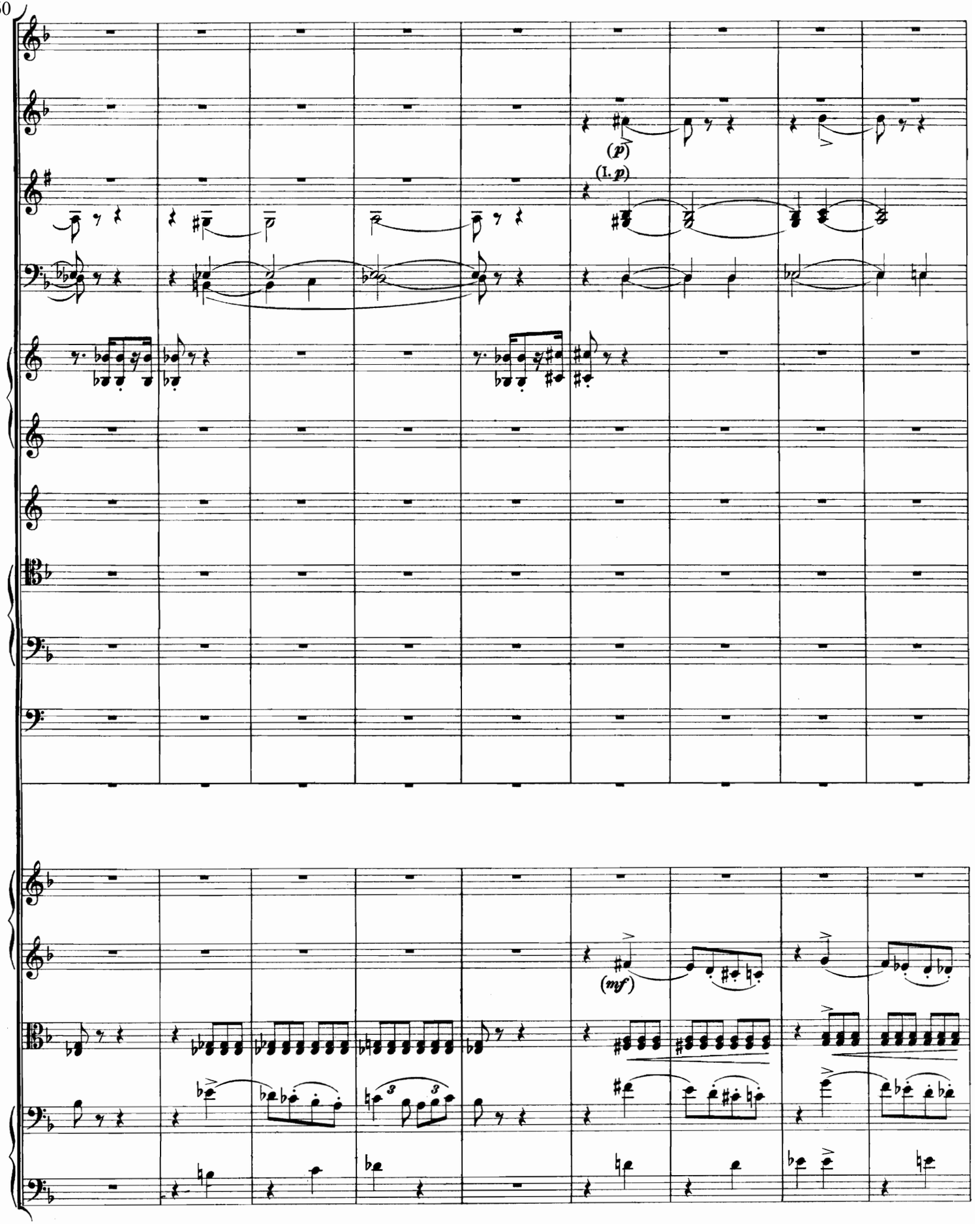
p

Allegro vivace (ma non troppo).

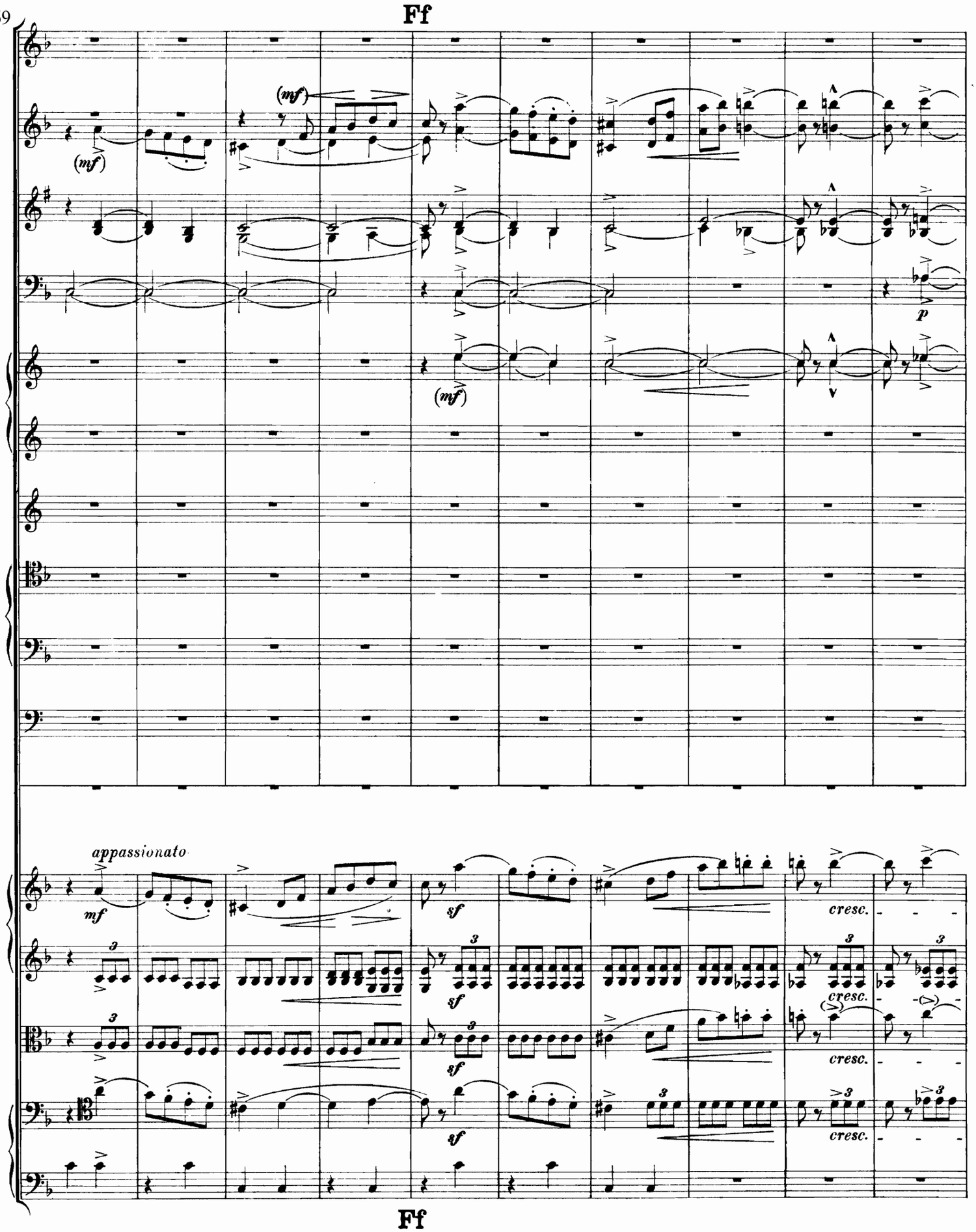
751



760



769



779

a 2.

appassionato

(*f*)

p

p

p

p

p

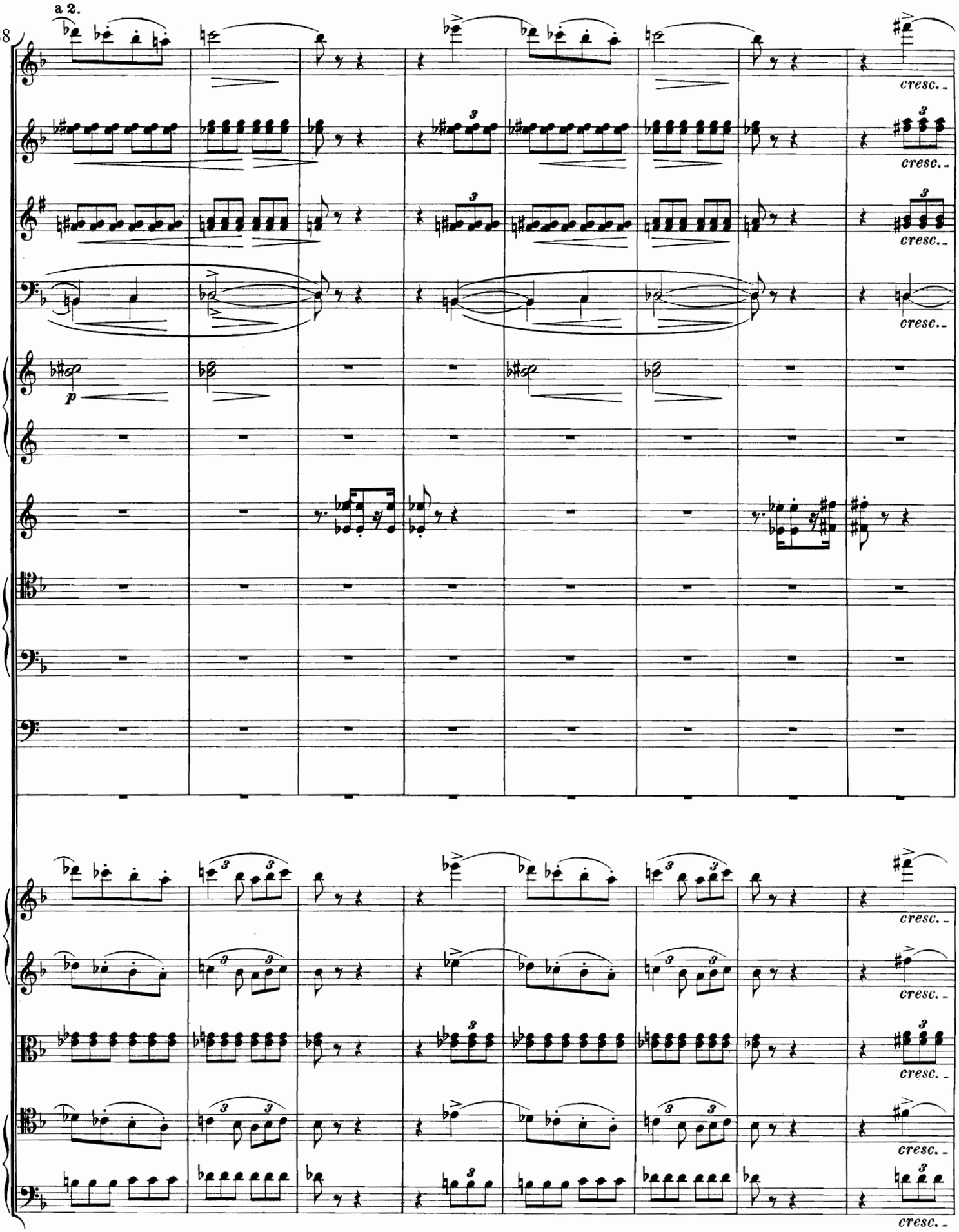
in C.

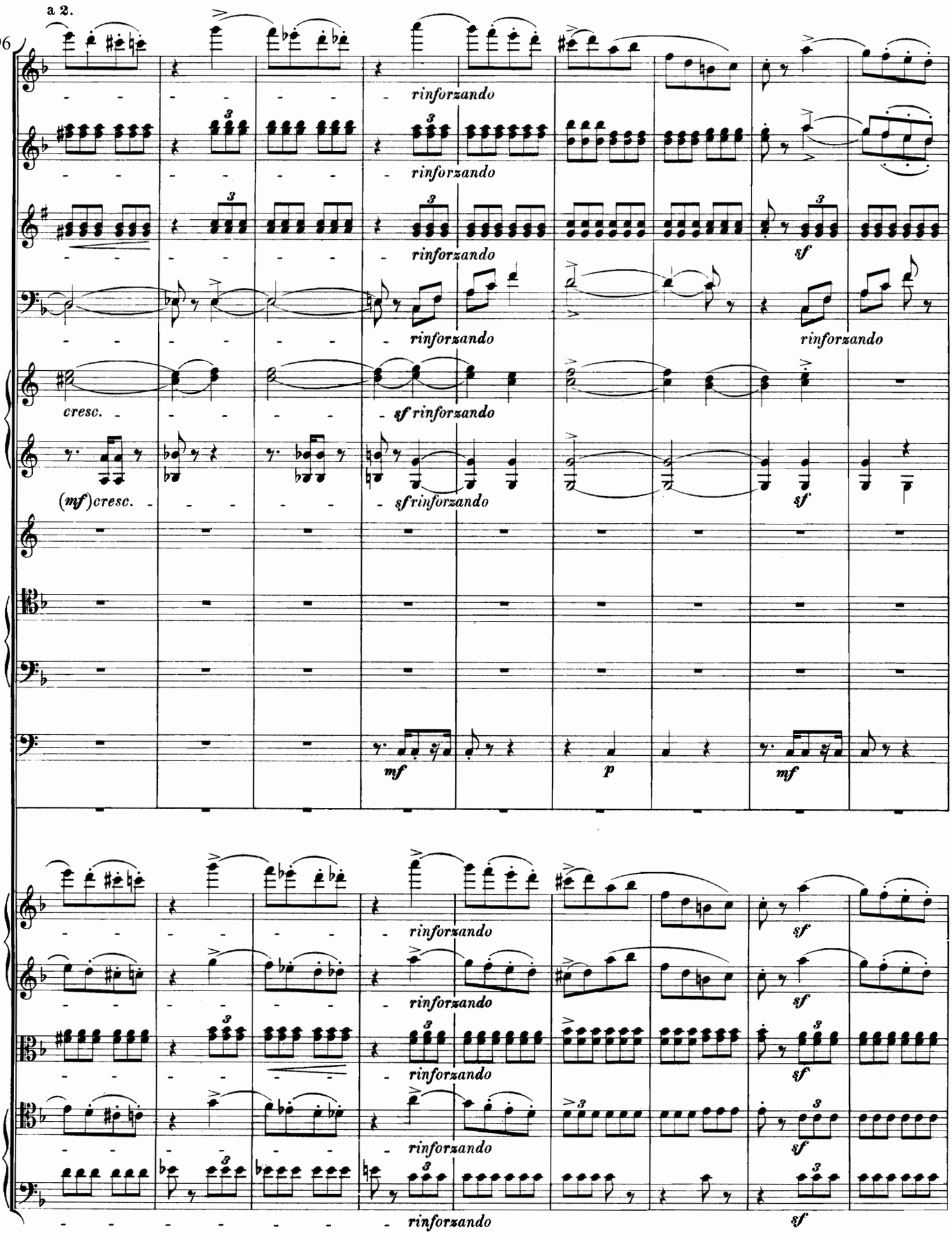
marc.

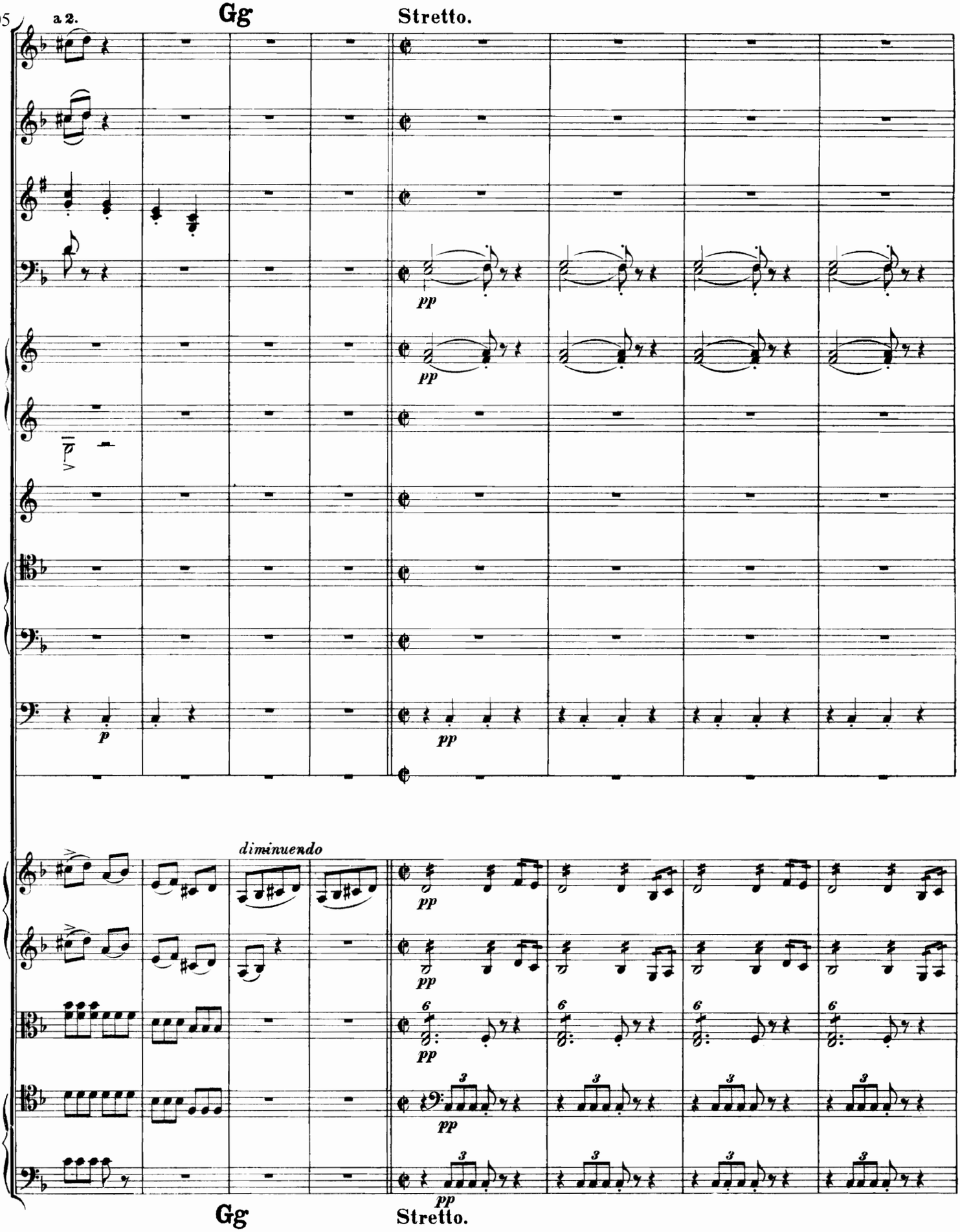
p leggiero

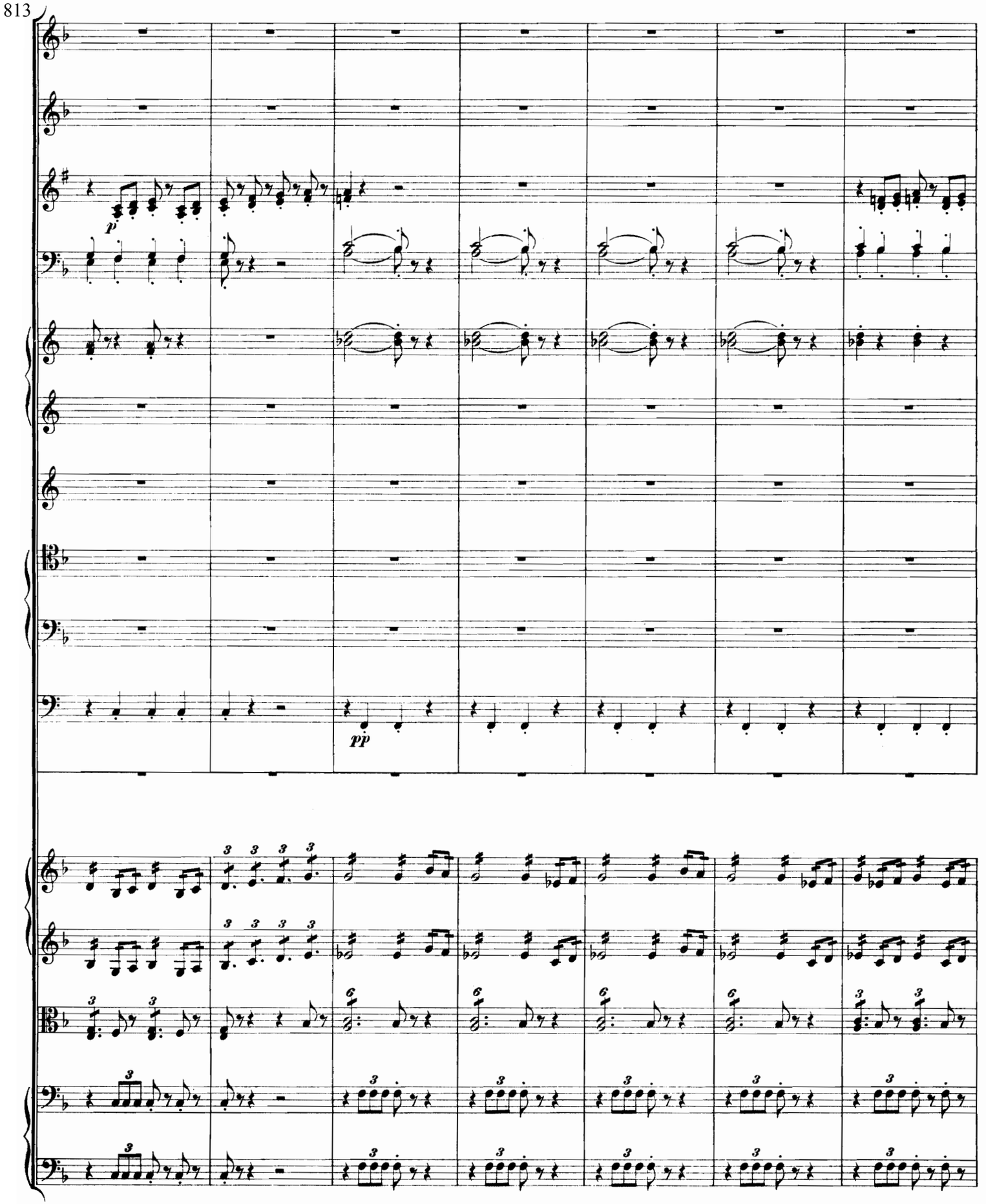
arco

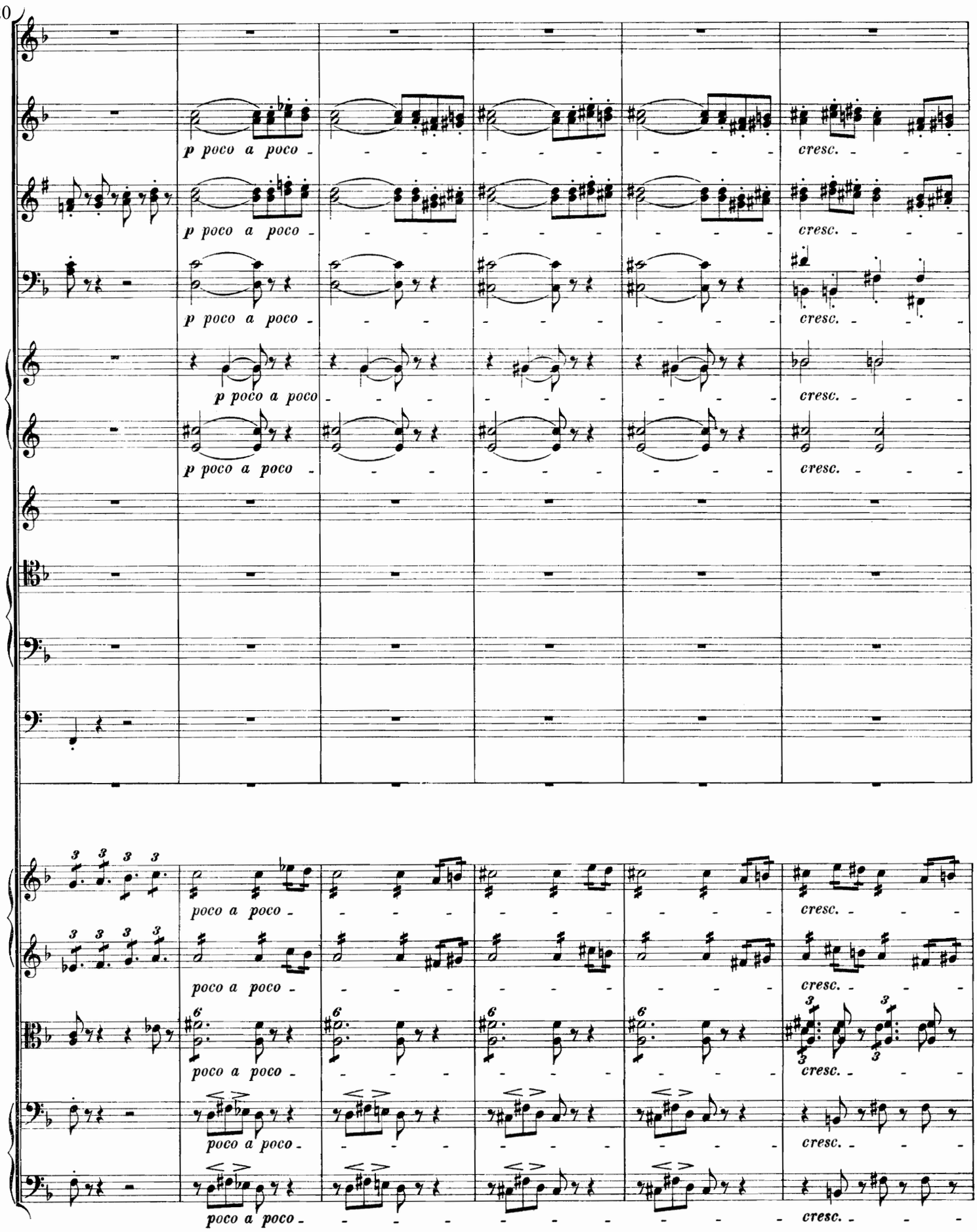
(*p*)


a 2.
788
cresc.
p


a 2.
796
rinforzando
sf
cresc.
sf rinforzando
(mf) cresc.
mf
p


805
a 2.
Gg
Stretto.
pp
p
diminuendo
Gg
Stretto.


813
p
pp


820
p poco a poco
cresc.
poco a poco
cresc.

826

Hh

f mp

f mp

f mp

f marcato mp

f marcato mp

(mf) f p

tr p tr

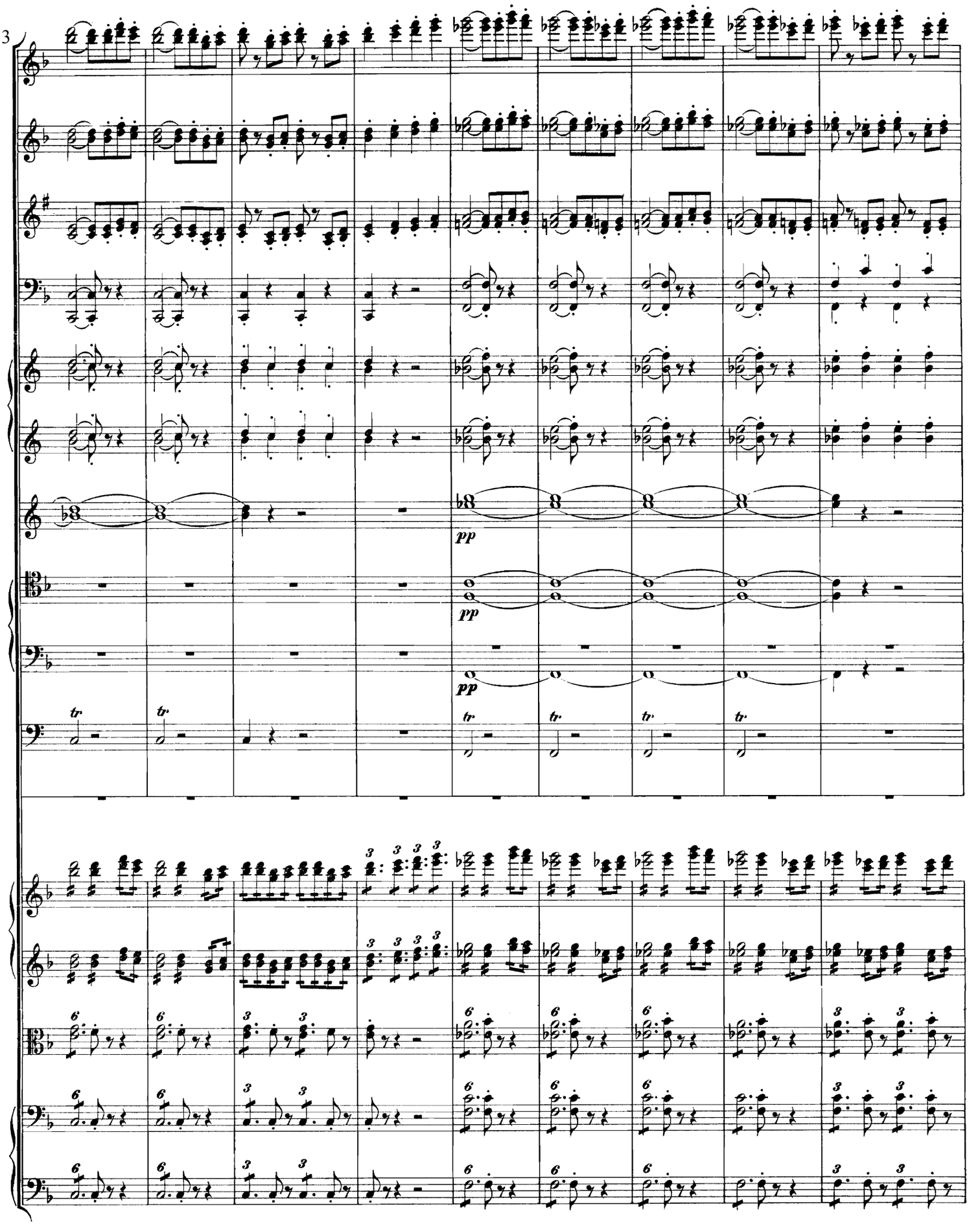
f mp

f mp

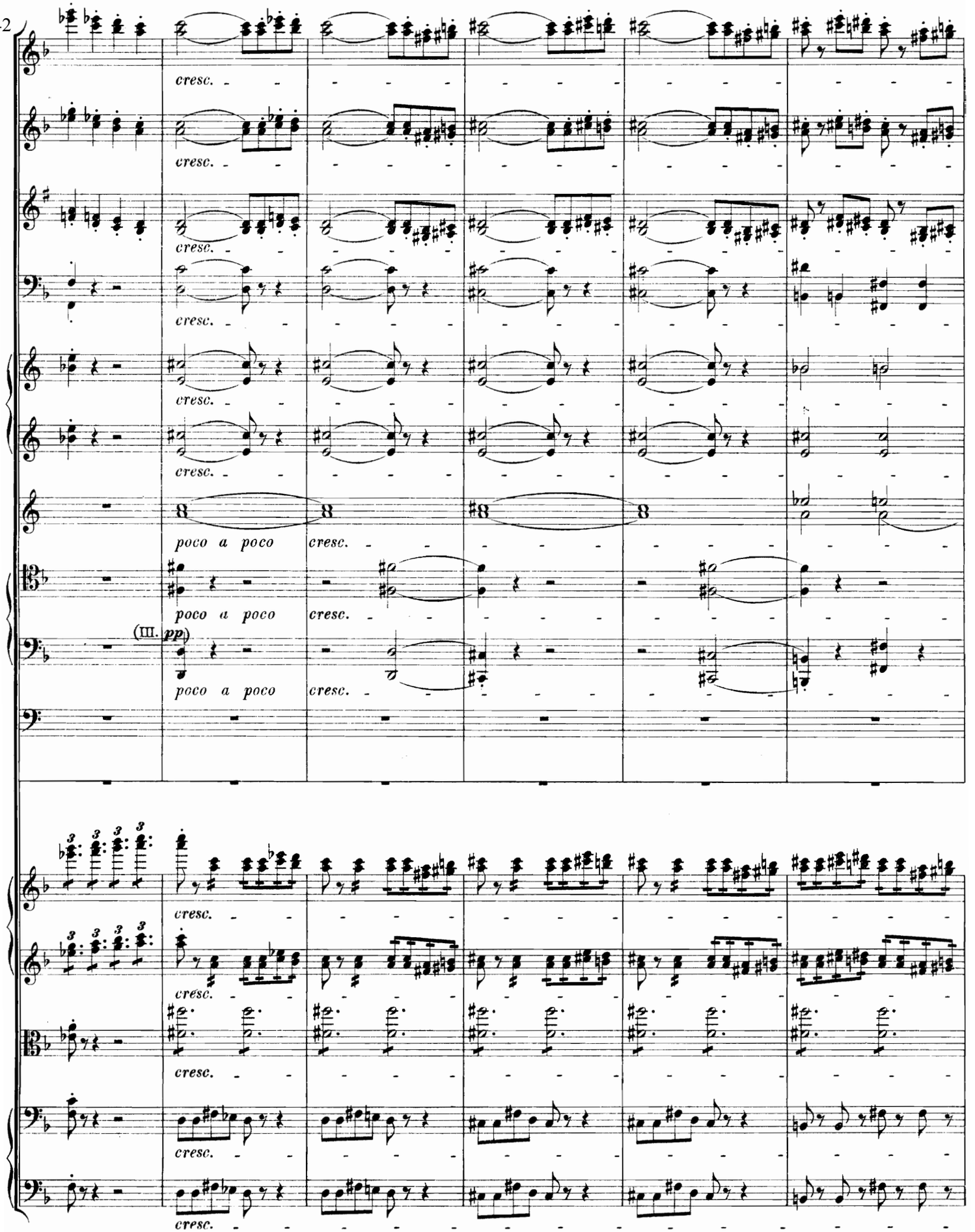
f mp

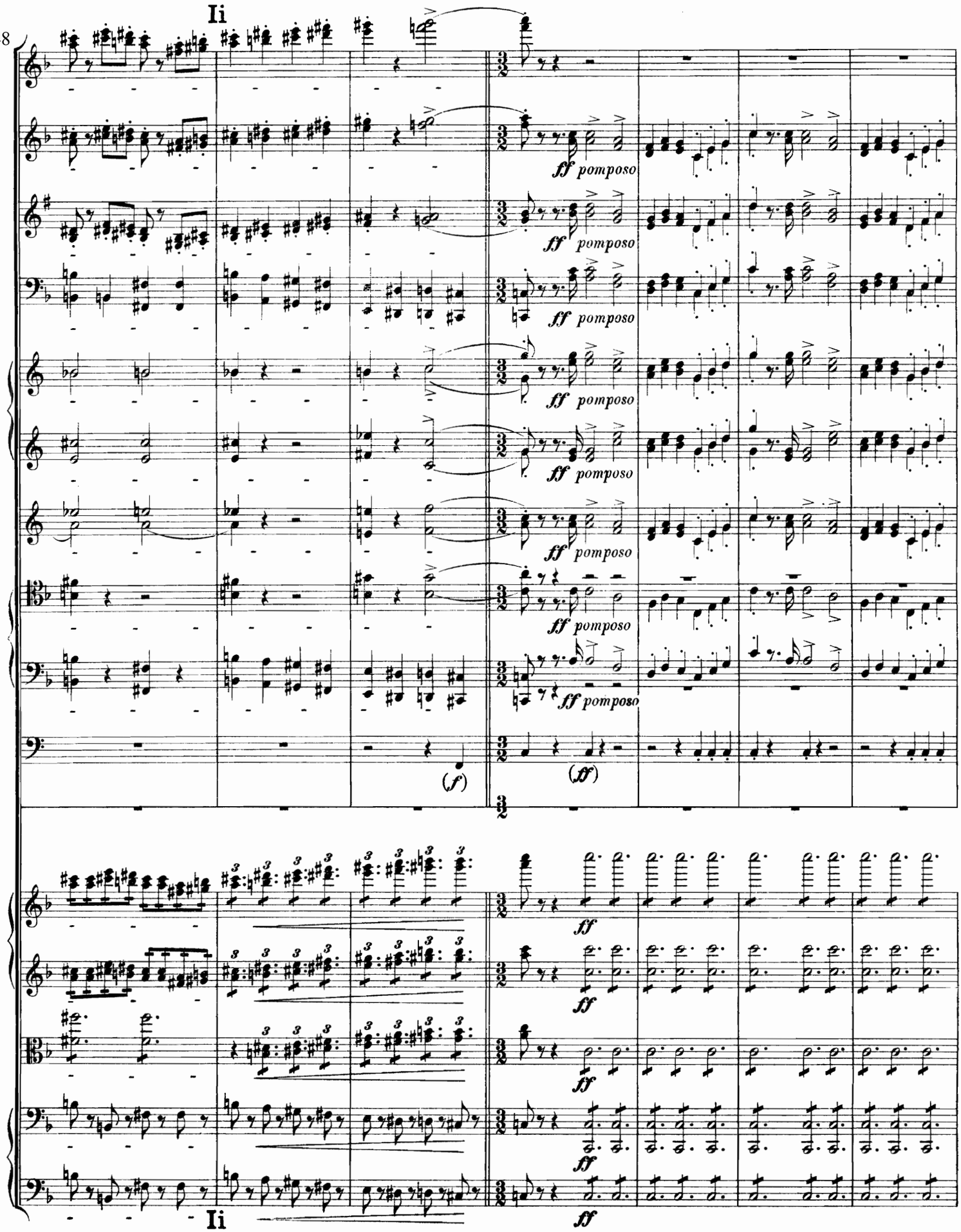
f mp

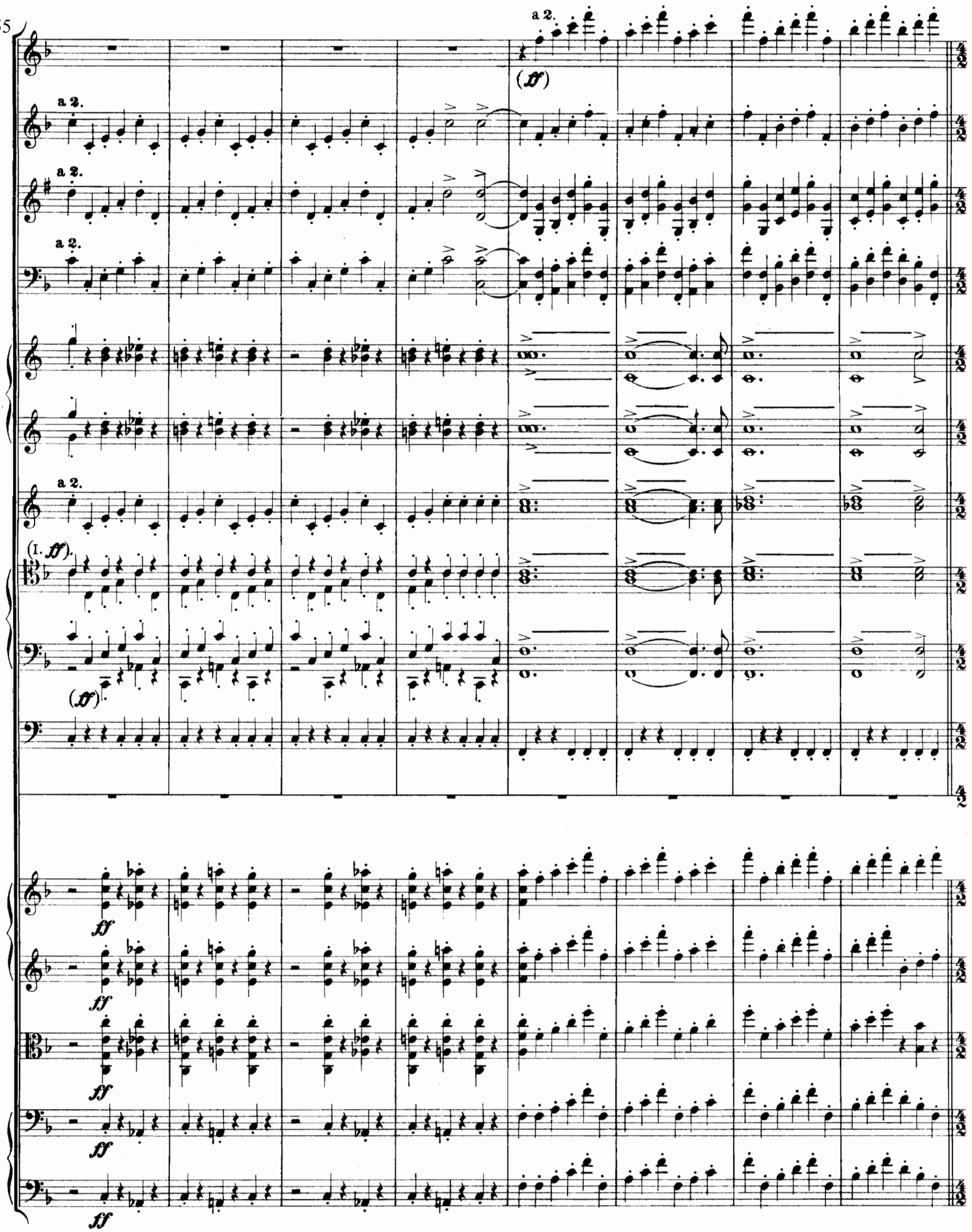
Hh

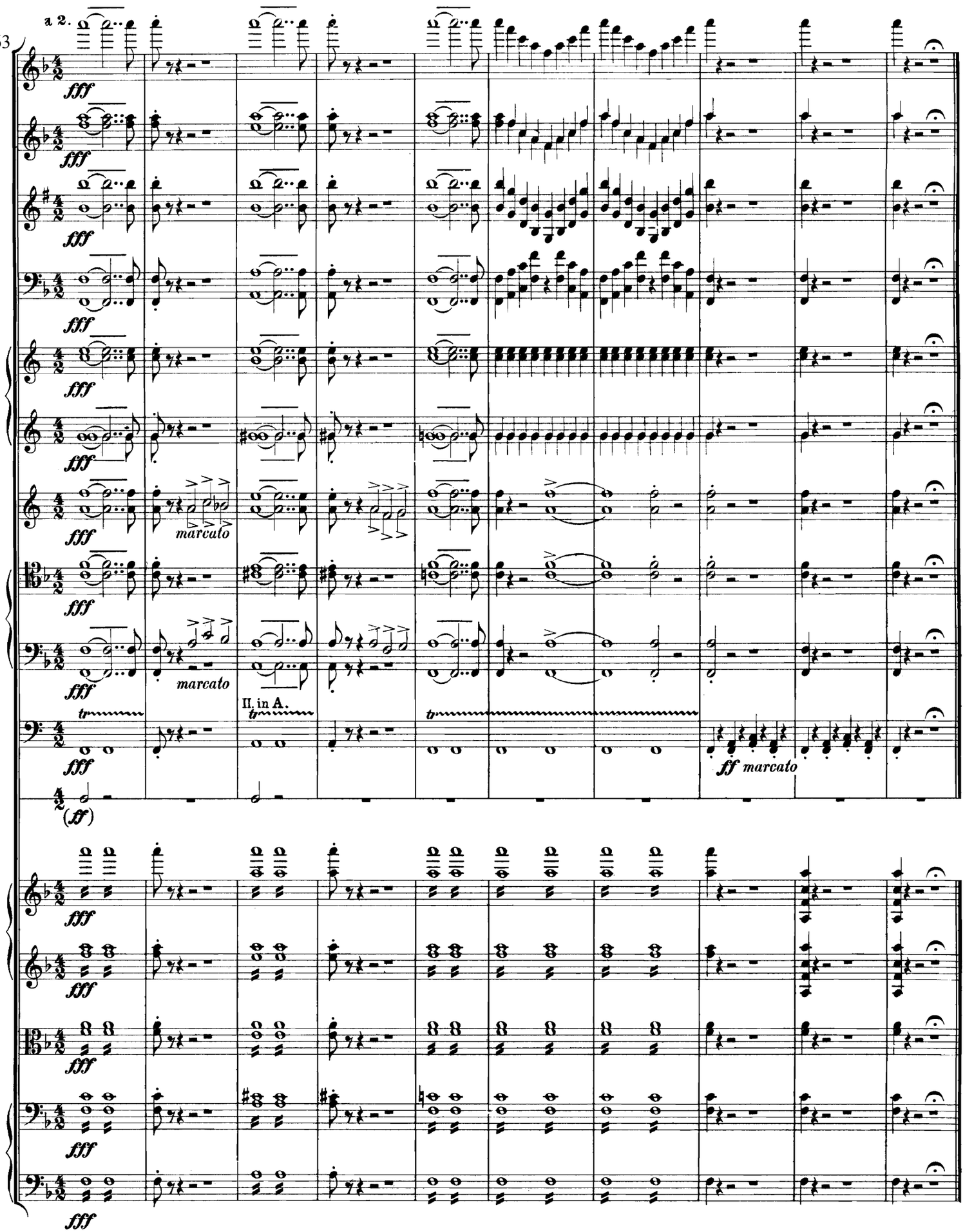

833
pp
pp
pp
tr
tr
tr
tr
tr
tr
3
6

842




848
Ii
ff pomposo
(f)
(ff)
ff
Ii


855
a 2.
(ff)
(I. ff).
ff

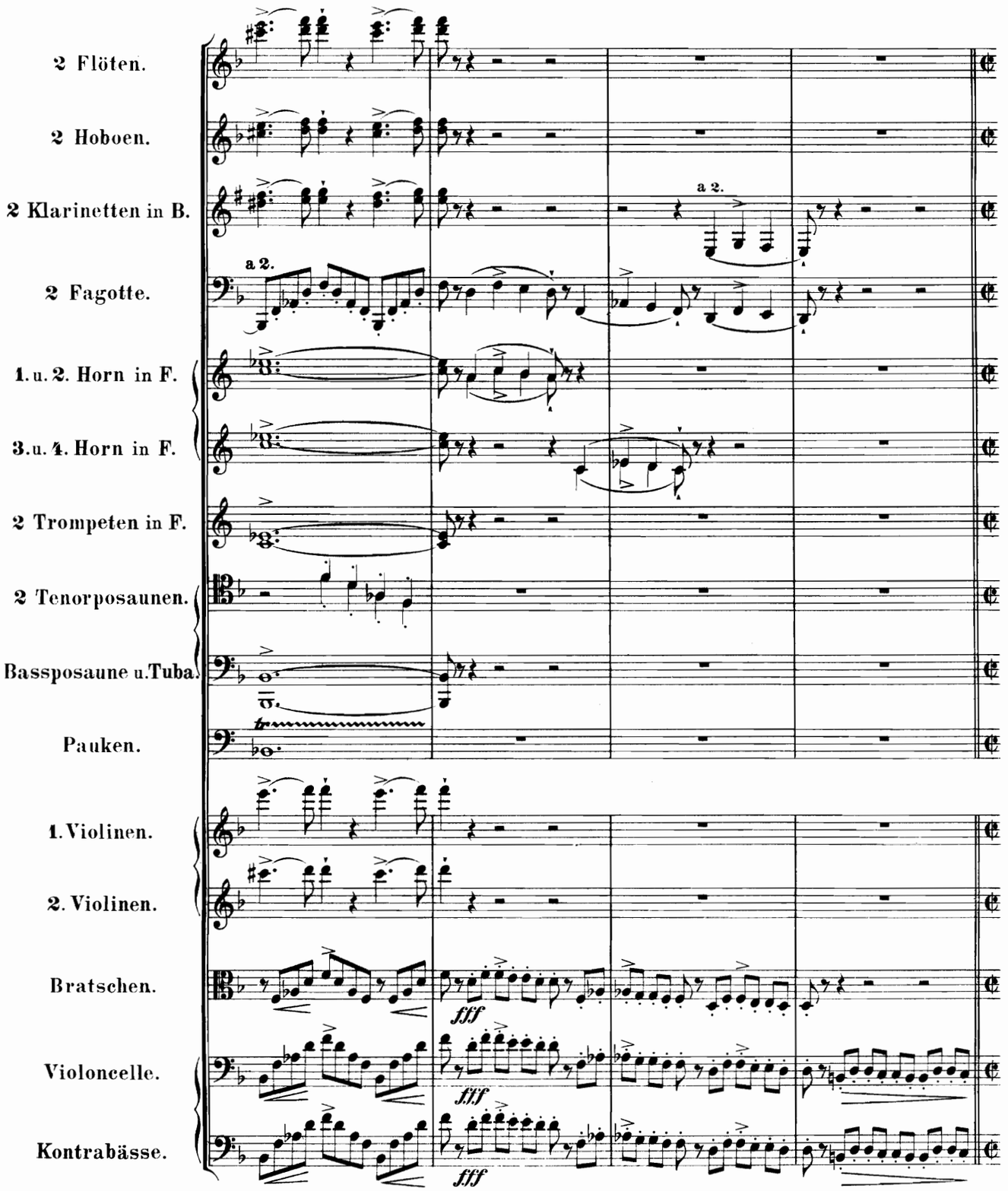

863
a 2.
fff
marcato
II, in A.
tr
ff marcato
(ff)

Kürzung. Abbreviation. Abréviation.

Nötigenfalls kann folgende Kürzung stattfinden: Vom ersten Takte Seite 100, anstatt Seite 101, diese Ueberleitungstakte zum *Stretto* Seite 112, Takt 5.

*If necessary, the following cut can be made: from the first bar of page **100** to the* Stretto, *page **112**, bar **5**, using these bars as a link.*

En cas de besoin on pourrait abréger le passage en passant de la 1ère mesure page 100 à page 112, mesure 5. *(Stretto).*



Hierauf weiter Seite **112** *Stretto.*
*From here to page **112*** Stretto.
Allez à la page **112** *Stretto.*